

BRUD
AR
BREZONEG

kemper-montroulez-naoned
ROAZON - PARIZ - BREST

BRUD AR BREZONEG

MONUMENTS
DE LA
LANGUE BRETONNE

QUIMPER	:	KEMPER
MUSEE BRETON	:	MIRDI BREIZEG
du 22 Juin	:	eus an 22 Mezeven
au 21 Septembre	:	beteg an 21 Gwengolo
1957	:	1957



Église catholique
en Finistère

Document numérisé en 2026

EVID ENOR HA BRUD

AR BREZONEG

POUR L'HONNEUR ET LE PRESTIGE

DE LA LANGUE BRETONNE

Cette Exposition a été organisée

par l'Amicale AR ROUE GRADLON

avec le concours

du Conseil Général du Finistère

de la Fondation Culturelle Bretonne

d'Ar Falz

du Bleun Brug

de MM. Pierre Hélias et Pierre Keraval professeurs à
l'Ecole Normale de Quimper

et placée sous le Haut Patronage de

MM. Jean CHAPEL, Préfet du Finistère

Jean CROUAN, Président du Conseil Général, Député du Finistère,

Mgr André FAUVEL, Evêque de Quimper et de Léon

MM. Tanguy PRIGENT, ancien Ministre, Député du Finistère

André MONTEIL, ancien Ministre, Député-maire de Quimper

Charles BRAIBANT, Directeur Général des Archives de France

Marcel GAUTIER, Inspecteur d'Académie du Finistère

Pierre MOCAER, Président de la Confédération *Kendalc'h*

Docteur Louis DUJARDIN, Président de la Fondation Culturelle

Bretonne

le Chanoine François FALC'HUN, Professeur de Langues et littératures Celtiques à la Faculté des Lettres de Rennes

GWELLOH DESKI MABIG BIHAN
EGET DASTUM MADOU DEZAN

Mieux vaut instruire l'enfant
Que de lui amasser des biens

(dicton breton)

L'Exposition B R U D A R B R E Z O N E G a été organisée à Quimper par l'Amicale A R R O U E G R A D L O N groupant les associations culturelles, artistiques et folkloriques des pays G l a z i g R o u z i g, B i g o u d e n et du C a p, affiliées à la Confédération K E N D A L ' C ' H et placée sous le Haut Patronage des Autorités Civiles et Religieuses.

Son but était de donner à nos compatriotes une meilleure connaissance et la fierté de leur langue, leur montrer l'importance qu'elle avait autrefois, les possibilités qu'elle offre, l'intérêt évident qu'ils ont à la conserver parce qu'elle est la traductrice fidèle de leur pensée et la gardienne de leurs traditions ; aux étrangers à la Bretagne, nous avons voulu montrer la vitalité de notre langue, l'amour que nous lui portons toujours, l'intérêt que présentent la conservation et le développement du breton.

Décidée tardivement, réalisée hâtivement, afin qu'elle puisse être présentée à la fin mai aux Congressistes de la Société Française d'Archéologie, cette exposition comporte nécessairement bien des lacunes et nous sollicitons l'indulgence de nos visiteurs, mais, telle qu'elle se présente, elle aura été une surprise pour beaucoup, bretons ou étrangers. Combien d'entre eux nous ont dit "Nous ne pensions pas..., Nous ne savions pas..."

Malgré le concours le plus large possible qui nous a été apporté par M. Quiniou, Conservateur des Musées -- il ne pouvait faire davantage -- nous n'avons pu, faute de place, exposer tous les documents que nous avons rassemblés. A ces regrets s'ajoutent l'impossibilité dans laquelle nous nous sommes trouvés de rassembler en quelques semaines, sinon les originaux, du moins des photocopies, des plus anciens textes qui se trouvent dans les Grandes Bibliothèques publiques ou privées. Cela nous amène à souhaiter voir rassembler dans un dépôt officiel, archives ou bibliothèques, toute la documentation bretonne actuellement trop dispersée et qu'il serait facile, avec les moyens techniques dont on dispose maintenant, de photocopier ou microfilmer. Combien de documents manuscrits ou imprimés ont totalement disparus, combien disparaîtront encore si un effort obstiné de conservation et de récupération n'est pas réalisé à l'échelon régional.

Une bibliographie des imprimés en langue bretonne, entreprise depuis plus de quarante ans par M. Daniel BERNARD, vice président de la Société Archéologique du Finistère, reste inachevée ; il faudrait faire multigraphier ce travail et constituer une équipe pour en poursuivre l'exécution. De même, M. le Docteur Dujardin a terminé une magistrale Histoire de la Langue Bretonne -- dont un exemplaire dactylographié a été déposé à la Faculté des Lettres -- et qu'il serait également souhaitable de faire multigraphier pour la mettre à la disposition des celtisants.

Qu'il nous soit permis de remercier :

Monsieur Jean CHAPEL, préfet du Finistère

le Conseil Général du Finistère et plus spécialement MM. Lautredou et Kergoulay,

la Fondation Culturelle Bretonne,

MM. JARRY, BUFFET, THOMAS-LACROIX et de SAINT JOUAN, Conservateurs des Archives du Finistère, d'Ille et Vilaine, du Morbihan et des Côtes du Nord,

les Religieux de LANDEVENNEC, ROZ AVEL et LANGONNET,

M. le Chanoine NEDELEC, Archiviste de l'Evêché de Quimper,

MM. CRESTON, de LANGLAIS, BUDES de GUEBRIANT, Daniel BERNARD, Francis GOURVIL, Yves LE GOFF, Jean LE BEC, DARSEL, EVEN, OGES BOUCHER, etc... qui nous ont si aimablement apporté leurs concours.

Nous sommes très reconnaissants à M. Paul LE FLOCH, retraité des postes, qui s'est dévoué, avec le désintéressement qu'on lui connaît, pour assurer la permanence de l'exposition et guider nos nombreux visiteurs.

A. Le Bihan

L'inauguration de l'Exposition a eu lieu le samedi 22 Juin 1957 en présence de nombreuses personnalités. M. CHAPEL, préfet du Finistère, retenu hors du département, s'était fait représenter par M. GAY Secrétaire Général de la Préfecture. MM. CROUAN, PRIGENT et MONTEIL, députés, retenus à Paris par les travaux parlementaires s'étaient excusés de ne pouvoir assister à cette manifestation au cours de laquelle furent prononcées les allocutions que nous reproduisons ci-après.

ooo

ooo ooo

ooo

Allocution de M. Jean SICARD
Président de l'Amicale A R R O U E G R A D L O N

Monsieur Le Secrétaire Général de La Préfecture,
Monseigneur,
Messieurs les Présidents,
Mesdames, Messieurs,

Par un étrange paradoxe, c'est lorsqu'il était sur l'Acropole, subjugué par la révélation de la parfaite beauté, que ce barbare, ce Cimmérien que prétendait être notre compatriote Renan a soudain pris conscience, à son corps défendant, dans un mouvement venu de son

tréfonds et qu'il se reprochait, de la richesse du patrimoine que lui avaient légué ses ancêtres bretonnants. Face à la sérénité classique qu'il admirait, il n'a pu retenir ce cri : "Raison et bon sens ne suffisent pas. Il y a de la poésie dans le Strymon glacé et dans l'ivresse du Thrace".

En bien, c'est de même, au moment où la civilisation de la technique, de l'énergie atomique et des robots tend à dépouiller le monde de toute poésie, que la Bretagne se rend compte de la valeur de sa culture, de sa langue... Il y a plusieurs siècles que les bons esprits annoncent la disparition de la langue bretonne comme imminente. On la disait imminente il y a 400 ans, imminente il y a 200 ans, il y a 50 ans, et le breton est toujours parlé. Car cette vieille langue, plus ancienne que le français et l'anglais, a ses lettres de noblesse. Renan avait tort de se croire inférieur aux Athéniens parce qu'issu de notre rude sol de granit. Si son enfance n'avait pas été bercée par le vieux parler celtique, s'il n'avait pas été lui-même un excellent bretonnant, il aurait peut-être été un second Descartes, mais, à coup sûr, il n'aurait pas été Renan... Renan, cet enchanteur. De même s'ils n'avaient pas pensé et écrit en breton, un La Villemarqué, un Jean-Pierre Calloc'h, un Tanguy Malmanche ou un Jaquez Riou ne nous auraient jamais donné les chefs-d'œuvre immortels qu'ils ont laissés.

Si donc l'Amicale A r R o u e G r a d l o n a rassemblé ici avec amour un certain nombre de documents, les uns émouvants, les autres simplement curieux, les uns susceptibles d'intéresser les érudits, les autres capables de plaire aux amateurs de pittoresque, c'est pour honorer, comme elle mérite d'être honorée, cette belle langue bretonne dont va nous entretenir maintenant, bien mieux que je ne saurais le faire, Monsieur le Docteur Dujardin, Président de la Fondation culturelle bretonne, à qui je laisse la parole.

--:--:--

--:--

Monsieur le Docteur DUJARDIN

Président de la Fondation Culturelle Bretonne

Monsieur Le Secrétaire Général de la Préfecture,
Monseigneur,
Messieurs les Présidents,
Mesdames, Messieurs,

Dès qu'elle eut connaissance du projet élaboré par l'Amicale A r R o u e G r a d l o n d'organiser une exposition en l'honneur et pour le prestige de la Langue Bretonne, la Fondation Culturelle s'est tout de suite mise à la disposition des organisateurs en leur

apportant de grand coeur son aide matérielle et morale.

Mille articles ne constituent pas tout ce qui a été recueilli, dans le Finistère principalement. Il a fallu trier et beaucoup éliminer et, sans avoir eu recours aux grandes bibliothèques publiques ou privées de France et de l'Etranger où sont aussi conservés des manuscrits et imprimés précieux pour l'Histoire de la Langue Bretonne.

On a laissé aux visiteurs de multiples occasions de surprises puisque les personnes réputées les plus compétentes en matière de breton ont bien voulu reconnaître, avant cette ouverture officielle, qu'elles apprenaient quelque chose d'intéressant à chacune de leurs visites.

Avant son union à la France, la Bretagne avait ses presses ; elles n'imprimèrent pas de breton. Il est même curieux de constater que notre plus ancien livre imprimé est celui du dictionnaire d'une langue qui n'a laissé d'autres témoignages antérieurs à cette impression que des gloses, inscriptions, phrases disséminées en des documents dispersés et rares.

C'est même miracle que cette langue ait pû atteindre le XVI^e siècle, trahie qu'elle a été par ses rois et ducs. Ils ont bataillé pour bâtir une patrie territoriale sans se préoccuper de lui donner une âme, de lui imposer une langue nationale, celle de leur peuple, de l'utiliser, du moins dans les actes officiels. A la langue de leur peuple, à la leur probablement pour plusieurs, ils ont substitué une langue étrangère.

Après l'Union à la France, les Bretons ne pouvaient pas s'attendre à voir la royauté s'intéresser au breton. Ils peuvent s'estimer heureux qu'elle ne se soit pas avisée à le combattre ; elle n'a pas dû trouver motif à le faire, aucun événement n'étant survenu susceptible de rompre l'Union ou de la troubler.

La Révolution, elle, crut pouvoir faire table rase de tout le passé des provinces, les fondre en un seul creuset en supprimant les idiomes locaux, quitte à les utiliser, le breton du moins, pour faire connaître les lois, décrets, règlements, accélérer les réquisitions, lever 300.000 hommes, &c. Elle recrutait à la fois des instituteurs de la langue française et des traducteurs bretons. Il n'y avait pas de quoi tuer une langue utilisée quotidiennement par presque tous les bas-bretons, qui, à de très rares exceptions, fréquentaient l'église.

Or le breton était la langue de l'Eglise en ses prédications, catéchismes, cantiques, livres de piété, mais seulement en tant que instrument missionnaire et en dehors de toute préoccupation nationale. C'est cependant ce qui l'a sauvée.

Si jusqu'à la fin du XIX^e siècle les publications religieuses forment la masse des lectures des Bretons, d'autres oeuvres dues en

majorité à des prêtres et religieux, paraissent à partir des travaux de Le Gonidec et sous l'influence de la propagande de ses disciples.

Sous leur influence aussi, un mouvement breton était né, en 1842, avec l'Association Bretonne. Elle se préoccupait d'archéologie et d'agriculture mais aussi de la préservation et du développement de la langue bretonne. Ses adhérents étaient principalement des nobles et des catholiques. L'Union Régionaliste Bretonne, fondée en 1898 se recrutait dans les mêmes milieux politiquement catalogués de droite.

C'était assez pour que tout ce qui se disait breton et défenseur de la langue parût suspect aux républicains généralement anticléricaux. Ils crurent de bonne politique de s'en prendre à la langue pour atteindre à la fois nobles et clergé. Ceci se passait au début de notre siècle. Ils eurent la surprise de rencontrer des adversaires de leur thèse en d'autres républicains. Les uns intervinrent au Conseil Général du Finistère, les autres à la Chambre des Députés en faveur de la langue

1914 ! La guerre éclatait. Il y avait plus de vingt ans que le mouvement breton avait inscrit l'enseignement du breton à son programme de revendications, appuyé qu'il était par l'autorité du savant bretonnant Joseph Loth, professeur à l'Université de Rennes. Il était intervenu publiquement, en 1898, en un discours retentissant en faveur de cet enseignement qui seul pouvait sauver le breton. M. Loth donnait les raisons de ce sauvetage nécessaire. Le grand celtisant qu'était Georges Dottin, le Doyen de la Faculté des Lettres, fut, après M. Loth le partisan déclaré de cet enseignement.

Les occasions ne manquèrent pas de trouver à l'utilisation du breton quelque vertu durant les quatre années d'une guerre où les bretons donnèrent aux adversaires de leur langue plus de leçons de patriotisme français qu'ils n'en reçurent. Ils n'en ressentirent pas plus douloureusement l'injure d'un certain De Monzie ministre, demandant qu'en cette Bretagne où les monuments aux morts de la guerre étaient aussi nombreux que les menhirs et plus garnis de noms de victimes que ceux de toute autre province française, que pour l'unité linguistique de la France, la langue bretonne devait disparaître.

Il est vrai qu'à l'époque, certaines attitudes de quelques partisans de l'enseignement du breton ne servaient pas la cause du breton auprès de l'opinion. En revanche, naissait un mouvement laïque, Ar Falz, animé des mêmes intentions que le catholique Bleun Brug sur un point : obtenir l'enseignement du breton.

Les esprits n'ont pas encore retrouvé assez de sérénité pour que soient jugés les événements de l'Occupation et de la Libération.

Force est de constater malheureusement que, depuis lors, l'abandon accéléré du breton par l'église ou le clergé prend l'allure d'une catastrophe par sa répercussion dans le peuple. Son effet n'est que partiellement compensé par l'intérêt que lui apporte une élite de plus en plus nombreuse et dynamique.

Malgré toutes ces vicissitudes externes par lesquelles le "brezonneg" est passé il est heureux que cette exposition ne soit pas celle d'une langue morte.

C'est un autre miracle qu'elle ait résisté aux traitements internes auxquels les Bretons eux-mêmes l'ont soumise. On les sait individualistes, assez anarchisants, amoureux des contradictions, leur élite intellectuelle se complait en palabres linguistiques plus spécialement orthographiques.

Le breton est probablement la seule langue au monde pour laquelle en quatre cent cinquante ans il y a eu sept orthographe générales. En d'autres pays, une langue n'eut pas résisté à une thérapeutique aussi désordonnée. N'en concluons pas que les occasions ainsi renouvelées d'en discuter ont sauvé le breton et sont indispensables à sa santé. Son enseignement officiel nous paraît le plus sûr remède.

Longtemps les adversaires de cet enseignement prétendaient, pour le combattre, que le breton était divisé en quatre dialectes, innombrables sous-dialectes et en écritures variées. Le major Thompson n'avait pas encore fait son tour de France et rencontré quatre vingt manières principales de parler le français, sans compter les secondaires.

Une première fois, en 1910, les bretons répondirent par le rapprochement des trois dialectes Kerne, Leon, Tregor (K.L.T.) sous une même orthographe, le Vannetais conservant la sienne.

Une deuxième fois, en 1941, une réforme fut proposée tendant à unir ces deux branches. Elle ne reçut pas l'agrément de l'Université de sorte que les bretons utilisaient, pour leurs publications le K L T, le ZH de 1941, le Vannetais, quand fut votée la loi de 1951 autorisant l'enseignement des langues locales.

Alors, une troisième et dernière fois, espérons-le, celle de la dernière chance qu'à la langue bretonne d'être sauvée par son élite, le peuple n'étant que son agent d'exécution, une réforme a été mise au point. Révolutionnaire, elle n'est pas un compromis entre les orthographe en usage et ne se pose en ennemie d'aucune autre. C'est une création coopérative de M. le Chanoine Falc'hun professeur de celtique à l'Université de Rennes, maître d'oeuvre, et de la presque totalité des enseignants bretons, laïques et libres, de tous dialectes.

Cette orthographe a été baptisée Universitaire parce qu'elle est reconnue par l'Université pour être la seule utilisable obligatoirement dans les ouvrages scolaires de l'enseignement public. L'Enseignement libre l'a aussi adoptée. Il n'en sera pas admis d'autre aux examens. Il ne serait pas dans la ligne intellectuelle bretonne ni conforme à l'individualisme breton que tous les écrivains s'y soient ralliés ni s'y rallient quelque jour. C'est bien pourquoi, hors de l'école, en marge de l'orthographe universitaire, celle de 1941 reste encore utilisée par son promoteur et ses disciples.

La loi de 1951 votée, le soin était laissé aux bretons de financer cet enseignement. Grâce aux parlementaires de Bretagne, une journée est officiellement consacrée, chaque année, à une quête sur la voie publique en faveur de l'enseignement de la langue bretonne dans les écoles. C'est grâce à ces fonds qu'on a pu publier les ouvrages en usage dans les deux enseignements laïque et libre, ici exposés côte à côte et qui portent témoignage que, pour avoir subi de multiples épreuves externes et internes la langue bretonne n'en est pas moins bien vivante en cette année 1957.

D'ailleurs la culture bretonne, sans la langue, disparaîtrait et la France n'aurait rien à gagner à cette disparition. On s'en rend si bien compte en Haut lieu qu'aujourd'hui, M. le Secrétaire Général de la Préfecture, parlant au nom de M. Jean Chapel, préfet breton du Finistère, vient de nous dire "Une langue ne saurait vivre si elle n'est pas enseignée."

Seul son enseignement à tous les degrés donnera au peuple breton la fierté de sa langue et de sa culture, à plus forte raison si cet enseignement est couronné par un diplôme et si, à la possession de ce diplôme, sont attachés des avantages sensibles.

Docteur Louis Dujardin
Président de la Fondation Culturelle Bretonne
(E m g l e o B r e i z)

ooooo

oo

.

Allocution de M. Pierre MOCAËR, Président de la
Confédération K E N D A L C ' H

Monsieur le Secrétaire-Général,
Monseigneur,
Monsieur le Premier-Adjoint au Maire,
Mesdames, Messieurs,

M. Sicard, le très dévoué Président de l'Amicale Kendalc'h "A R R O U E G R A D L O N" qui groupe nos cercles de la région de Quimper a déjà remercié tous ceux qui ont apporté leur bienveillant concours à la réalisation de cette exposition consacrée à la révélation du breton imprimé, mais il a oublié de dire la part décisive que M. Le Bihan, secrétaire de l'Amicale et sous archiviste du département, et lui même, ont prise à son succès. Ils me permettront l'un et l'autre de réparer cette lacune et de les remercier non seulement au nom de la Confédération K e n d a l c ' h que j'ai l'honneur de présider, mais aussi au nom de la Bretagne et de sa langue qui veulent vivre et

prosperer malgré tous les obstacles et toutes les incompréhensions.

Je le fais d'autant plus volontiers que j'avoue que lorsqu'ils sont venus m'entretenir de leur projet je me suis tout d'abord demandé avec inquiétude si, avec les moyens restreints dont on disposerait au départ, il serait possible d'organiser une manifestation suffisamment importante pour être vraiment éducatrice et par conséquent utile. Ils étaient néanmoins animés d'une telle foi -- de cette foi qui soulève les montagnes -- que j'ai été gagné par leur confiance et je me suis dit que les moyens viendraient bien à leur heure. C'est ce qui est arrivé et je m'en réjouis d'autant plus que je sens que ce succès va s'amplifier au cours des semaines qui viennent et que ses répercussions seront profondes.

Cette exposition est, en effet, une véritable révélation, non seulement pour ceux qui ne bretonnent pas mais aussi pour beaucoup de bretonnants. On ne se rendait vraiment pas compte qu'il y ait eu tant de livres, tant d'affiches et de chansons, ni tant de journaux, de revues, d'imprimés en breton. Ce n'est pas de notre faute, on nous a tellement seriné que le breton était un idiome barbare et pauvre, dépourvu de grammaire et terriblement différent d'une paroisse à l'autre, qu'on ne pouvait s'imaginer qu'il fut possible de l'imprimer et de lui trouver des lecteurs. Aujourd'hui nous avons la preuve matérielle du contraire et c'est là une précieuse constatation que je demande à tous de méditer. La démonstration que le breton est utilisable est faite et comme c'est la langue première de nos populations bretonnes c'est donc de notre devoir de l'utiliser et de veiller à ce que l'on ne l'oublie pas.

C'est aussi le devoir des Autorités et des Administrations de chez nous de donner à la Langue Bretonne la juste part qui lui revient dans la conduite de nos affaires et je soulignerai tout particulièrement cette revendication essentielle. Tous les motifs que l'on a mis en avant pour y faire échec ne sont que de mauvais prétextes. Il ne s'agit pas ici de faire de la politique. La Confédération K e n d a l c' h n'en fait pas, ne veut pas en faire et ne peut d'ailleurs pas en faire puisqu'elle réunit dans son sein des gens et des sociétés venus de tous les horizons. Son objet est de défendre notre patrimoine folklorique et culturel et il lui donne suffisamment à faire pour qu'elle n'aille pas gaspiller son temps et son influence ailleurs. Sur ce terrain, vaste, mais strictement limité, K e n d a l c' h entend toutefois, faire son devoir, tout son devoir, en poursuivant inlassablement son action. C'est dans ces conditions que K e n d a l c' h prête son concours à la Fondation Culturelle Bretonne pour recueillir au cours de collectes organisées dans le public les fonds dont elle a besoin pour pourvoir aux besoins de l'enseignement du breton dans les écoles bretonnes et de la publication des livres et revues qui continueront, en l'améliorant, la tradition du passé et du présent. C'est là une oeuvre vitale pour le salut de la langue bretonne mais tous peuvent y collaborer et personne n'a à craindre que cet argent soit employé à d'autres fins. Mon ami, le Docteur Dujardin vient de vous le dire, j'appuie ses déclarations et je prie Monsieur le

Secrétaire Général de la Préfecture d'en faire part à Monsieur le Préfet dont nous connaissons les bons sentiments à notre égard.

Je voudrais remercier, moi aussi, tout particulièrement, le Conseil Général de sa généreuse subvention et je prie M. Lautrédou de bien vouloir transmettre à son président et à ses membres l'expression de notre reconnaissance. La Municipalité de Quimper nous a aidé avec son habituelle bienveillance éclairée, je demande à M. le Docteur Clouard d'exprimer à M. le Député-Maire de Quimper nos remerciements bien sincères. M. Quiniou, Conservateur des Musées, nous a rendu les plus précieux services en nous donnant de larges possibilités d'installation. Nous savons tous le dévouement persévérant de nos amis d'Ar Falz et du Bleun Brug qui, en sus de tableaux explicatifs lumineux n'ont pas, plus que MM. Sicard et Le Bihan, reculé devant les besoins matérielles. En plus de notre reconnaissance, ils savent qu'ils ont accompli une oeuvre profitable et c'est certainement pour eux une grande satisfaction.

Je tiens aussi à saluer les personnalités qui ont bien voulu assister à cette inauguration, je vais certainement en oublier et je m'en excuse par avance mais je tiens à dire combien nous apprécions ici la présence de M. Gautier, Inspecteur d'Académie, dont nous connaissons l'agissante sympathie, de M. Ogès, vice président de la Société Archéologique qui nous a transmis les regrets de M. Waquet, président de cette importante et zélée société. Je prie M. Ogès de lui faire part de nos vœux de prompt rétablissement et je n'aurai garde d'oublier son successeur aux Archives départementales M. Jarry qui est aussi des nôtres.

A tous merci encore une fois.

-o-o-o-

-o-

Allocution de M. GAY, Secrétaire Général de la Préfecture

Monsieur,
Monsieur l'Adjoint au Maire
Monsieur le Président,
Mesdames, Messieurs,

Je dois vous présenter les excuses de M. le Préfet. Seule, son absence du département l'a empêché d'être présent parmi vous aujourd'hui. En me demandant de le représenter, M. CHAPEL m'a prié de vous transmettre son très amical salut. En son nom, je vous remercie de votre aimable invitation. C'est avec le plus grand plaisir que j'ai assisté à la visite inaugurale de cette exposition et c'est avec un

plaisir non moins grand que j'irai entendre ce soir la conférence de M. Pierre HELIAS.

Nous vous savons gré d'avoir tenu à associer l'Administration préfectorale à ces manifestations en faveur de la langue bretonne. Les plus hautes Autorités départementales civiles et religieuses sont à vos côtés pour mener le bon combat, car avec vous elles sont pleinement convaincues qu'il importe de sauvegarder le patrimoine culturel de la Bretagne. Dans ce patrimoine il n'y a pas seulement cet aspect touristique qui frappe nos touristes, la beauté des sites, le folklore, ~~il y a~~ avant tout cette richesse essentielle de notre héritage ancestral : la langue bretonne. Et comme le disait M. BILLIERES, Ministre de l'Education Nationale : "Il n'y a pas au monde d'héritage plus sacré qu'une langue maternelle."

Pour sa part, le Conseil Général alloue chaque année une somme de 450.000 francs en faveur de la langue bretonne. Il importe que cet effort non seulement se maintienne, mais encore s'accroisse pour que se développe l'enseignement du breton. Une langue, en effet, pour vivre, a besoin d'être non seulement parlée, mais écrite et pour ce faire il ne suffit pas de la simple tradition, il faut encore des livres, il faut un véritable enseignement.

Je souhaite aussi que les hautes Autorités académiques qui de Paris dirigent tout notre enseignement soient pleinement pénétrées de cette idée que le Breton est une des richesses vivantes de notre patrimoine linguistique national, et qu'elles donnent ainsi toutes facilités pour en développer l'étude.

Car aussi bien est-ce la communauté française toute entière qui a à gagner à l'émulation entre les provinces pour le maintien de leur caractère particulier et le plein épanouissement de toutes leurs ressources morales.

Je forme des vœux pour le succès de cette belle exposition et avec vous tous, je dis Vive la Bretagne et la France.

= = = =

A l'issue de l'inauguration un Vin d'Honneur, offert par l'Amicale, réunissait plus de 300 personnes. Au cours de cette seconde partie de la manifestation, M. le Docteur CLOUARD, Adjoint au Maire, puis M. Pierre MOCAER, s'exprimant en langue bretonne, levèrent leur verre à la prospérité de la langue bretonne.

o o o o
o o o
o o
o

Avant la clôture de l'Exposition de Quimper où l'on enregistra 15.540 entrées payantes et plus de 5.000 entrées gratuites (écoles, congrès, etc.) M. Jean CHAPEL, préfet du Finistère tint à voir l'Exposition et écrivit sur le Livre d'Or :

" Dans le moment où va être close la grande et belle exposition consacrée à la langue bretonne, je veux conclure en affirmant que notre Bretagne ne conservera son âme que dans la mesure où ses enfants maintiendront vivante la langue de leurs ancêtres ".

Quimper le 17 septembre 1957.

Jean CHAPEL.

INCUNABLES.- INSCRIPTIONS.-

Du vieil armoricain (VIII^e au XI^e siècles) on ne possède que des gloses et de nombreux noms bretons contenus dans des chartes ou des Vies de Saints dont aucune n'est rédigée en breton et des inscriptions sur pierres qui ont fait l'objet d'études que l'on trouvera plus loin sous la rubrique Travaux Savants.

Du Moyen Breton (XI^e au XVII^e siècles) nous présentons quelques textes ou reproductions.

o
o o

- 1.- Vers Caractéristiques de l'ancienne métrique celtique contenant des assonances internes :

Amen, Deo gratias, pardonet da nep scrivas

Amen, Deo gratias, pardonnez à celui qui l'a écrit "

XII^e siècle

Ab. de Landevennec

- 2.- Le breton d'Yvonnet Omnes, phrases en moyen breton mises en marge du manuscrit du "Speculum Historiale" de Vincent de Beauvais,

1350

(Emprunté, avec sa traduction, à la Revue Celtique

An guen heguen am louenas

An (h) egarat an lacat glas

(J'ai été réjoui par celle dont la joue est blanche
par la fille aimable à l'oeil bleu)

Ivonet Omnes so map mat ha quar

Panesen ha suruguen bambezou da meren

(Ivonet Omnes est un fils bon et aimant

A diner, j'aurai du panais et du pain cuit sous la cendre

Mar ham guorant va Karantic

da vout in nos o he costic

vam garet, nep pret...

(Si mon cher amour me garantit que je serai la nuit à son
coté, mère chérie...)

Me ameus un amoric ioliuic indan andel me (guelas)

(J'ai une amiette joliette, sous les feuilles je la vis

photocopie

Kendalc'h

3.- Le dialogue entre Arthur et Guinglaff

Copie datée de 1619 d'un manuscrit de 1450, utilisé dans son dictionnaire (1754) par Dom Le Pelletier. Il a été redécouvert en 1924 par F. Gourvil au château de Keromnès en Locquénolé. Il contient 247 vers dont dix sont reproduits ci-dessous :

Arzur
Lavar Guinglaff, me a pet
En hanu Doe, so Roe dan beth
Pebez sinou a coezo quet,
Quent evit an guez da donet

Arthur
Dis, Guinglaff, je te prie
Au nom de Dieu, roi du Monde
Quels signes se produiront
avant que la (chose) n'arrive

Guinglaff
Te a guelo quent e donet
An haff han goaff quemesquet
Ha ne aznavezy heur en beth
Nemet diouz an guez delyet
Pe diouz an goeliou statudet
Neuze ez duy trubuyil meurbet

Guinglaff
Tu verras avant que cela n'arrive
L'été et l'hiver confondus
Et tu ne sauras l'heure
Que d'après le feuillage des arbres
Ou d'après les fêtes établies
Alors viendra une grande tribulation

photocopie du manuscrit
de la Bibliothèque de Rennes

(Kendalc'h)

4.- Le Credo de 1456, (Reproduction et étude de la Revue Celtique, Avril 1899). Dans le mystère de la Résurrection (Musée de Condé) une scène montre les langues se répandant par le monde, et le Credo y est donné en différents langages. Voici celui qui y figure en breton :

Me cret bepred in Doe an tat
Crouer an neff hac an douar
Hac in Jhesu Crist e map quer
hon autrou a saluer

So Concoet an speret, elan
Han gurhes Maria ganet

.....

Je crois toujours en Dieu le père
Créateur du ciel et de la terre

Et en Jésus-Christ son cher fils
Notre Seigneur unique et sauveur

Qui est conçu de l'Esprit Saint
Et né de la Vierge Marie...

Société Archéologique du
Finistère)

- 5.- *Buez Santes Nonn*
Vie de Sainte Nonne, mistère du XVI^e
photographies du manuscrit de la Bibliothèque Nationale
(Kendalc^h)
- 6.- Catholicon, photocopies du manuscrit de Jehan Lagadeuc de 1464,
conservé à la Bibliothèque Nationale, breton, latin,
(Ab. de Landévennec)
- 7.- Jehan Lagadeuc, Catholicon, breton, français, latin,
Treguier, chez Jehan Calvez, 1499, in-4°, 210 p.

Edition princeps dont il n'existe que trois exemplaires (Quimper)
Rennes et Paris)

Jéan Balbi, dominicain génois, qui vivait au XIII^e siècle et qui
est plus connu sous le nom de Jean de Janua ou Januensis, est l'auteur
d'une encyclopédie classique ayant pour titre "Catholicon seu Summa
Grammaticalis" et contenant une grammaire, une rhétorique et un dic-
tionnaire. Cet ouvrage en grande vogue au Moyen âge fut imprimé à
Mayence en 1460 par J. Faust et Scheffer, compagnons et associés de
Gutenberg. Quatre ans plus tard il servit de modèle à Messire Jehan
Lagadeuc, prêtre, né à Plougonven, diocèse de Treguier, pour composer
un dictionnaire breton, français et latin à l'usage des pauvres clercs
de son pays. Le manuscrit de Jehan Lagadeuc se trouve à la Biblio-
thèque Nationale. Cette édition a été réalisée par Jehan Calvez, im-
primeur à Tréguier, l'ouvrier compositeur est Yves Ropertz, pour le
compte de M. le Chanoine Auffret de Quetqueveran, recteur de Plou-
rin, près de Morlaix.

- 8.- (Inscription de Sainte Trifine, XV^e, gravée sur une poutre prove-
nant de l'Abbaye de Bon Repos, près de Saint Nicolas du Pélelm, C. du N.:

AN MATERI A STUDIAFF - IHS.
PE. PREDERAF. A. CAFAF. GARU
GOUDE. HON .HOLLIFET. EN. BET. MAN
DIVEZ. PEB. UNAN. EU. AN MARU.

(Le sujet que j'étudie, quand je le médite
Je le trouve austère ; après le fait de
Notre existence à tous en ce monde, la
Fin de chacun est la mort)

Etude parue dans *Feiz ha Breiz*, Mezeven 1930.

(Arch. du Finistère)

- 9.- Inscription de la Chapelle de Saint Trémeur, en Clédén Cap
Sizun (1538)

EN ENOR DA DOUE ON CROEAS
DA SANT TREMEVR DA SANT VELTAS
EZ E OUE FOUNTET AN CHAPEL MAN
AN ZUL KEN FEST AN SPERET GLAN
OUZIT BREMAN AN DAT DRE GONT
MIL PEMP KANT EIZ BLOAZ HA TREGONT

En l'honneur de Dieu qui nous créa
De Saint Trémeur, de Saint Gildas,
Fut fondée cette chapelle
Le dimanche avant la Pentecôte
Voulez vous savoir la date exacte ?
C'est mil cinq cent trente huit

Bulletin Diocésain d'hist. et Geog.

(Société Arch.
du Finistère)

- 10.- Inscription de la Martyre.- Sur l'ossuaire de La Martyre a été gravée cette strophe tirée du livre breton "Le Mirouer de la Mort", écrit en 1519 par Maître Yann an Archer, Coz, de Plougonven :

AN. MARO. AN. BARN. AN. IFERN. IEN
PA. HO. SOING. DEN. E: TLE. CRENA.
FOL. EO. NA. PREDER. ESPERET.
GVELET. EZ EO. RET. DECEDI.
AN. 1619

La mort, le jugement, l'enfer froid,
Quand l'homme y songe il doit trembler
Il est insensé et imprévoyant d'espérer (vivre)
Voyant qu'il est nécessaire de mourir.

photographie et explications.

(Kendalc'h)

- 11.- Inscription de Saint Adrien en Plougastel Daoulas.-

EN. BLOAZ. MIL PEMP CANT HANTER CANT. NEMET UNAN.
EZ. VOE. FONTET. AN. CHAPEL MAN. EN. EIL SUL. A MAE.
EN AMZER. MAESTR. HERRY A. CASTELL. RECTOR PLOEGASTEL.
HA. IAHAN. GUERGOZ. DIT. MONOT. GOUVERNER. EN. CHAPEL. MA.
EN. ENOR. DA. DOE. HA. YTRO. MARIA. A. CONFORT. HA SAINT ADRIAN

En l'an mil cinq cent quarante neuf
fut fondée cette chapelle, le deuxième dimanche, de mai
au temps de maître Henri Castel, recteur de Plougastel
et Jean Kergos, dit Monot, général de cette chapelle
à la gloire de Dieu, de N.D. de Confort et de Saint Adrien

Notice par le Chanoine Pérennés

(M. Le Bihan)

- 12.- Inscription de Saint Thégonnec (1581)

ITRON. VARIA. VIR. SICOUR.
NI. O. PET. HUANTEC. DON. RECOUR.
HUI. EN. QUENTAF. ADVOCATES.
EVID. PECHER. HA. PECHERES

Madame Marie de Vrai Secours
Nous vous prions ardemment de nous secourir
Vous êtes la première avocate
Pour pêcheur et pécheresse

Note explicative avec reproduction

(Kendalc'h)

- 13.- Roses des Vents, en anglais, français-breton, figurant au portulan breton de J. Trodec (pour Troadec) conservé à la Bibliot. Nationale, 1ère moitié du XVI^e.
photocopie (M. Darsel)

M. Joseph Guillandre a publié dans les Annales de Bretagne (1943) "La répartition des Aires dans la Rose des Vents Bretonne et l'ancienne conception du monde habité en Longitude".

- 14.- Alphabet (Supposé) des Anciens Bretons Armoriques tiré, partie d'un ancien calice de l'Ab. de Landevennec, partie de quelques anciens bâtiments et monuments de la Bretagne.
(Evêché de Quimper)

--:--:--:--:--

--:--:--:--

--:--

DICTIONNAIRES.- LEXIQUES.- VOCABULAIRES.

La Première édition du Catholicon fut suivie de deux rééditions 1501 et 1621 avant d'en arriver à l'édition publiée par M. Le Menn en 1867. Depuis le XVI^e siècle, les dictionnaires, lexiques ou Vocabulaires ne nous ont pas manqués ainsi qu'on pourra s'en rendre compte ci-après :

- 15.- Cy est le Catholicon en troys langaiges scavoir est breton, franczoys et latin selon l'ordre de l'a.b.c.d. etc., édition par Jean Corte, à Tréguier (1501)

photographie de la page de titre de l'exemplaire de la Bibliot. Nationale (X 1429 aa) (Kendalc'h)

- 16.- Cy est le Catholicon ... Paris, Quillévéré, 1621

photographie de la page de titre de l'exemplaire de la Bibliot. Nationale (X 1429 ab) (Kendalc'h)

- 17.- Le Catholicon de Jehan Lagadeuc, dictionnaire Breton, Français et Latin, publié par R.F. LE MEN, d'après l'édition de Me Auffret de Quoetqueueran, imprimée à Tréguier chez Jehan Calvez, Lorient, Corfmat, s.d. (1867) (Arch. du Finistère)

Après la publication du Catholicon il faut attendre 1669 pour trouver un dictionnaire breton-français et français breton.

- 18.- Le Sacré Collège de Jésus, divisé en cinq classes, où l'on enseigne en langue armorique les leçons chrestiennes avec les 3 clefs pour y entrer, un Dictionnaire, une grammaire et syntaxe en même langue, composé par le R.P. Julien MAUNOIR de la Compagnie de Jésus. Par l'ordre de Monseigneur de Cornouaille. A Quimper-Corentin, chez Jean Hardouyn, 1659.

(réunit de façon inattendue, un catéchisme, une grammaire et un lexique. La langue employée est l'ancêtre du K.L.T. (unification des dialectes de Cornouille, Léon et Tréguier.- 1ère et seule édition.
(Evêché de Quimper)

- 19.- Dictionnaire et Colloques François et Breton, traduits du François en Breton par G. QVIER de Roscoff.- Livre nécessaire tant aux François que Bretons, se fréquentans, & qui n'ont l'intelligence des deux langues. A Morlaix de l'Imprimerie de George Allienne, 1626.

(La Borderie a donné une description complète et une analyse détaillée de cet ouvrage dont on connaît de nombreuses rééditions)
photocopie (Kendalc'h)

- 20.- Dictionnaire et colloques François, Breton et Latin divisez en trois parties,... par Guillaume Quicquer de Roscoff.
Morlaix, Imp. George Allienne, 1632

(il s'agit de la première réédition connue de l'ouvrage précédent "augmentez de moitié, de douze traitez non encore imprimez et du Latin correspondant au François et Breton par luy-même")
photocopie (Ab. de Landévennec)

-Ces colloques ont fait l'objet de plusieurs rééditions :
Morlaix, Imp. Allienne, 1633
Caen, Imp. Yvon, 1633
St Brieuc, Imp. Doublet, 1640
Morlaix, Imp. N. du Brayet, 1640
St. Brieuc, Imp. Doublet, 1652
Morlaix, Imp. de Ploesquellec, 1662
Quimper-Corentin, Imp. G. Le Blanc, 1671
Quimper-Corentin, Imp. Malassis, 1679

- 21.- Dictionnaire et colloques François-Breton, traduit de François en Breton par G. Quicquer, natif de Roscoff, livre très nécessaire pour l'intelligence des deux langues, Reveu, corrigé et augmenté en cette dernière édition. A Vennes chez la veuve Jean Borde 1688.

(Ab. de Landévennec)

- 22.- Dictionnaire et colloque François et Breton. Traduit de François en Breton par G. Quicquer, de Roscoff? Livre très nécessaire tant aux François qu'aux Bretons, se fréquentans & qui n'ont pas l'intelligence des deux langues. Nouvelle édition.
Morlaix, Imp. de Ploesquellec, 1690

(Ab. de Landévennec)

-D'autres éditions ont été publiées sur le même modèle :
Quimper, Imp. Périer, 1722
Quimper, Imp. Périer, 1730
Quimper, Imp. Périer, 1738
Quimper, Imp. Périer, 1759
Brest, Imp. Malassis, vers 1750

- 23.- Nouveau Dictionnaire ou Dictionnaire françois et breton à l'usage des diocèses de Tréguier et de Léon et généralement de tous ceux qui sont curieux d'apprendre l'une et l'autre de ces deux langues. Nouvelle édition.
A Morlaix, chez P. Guyon, 1774.

(Arch. du Finistère)

Il s'agit de l'une des nombreuses éditions de ce nouveau dictionnaire :

Morlaix, Imp. de Ploesquellec, 1717
Morlaix, Imp. de Ploesquellec, 1740
Morlaix, Imp. de Ploesquellec, v. 1750
Léon, Imp. de Creneur, 1764
Quimper, Imp. Blot, 1773
Quimper, Imp. Blot, 1778
Morlaix, Imp. Guyon, 1786
Quimper, Imp. Derrien, v. 1791
Brest, Imp. Gauchlet, v. 1800

- 24.- Colloque Français et Breton ou nouveau vocabulaire, nouvelle édition corrigée et augmentée.
Brest. Imp. Lefournier, 1823

Ce nouveau colloque avait paru pour la première fois en 1808 à Quimper, chez Barazer et a eu 12 éditions, la dernière connue (v. ci-après) ayant été publiée en 1915, l'imprimeur déclarait en le publiant : "Ce livre est entre les mains de tout le monde. Il est particulièrement utile aux habitants de la campagne qui désirent apprendre le Français. Il fait la base de l'instruction des petites écoles des villes et des campagnes..."

(Ab. de Landévennec)

- 25.- Colloque Français et Breton ou nouveau vocabulaire, 9ème édition
Brest, Lefournier.- Kemper, Salaun, s.d.

édition suivie de la vie abrégée de Saint Corentin, de Saint Paul et de Saint Tugdual, respectivement évêque de Quimper, Léon et Tréguier

(Ab. de Landévennec)

- 26.- Colloque Français et Breton ou nouveau vocabulaire, nouvelle édition, Rennes, Imp. Le Lourec, 1884

(Ab. de Landévennec)

- 27.- Colloque Français et Breton ou nouveau vocabulaire, 12ème édition, entièrement refondue sur un plan nouveau. Brest, Imp. Derrien, Kemper, Salaun, 1915

Dernière édition des colloques français-breton

- 28.- Pierre de Chalons, Dictionnaire françois-breton du diocèse de Vannes. Très utile non seulement pour ceux qui veulent apprendre le breton mais même pour tous ceux qui le savent, afin de s'y perfectionner et le prononcer correctement. Manuscrit de la Biblot.Nation.
photocopie

(Kendalc'h)

- 29.- Dictionnaire Breton-François du diocèse de Vannes. Très utile non seulement pour ceux qui veulent apprendre le Breton, mais même pour tous ceux qui le savent, afin de s'y perfectionner et le prononcer correctement, composé par Feu Monsieur de Châlons, Recteur de la Paroisse de Sarzeau, Grand Vicaire de Feu Monseigneur François d'Argouges, Evêque de Vannes; revu et corrigé depuis la mort de l'Auteur.
Vannes, chez Jacques de Heuqueville, 1723
photocopie (Kendalc'h)
- 30.- Dictionnaire Breton-Français du dialecte de Vannes, de Pierre de Châlons. réédité par J. Loth, doyen de la Faculté des Lettres de Rennes, Oberthur, 1895 (Arch. du Morbihan)
- 31.- Dictionnaire étymologique de la Langue Bretonne où l'on voit son antiquité, son affinité avec les autres langues, tant anciennes que modernes et quantité d'endroits de l'écriture sainte et des auteurs profanes expliqués plus clairement qu'ils ne le sont ailleurs, avec les étymologies de plusieurs mots des autres langues (par Dom Louis Le Pelletier, prêtre religieux bénédictin de la Congrégation de Saint Maur décédé dans l'abbaye de Landévennec le 23 novembre 1733)
Manuscrit conservé à la Bibliothèque de Rennes. Don de J. Ollivier
Ce manuscrit qui existait, ignoré de tous, au château de Trogriffon, près de Morlaix, a été découvert en 1924 par F. Gourvil
photocopie (Kendalc'h)
- 32.- Dictionnaire de la Langue Bretonne où l'on voit son antiquité son affinité avec les anciennes langues, l'explication de plusieurs passages de l'Ecriture Sainte et des auteurs profanes, avec l'étymologie de plusieurs mots des autres langues par Dom Louis Le Pelletier, religieux bénédictin de la Congrégation de Saint Maur.
Paris, 1752. (Arch. d'Ille et Vil.)
- 33.- Dictionnaire de la langue Bretonne (comme ci-dessus)... Cette édition avait été faite par les soins de Dom Ch. Taillandier religieux bénédictin de la même Congrégation comme on l'apprend par l'Epître dédicatoire et la préface qui se trouvent en tête de ce dictionnaire et c'est d'après cette édition que le présent manuscrit a été dressé avec des additions et remarques par Monsieur de Coëtanlem, en son château de Trogriffon, près Morlaix. 8 volumes in-4°, au total 8.334 p.
photographie (Me Y. Le Goff)
- 34.- Dictionnaire François Celtique ou François-Breton nécessaire à tous ceux qui veulent apprendre à traduire le Français en Celtique ou en langage breton, pour prêcher, catéchiser et confesser, selon les différents dialectes de chaque diocèse, utile et curieux pour s'instruire à fond de la langue bretonne et pour trouver

l'éthymologie de plusieurs mots français et Bretons, de noms propres de villes et de Maisons par le P.F. GREGOIRE DE ROSTRENEN, prêtre et Prédicateur Capucin . A Rennes, chez Julien Vatar, 1732.
(M. Le Bihan)

35.- idem., réédition, Guingamp, 1834, B. Jollivet, imprimeur-libraire, 2 vol. in-8°

36.- Dictionnaire François-Breton ou François-Celtique du dialecte de Vannes enrichi de thèmes dans lesquels on trouvera les genres du François et du Breton; les infinitifs, les participes passifs, les présents de l'indicatif, suivant la première façon de conjuguer et une orthographe facile, tant pour l'Ecriture, que pour la prononciation. Par Monsieur l'A +++ (Cillart de Kerampoul)
A Léildé, par la Compagnie, 1744, (Ab. de Landévennec)

Ce dictionnaire est plus connu sous le nom de l'Armerye; on n'a jamais su pourquoi. Une autre édition a paru à La Haye en 1756.

37.- Dictionnaire Celto-Breton ou Breton-Français, par J.F.M.M.A. Le Gonidec, membre de la Société Royale des Antiquaires de France ancien membre de la Société académique des sciences de Paris, etc..
Angoulême, librairie François Trémeau et C., 1821
(Arch. du Finistère)

38.- Dictionnaire Breton-Français de Le Gonidec, précédé de sa Grammaire Bretonne, et enrichi d'un avant propos, d'additions et des mots gallois et gaëls correspondants au breton, par Th. Hersart De La Villemarqué. Saint-Brieuc, L. Prud'homme, 1850
(M. Le Bihan)

39.- Dictionnaire Français-Breton, de Le Gonidec, enrichi d'additions et d'un essai sur l'histoire de la langue bretonne par Th. Hersart De La Villemarqué. Saint Brieuc, Imp. Prud'homme, 1847
(M. Le Bihan)

40.- Fac-similé de l'acte de baptême de J.F.M.M.A. Le Gonidec, à Lochrist le 4 septembre 1775
(Arch. du Finistère)

41.- Docteur Louis Dujardin.- La Vie et les Oeuvres de Jean François Marie Maurice Agathe Le Gonidec, grammairien et lexicographe breton, 1775-1838, préface de M. Pierre Le Roux, professeur honoraire de Celtique à l'Université de Rennes.
Brest, Imp. Commerciale et Administrative, 1949
(Arch. du Finistère)

42.- *Var Maro an Autrou Le Gonidec, Ar Gwella Gwiziek el langach Brezonek. Montroulez, Ledan, 1838.*
(Sur la mort de M. Le Gonidec, le plus instruit de la langue bretonne)
(Arch. du Finistère)

- 43.- *An Envor eus Ar Gonidec.- 12 Here 1913*
(en l'honneur de Le Gonidec) 12 octobre 1913
(Arch. du Finistère)
- 44.- Dictionnaire roman, wallon, celtique et tudesque, par un religieux bénédictin de la Congrégation de Jésus, Vannes, 1777
photocopie (M. Le Bihan)
- 45.- Copie manuscrite du Sacré Collège de Jésus "à l'usage de Zenon Mazel, greffier de la justice de paix du canton de Scaër", s.d.
(début du XIX^e)
(Ev. de Quimper)
- 46.- Vocabulaire nouveau ou Dialogues Français et Bretons, ouvrage très utile à ceux qui sont curieux d'apprendre l'une ou l'autre de ces deux langues. Vannes, Imp. Galles, s.d. (1791 ou 1800 ?)
(Ab. de Landévennec)
- 47.- Vocabulaire Nouveau ou Dialogues Français et Bretons, ouvrage très utile à ceux qui désirent apprendre l'une ou l'autre de ces deux langues. Vannes, Imp. Galles, 1891

Il s'agit de l'une des nombreuses rééditions du Vocabulaire précédent.
(Ab. de Landévennec)

- 48.-49 Notion de Catégorie claire et laconique des termes de théologie et de philosophie en quatre langues française, latine, bretonne et anglaise, pour l'instruction de la jeunesse et de l'âge mûr par Alexis Le Louer, de Baud et de Lambel en Camors (Morbihan), 1811. deux manuscrits

(Presbytère de Baud)

(Ce travail aurait été rédigé par l'abbé Alexis Le Louer pendant la Révolution lorsqu'il était émigré en Angleterre.)

- 50.- *Leorik a zo enn-han ann darn-Vuia euz ar-geriou brezonnek ha gallek*
pe Vocabulaire breton-français de M. Le Gonidec, revu par M. Troude, colonel en retraite, St Brieuc, Imp. Prud'homme, 1860

(Livret contenant les principaux mots bretons et français)
(M. Le Bihan)

- 51.- Vocabulaire Français-Breton de M. Le Gonidec, revu par M. Troude, Colonel en retraite, Saint Brieuc, Imp. Prud'homme, 1860
(Arch. du Finistère)

- 52.- Vocabulaire breton français de M. Le Gonidec, nouvelle édition mise à jour et considérablement augmentée, par F. Vallée, Saint Brieuc, Imp. Prud'homme, 1920

(La préface de M. Vallée contient des indications sommaires, mais précieuses, sur les dérivations bretonnes et sur l'emploi des suffixes)
(M. Le Bihan)

- 53.- Dictionnaire français et celto-breton, par Amable Emmanuel Troude, Brest, Imp. Lefournier, 1842
(M. Le Bihan)
- 54.- Nouveau dictionnaire pratique français et breton du dialecte de Léon, avec les acceptations dans les dialectes de Vannes, de Tréguier et de la Cornouaille bretonne, et la prononciation des mots quand elle peut paraître douteuse, par A.E. Troude, Brest IMP. Lefournier, 1869
(M. Le Bihan)
- 55.- Nouveau dictionnaire pratique Breton-Français du dialecte de Léon avec les acceptations diverses dans les dialectes de Vannes Tréguier et Cornouailles et la prononciation quand elle peut paraître douteuse. Il est suivi d'un recueil de Proverbes bretons et d'un dictionnaire de rimes bretonnes dans lesquels sont indiqués quelques règles de la prosodie bretonne, ainsi que les particularités des consonnances finales de cette langue et le nombre de syllabes dont se composent les mots quand il peut y avoir doute, par A.E. Troude, colonel en retraite. Brest, Imp. Lefournier, 1876.
(Arch. du Finistère)
- 56.- Nouveau Dictionnaire pratique Français et Breton du dialecte de Léon (3ème édition) Brest, Imp. Lefournier, 1886
(Arch. du Finistère)
- 57.- Abbé Roudaut.- Supplément aux dictionnaires Bretons. Etude : récréative et sérieuse : histoire, physiologie, linguistique, orthographe, vocabulaire, etc. par le traducteur breton du Mensis Marianus du P. Jacolet, et de l'Avenue du Ciel, *Bali an Ee*. Landerneau, Imp. Desmoulins, 1872
(M. Le Bihan)
- 58.- Dictionnaire Français Breton par H. DU RUSQUEC. Morlaix, Imp. Chevalier, 1886
(Bib. de Morlaix)
- 59.- Nouveau dictionnaire pratique et étymologique du dialecte de Léon, avec les variantes diverses dans les dialectes de Vannes, Tréguier et Cornouailles. par H. du Rusquec. Paris, Imp. Leroux, 1895
(M. Le Bihan)
- 60.- Abbé Le Moal.- Supplément lexico-grammatical au dictionnaire français-breton du colonel A. Troude (édition 1869) en dialecte de Léon. Imp. Desmoulins, Landerneau, 1890
(Ab. de Landévennec)
- 61.- Lexique Breton-Français, nouvelle méthode pour faciliter aux commençants l'étude de la langue bretonne par J.M. Normant prêtre, économiste du Grand Séminaire de Quimper. Quimper, Imp. de Kerangal, 1902.
(M. Le Bihan)

- 43.- *An Envor eus Ar Gonidec.- 12 Here 1913*
(en l'honneur de Le Gonidec) 12 octobre 1913
(Arch. du Finistère)
- 44.- Dictionnaire roman, wallon, celtique et tudesque, par un religieux bénédictin de la Congrégation de Jésus, Vannes, 1777
photocopie (M. Le Bihan)
- 45.- Copie manuscrite du Sacré Collège de Jésus "à l'usage de Zenon Mazel, greffier de la justice de paix du canton de Scaër", s.d.
(début du XIX^e)
(Ev. de Quimper)
- 46.- Vocabulaire nouveau ou Dialogues Français et Bretons, ouvrage très utile à ceux qui sont curieux d'apprendre l'une ou l'autre de ces deux langues. Vannes, Imp. Galles, s.d. (1791 ou 1800 ?)
(Ab. de Landévennec)
- 47.- Vocabulaire Nouveau ou Dialogues Français et Bretons, ouvrage très utile à ceux qui désirent apprendre l'une ou l'autre de ces deux langues. Vannes, Imp. Galles, 1891

Il s'agit de l'une des nombreuses rééditions du Vocabulaire précédent.
(Ab. de Landévennec)

- 48.-49 Notion de Catégorie claire et laconique des termes de théologie et de philosophie en quatre langues française, latine, bretonne et anglaise, pour l'instruction de la jeunesse et de l'âge mûr par Alexis Le Louer, de Baud et de Lambel en Camors (Morbihan), 1811. deux manuscrits
(Presbytère de Baud)

(Ce travail aurait été rédigé par l'abbé Alexis Le Louer pendant la Révolution lorsqu'il était émigré en Angleterre.)

- 50.- *Leorik a zo enn-han ann darn-Vuia euz ar-geriou brezonnek ha gallek*
pe Vocabulaire breton-français de M. Le Gonidec, revu par M. Troude, colonel en retraite, St Brieuc, Imp. Prud'homme, 1860
(Livret contenant les principaux mots bretons et français)
(M. Le Bihan)

- 51.- Vocabulaire Français-Breton de M. Le Gonidec, revu par M. Troude, Colonel en retraite, Saint Brieuc, Imp. Prud'homme, 1860
(Arch. du Finistère)

- 52.- Vocabulaire breton français de M. Le Gonidec, nouvelle édition mise à jour et considérablement augmentée, par F. Vallée, Saint Brieuc, Imp. Prud'homme, 1920

(La préface de M. Vallée contient des indications sommaires, mais précieuses, sur les dérivations bretonnes et sur l'emploi des suffixes)
(M. Le Bihan)

- 76.- Stéphan-Séité.- Lexique Breton-Français et Français-Breton,
Geriaduriñ Brezoneg-Gallez ha Gallez-Brezoneg.
 Brest, Edition F.C.B. *Emgleo-Breiz* 1956 (F.C.B.)
- 77.- Dictionnaire Français-Breton Cornouaillais, par le Père Jean
 LE SCAO C.S. Sp. 1945 (manuscrit) (Séminaire de Quimper)
- 78.- *Ar Posiou Brezonec-Kerne, troet er Gallec an Tad Yan ar SCAO, Congr.*
S.Sp. Karget er Martinic euz leanezet iaouanc St Paul de Chartres 1945
(dornskrid)

Les mots bretons cornouaillais, traduits en français, par le Père
 Jean LE SCAO, Congr. S. Sp. Aumonier des Jeunes Religieuses de St
 Paul de Chartres, à la Martinique, 1945 (manuscrit)
 (Séminaire de Quimper)

+ + + + +
 + + + +
 + + +
 +

GRAMMAIRES.- METHODES

Tout comme les dictionnaires, les grammaires ne nous ont pas
 fait défaut. La première en date est celle du Père Maunoir annexée
 à son volume "Le Sacré Collège de Jésus" (v. N° 18)

- 79.- Grammaire François-Celtique ou François bretonne qui contient
 tout ce qui est nécessaire pour apprendre par les Règles la Langue
 Celtique, ou Bretonne, par le R.P. Grégoire de Rostrenen, Prêtre et
 Prédicateur Capucin, Première édition,
 Rennes, Vatar, 1738 (Ev. de Quimper)
- 80.- Grammaire Bretonne, (par Dom Le Pelletier)
 Cette Grammaire fait suite au manuscrit du Dictionnaire de la
 langue Bretonne, conservé à la Bibliothèque de Rennes
 photocopie (Kendalc'h)
- 81.- Grammaire Française-Celtique ou Française-Bretonne, contenant
 tout ce qui est nécessaire pour apprendre, par les règles, la Lan-
 gue Celtique ou Bretonne par P.F. Grégoire de Rostrenen, nouvelle
 édition. Brest, Le Fournier, an III, (M. Gourvil)
- 82.- Grammaire Française etc...
 Guingamp, Jollivet, 1833 (M. Le Bihan)

- 83.- *Rudiment eus ar Finister composet e galleg ha laqueat e bresonec, evit desquit faciliament hac e nebeut amser, da bariant, da lenn ha da scribet evel ur grammairien, dre ar Cn T. Ar Yaouanc, eus a Blabennec ex-Greffier ha maistr scol, Quenta édition,*

E Brest, ty Malassis, Blaves VIII

Rudiment du Finistère composé en français et mis en breton, pour apprendre facilement et en peu de temps, à parler, à lire et à écrire correctement, comme un grammairien, par le cn T. Le JEUNE de Plabennec, ex-greffier et maître d'école, Première édition, Brest, Malassis, an VIII

(Rozavel)

- 84.- Grammaire Celto-Bretonne contenant les principes de l'orthographe, de la prononciation, de la construction des mots et des phrases, selon le génie de la Langue celto-bretonne, dédié à l'Académie Celtique de France par J.F.M.M. A. Le Gonidec, membre de cette Académie..Paris, Rougeron, 1807

(Ev. de Quimper)

- 85.- Grammaire celto-bretonne par J.F.M.M.A. Le Gonidec... nouvelle édition, Paris, Delloye, 1838

(Sem. de Quimper)

- 86.- Grammaire celto-bretonne, Morlaix, Guilmer, 1818

(M. Le Bihan)

- 87.- Grammaire Française-Bretonne contenant tout ce qui est nécessaire pour apprendre la langue bretonne de l'idiome de Vannes, Par J. Guillome, vicaire de Séné, Vannes, Galles, 1836

(Ab. de Landévennec)

- 88.- Nouvelle Grammaire Bretonne, d'après la méthode de Le Gonidec, suivie d'une Prosodie, publiée par la société Armoricaïne de Breuriez ar Feiz, Saint-Brieuc, Prud'homme, 1847

(Evêché)

- 89.- Elemens succints de la Langue des Celtes-gomerites ou bretons; Introduction à cette langue et par celle à celles de tous les peuples connus, seconde édition, retouchée et rectifiée par l'Auteur Le Brigant, de Pontrieux, Brest, Gauchlet, an VII

(Rozavel)

Une édition précédente avait paru à Strasbourg en 1779

- 90.- Manuel breton-français classé par ordre de matières à l'usage des écoles primaires, rendant facile et rapide l'usage du français, par J/M.:Toullec, Chateaulin, Chavignaud, 1858

(M. Le Bihan)

- 91.- Manuel à l'usage des élèves des écoles primaires de la campagne (français-breton), 2 vol. (livre de l'élève, livre du maître), Abbé Perrot, Brest-Quimper, Lefournier-Salaun, 1863-1864
(M. Le Bihan)
- 92.- Manuel breton-français à l'usage des écoles du Morbihan, Vannes, 1863 (la 2ème édition est de 1867)
(M. Le Bihan)
- 93.- Nouvelles Conversations en Breton et en Français, *Divizou Brezonek ha Gallek*, Saint Brieuc, Prud'homme, 1857, (Ab. de Landévennec)
- 94.- Elements de la Grammaire Bretonne, par l'Abbé J. Hingant, Tréguier, Le Flem, 1869 (M. Le Bihan)
- 95.- Petite Grammaire Bretonne, par A.E. Troude, Brest, Lefournier (M. Le Bihan)
- 96.- Grammaire Bretonne du dialecte de Vannes, par l'Abbé Le Bayon, Vannes, 1896 (M. Le Bihan)
- 97.- Petite grammaire bretonne avec des notions sur l'histoire de la langue et sur les versification par Emile Ernault, Saint Brieuc, Prud'homme, 1897 (Sém. de Quimper)
- 98.- *Kenteliou Brezounek troet e gallek.*
Enseignement du Français par le Breton.- Cours élémentaire, partie du Maître, par le Frère Constantius, des Ecoles Chrétiennes, Vannes, Lafolye, 1900 (Sém. de Quimper)
- 99.- *Kenteliou brezounek da drei e gallek,*
enseignement du Français par le Breton, cours élémentaire, livre de l'élève par le frère Constantius, Quimper, de Kerangal, 1899 (M. Le Bihan)
- 100.- Cours de Langue bretonne professé à Brest en 1903 par M. Alf. Bourgeois, Colonel en retraite, auteur de chansons et mélodies bretonnes (manuscrit) (Arch. du Finistère)
- 101.- Exercices sur la Grammaire Bretonne du dialecte de Vannes par A. Guillevic et P. Le Goff, 2ème édition, Vannes, Lafolye, 1923

Précédemment MM. Guillevic et Le Goff, avaient publié, également chez Lafolye à Vannes, deux éditions d'une Grammaire Bretonne du dialecte de Vannes (1902 et 1912) et corrigé des exercices sur la grammaire bretonne du dialecte de Vannes, Langonnet, 1910 (Sém. de Quimper)
- 102.- Le memento du Bretonnant, Tanguy Malmanche, Paris, Beauchesne, 1907 (M. Le Bihan)

- 103.- Grammaire Bretonne du dialecte de Tréguier par l'Abbé Le Clerc, deuxième édition revue et augmentée, Saint Brieuc, Prud'homme, 1911 (Arch. du Finistère)
- 104.- Exercices sur la Grammaire Bretonne du dialecte de Tréguier par l'Abbé L. Le Clerc, Saint Brieuc, Prud'homme 1910 (Sém. de Quimper)
- 105.- F. Vallée, La Langue Bretonne en 40 leçons, cinquième édition Saint Brieuc, Imp. St. Guillaume, 1916 (Sémi. de Quimper)
- 106.- F. Vallée, La Langue Bretonne en 40 leçons, Neuvième édition Saint Brieuc, Prud'homme, 1940 (M. le Bihan)
- 107.- Association bretonne, Grammaire Française et Grammaire Bretonne par F. Vallée et R. Le Roux, Saint Brieuc, Prud'homme, 1947 (Sém. de Quimper)
- 108.- François Vallée, Notes de Grammaire Bretonne, suite de complément à la brochure intitulée Grammaire française et Grammaire bretonne (dédié à M. V. Séité, directeur de l'Ecole Saint Jean Tréboul) Saint Brieuc, Prud'homme, 1948 (Sém. de Quimper)
- 109.- Le Rozec, Le Français par le Breton, méthode bilingue, Cours Préparatoire, Guingamp, Thomas, 1933 (M. Le Bihan)
- 110.- Indispensable aux Touristes, Commerçants, Hommes d'Affaires, etc.- Le Breton Usuel (dialecte de Vannes) ou Manuel Français-Breton contenant un précis de grammaire, des listes alphabétiques de mots usuels et des conversations par M. Loeiz Herrieu, barde, Lorient, Dihunamb, 1912, (Arch. du Finistère)
- 111.- C. Uguen - M. Séité.- *Me a zesk brezoneg* .- Mon premier livre de breton
Landerne, mouleriez bro-leon (bretz) 1943
C. Uguen - M. Séité.- *J'apprends le breton...*
Landerneau, Imp. du Léon (Bretagne) 1943 (Arch. du Finistère)
- 112.- M. Séité.- Le Breton par l'Image, illustrations de Moriss. Landerneau, Ed. Ololé, 1944 (M. Le Bihan)
- 113.- V. Seité.- L. Stéphan.- *Yez hon Tadou* nouvelle méthode de breton, dessins de P. Péron, Rennes, Cercle de Brocéliande, 1949 (M. Seité)
- 114.- V. Seité.- L. Stéphan.- *Yez hon Tadou*, Nouvelle méthode de breton, tome 2.- multigraphié, (M. Seité)
- 115.- V. Seité.- L. Stéphan.- *Deskom Brezoneg*, méthode de breton, illustrations de P. Péron, Brest, *Emgleo Breiz* 1957 (F.C.B.)

- 116.- Grammaire Bretonne suivie de la prononciation bretonne, par Roparz Hémon, Brest, *Gwalarn*, 1941 (M. Le Bihan)
- 117.- Roparz Hémon.- Grammaire Bretonne, 2ème édition, La Baule, *Skridoù Breizh* 1948 (Arch. du Finistère)
- 118.- Roparz Hémon.- Cours Elémentaire de breton, 3ème édition, Brest, *Al Liamm* 1954 (M. Le Bihan)
- 119.- Roparz Hémon, Les mots du Breton Usuel classés d'après le sens, Brest, *Skridoù Breizh* (Editions de Bretagne, 1942) (Bib. de Quimper)
- 120.- Méthode rapide de breton, par Roparz Hémon, Brest, *Skridoù Breizh* (Editions de Bretagne) 1942 (Bib. de Quimper)
- 121.- R. Hémon.- Précis de Grammaire Bretonne, Brest, *moul. ru ar c'hastell*, 1928 (M. Le Bihan)
- 122.- *Roperzh ar Mason* .- Le Vannetais unifié, Brest, *Skridoù Breizh* (Editions de Bretagne) 1943 (M. Le Bihan)
- 123.- *Kelennerien "Ober".- Niveri ha Konta e Brezoneg. Ar pezh a rank an holl gouzout. Roazon, moul. Kreiz-Ker, s.d.*
Enseignants "Ober".- Enumérer et compter en breton, ce qu'il est nécessaire à tous de savoir. Rennes, Imp. du Centre, s.d. (M. Seité)
- 124.- Yan Sohier (instituteur, fondateur d'Ar Falz, Brest, *Gwalarn*, 1953 (M. Creston)
- 125.- Alain Le Diuzet, *Va Yez Karet*, cours élémentaire de langue bretonne, illustrations de Xavier Haas, Roazon, Riou-Heuzé, s.d.
Alain Le Diuzet.- Ma Langue aimée, cours... Rennes, Riou-Heuzé, s.d. (M. Seité)
- 126.- *Notennou diwar-Benn ar Gelted Koz, O Istor hag o Sevenadur dastumet hag urziet gant Meven Mordiern ha lakaet e brezoneg gant Abhervé, trede mouladur, Brest, Skridoù Breizh, 1944*
Notes sur les Vieux Celtes, leur histoire et leur civilisation, rassemblées et mises en ordre par Meven Mordiern (Renè Le Roux) traduites en breton par Abhervé (F. Vallée); 3ème édition, Brest, Ed. de Bretagne, 1944 (M. Le Bihan)

- 127.- F. Kervella.- *Yezhadur Bras ar Brezhoneg*,
La Baule, *Skridoù Breizh*, 1947

Grande Grammaire Bretonne
La Baule, Ed. de Bretagne, 1947 (M. Le Bihan)
- 128.- F. Falc'hun, professeur à la Faculté des Lettres de Rennes,
L'Orthographe Universitaire de la Langue Bretonne, avec une préface
du Dr Dujardin, président de la Fondation Culturelle Bretonne.
Brest, *Emgleo Breiz*, 1956 (Arch. du Finistère)
- 129.- Cent textes français à traduire en breton, précédés de conseils
au traducteur par Pierre Trépos, préface de Pierre Meille,
Brest, *Emgleo Breiz*, 1957 (M. Le Bihan)
- 130.- Alphabet breton (Rozavel)
- 131.- Eléments de la Grammaire Celtique, déclinaisons, conjugaisons
par H. d'Arbois de Jubainville,
Paris, Fontemoing, 1903 (M. Le Bihan)

=====

=====

=====

=

TRAVAUX SAVANTS.- ETUDES DIVERSES

La langue bretonne a fait l'objet de nombreux travaux savants, nous ne pouvions qu'en présenter quelques-uns ; d'autres historiens, moins qualifiés sans doute, mais aussi passionnés pour notre vieille langue, lui ont consacré de bonnes études et nous avons voulu en signaler.

- 132.- Revue Celtique fondée par H. Gaidoz (1870-1885)
Nécrologie.- Henri Gaidoz.....
Revue Celtique, 1932 (Société Archéologique du Fr)
- Né à Paris en 1842, il organisa les études celtiques sur des bases scientifiques. Il apprit le gallois, l'irlandais, le breton et fonda en 1870 la Revue **Celtique**. Professeur de géographie et d'**ethno-**graphie à l'Ecole Libre des Sciences politiques pendant près de 40 ans. En 1876, Gaidoz était nommé à une direction d'études pour le celtique à l'Ecole Pratique des Hautes Etudes, ce fut, en France, le **premier** enseignement officiel des langues et littératures celtiques (décédé le 1er avril 1932)
- 133.- Marie Henry d'Arbois de Jubainville, membre de l'Institut,
Annales de Bretagne, Juillet 1910. (Société Archéologique du Fr.)

Né en 1827, H. d'Arbois de Jubainville fut Archiviste de l'Aube de 1852 à 1880. Lorsque fut créée la Chaire de Celtique au Collège de France, ce fut d'Arbois de Jubainville qui l'obtint et, Gaidoz, déçu, lui abandonna, en 1886, la direction de la Revue Celtique ; il a laissé de nombreux travaux sur les origines de la Gaule, sur les langues et littératures celtiques et plus spécialement des études grammaticales.

Décédé à Paris le 26 février 1910.-

- 134.- Revue Celtique... J. Loth, Professeur Honoraire au Collège de France, Membre de l'Institut, Saint Gildas de Rhuys (Morbihan) 23 août 1927. Revue Celtique, 1927 (Société Archéologique du Fr)

Né à Guéméné sur Scorff (Morbihan) le 28 décembre 1847, débuta comme professeur de rhétorique au Collège de Quimper en octobre 1869, où il resta peu de temps, se rendit à Paris poursuivre ses études. En 1884 il est nommé chargé de cours de celtique à la Faculté des Lettres de Rennes, il devient professeur de langues et institutions grecques en 1889 tout en restant chargé d'un cours complémentaire de celtique. En 1903 lorsque la Chaire de Celtique est créée à Rennes, G. Dottin en devint le titulaire ; J. Loth, pour des raisons budgétaires, reste titulaire de la chaire de grec, mais, en réalité, Dottin assure l'enseignement du grec et Loth celui du celtique. En 1910, il succède à d'Arbois de Jubainville au Collège de France où il reste jusqu'en 1931. Elu Doyen de la Faculté des Lettres de Rennes en 1890 il conservera ce titre jusqu'à son départ en 1910. Au cours de sa longue carrière, Loth a élaboré de nombreux travaux, dont nous présentons quelques titres.

- 135.- Joseph Loth, portrait, (Faculté des Lettres de Rennes)
- 136.- De Vocis Aremoricæ Usque... forma atque significatione. Rennes, Baraise, 1883. Thèse latine de J. Loth (Arch. du Finistère)
- 137.- L'Emigration Bretonne en Armorique, du V^e au VII^e siècle de notre Ere, par J. Loth Paris, Picard, 1883 (Arch. du Finistère)
- 138.- Vocabulaire Vieux Breton avec commentaire contenant toutes les gloses en vieux breton, gallois, cornique, armoricain, connues précédé d'une introduction sur la phonétique du Vieux breton et sur l'âge et la provenance des gloses, par J. Loth, Paris, Vieweg, 1884 (Ab. de Landévennec)
- 139.- Chrestomathie Bretonne (Armoricain gallois, cornique), première partie Breton-Armoricain, par J. Loth, Paris, Bouillon, 1890 (Arch. du Finistère)
- 140.- Les Noms des Saints Bretons, par J. Loth, Paris, Champion, 1910 (Arch. du Finistère)

- 141.- Nécrologie.- Georges Dottin (1863-1928) Natif de l'Oise, il avait fait ses études au lycée de Laval, puis à Paris. Professeur à Dijon puis, à partir de 1892 à la Faculté de Rennes, succéda à Loth lorsque ce dernier fut appelé à Paris. Elu doyen en 1910.
Annales de Bretagne, 1928 (Société Archéologique du Finistère)

Né à Liancourt (Oise) en 1863, il fit ses études au lycée de Laval. Maître de Conférences à la Faculté, professeur de langues et Littératures grecques, il succéda à Loth lorsque ce dernier fut nommé au Collège de France. Elu doyen de la Faculté, en 1910, il conserva ces fonctions jusqu'à sa mort. Grammairien, passionné pour les études celtiques, Dottin a laissé une oeuvre importante.

- 142.- Manuel pour servir à l'étude de l'Antiquité Celtique, par Georges Dottin, professeur à l'Université de Rennes, Paris, Champion, 1906 (Arch. du Finistère)
- 143.- Collection Payot.- Les littératures celtiques par Georges Dottin Paris, Payot, 1924 (Ab. de Landévennec)

- 144.- Atlas Linguistique de la Basse Bretagne, par Pierre Le Roux professeur de Celtique à la Faculté des Lettres de Rennes Rennes, Plihon, 5 fascicules (1924), 1927, 1937, 1943; 1953 (Arch. du Finistère)

M. Pierre Le Roux succéda à M. Dottin comme professeur de celtique à la Faculté des lettres de Rennes

- 145.- F. Falc'hun.- L'histoire de la langue bretonne d'après la Géographie linguistique Kerfeunteun, 1950 (Arch. du Finistère)
- 146.- F. Falc'hun.. Le Système Consonantique du Breton avec une étude comparative de phonétique expérimentale Rennes, Imp. Réunies, 1951 (Arch. du Finistère)
- 147.- F. Falc'hun. Problèmes, Méthodes et Résultats de la dialectologie bretonne. Conférence donnée à la Sorbonne. Paris.- Collection Travaux de l'Institut de linguistique de Paris. (M. Falc'hun)

M. Le Chanoine François Falc'hun, successeur de M. Pierre Le Roux est le titulaire actuel de la Chaire de Celtique à la Faculté des Lettres de Rennes

- 148.- Etudes Celtiques publiées par J. Vendryes, Professeur à la Faculté des Lettres de Paris, Membre de l'Institut, avec le concours d'Edouard Bachellery, directeur d'Etudes à l'Ecole Pratique des Hautes Etudes, Paris, Sté Editions des Belles Lettres. (M. Falc'hun)
(Les Etudes Celtiques ont succédé à la Revue Celtique)

- 149.- Pierre Trépos, Assistant de Celtique à la Faculté des lettres de
Rennes .- Enquêtes sur le Vocabulaire Breton de la Ferme.
Rennes, 1956 (M. Trépos)
- 150.- Nécrologie.- Emile ERNAULT...
Annales de Bretagne, 1937, (Société Archéo. du
Finistère)
- Né en 1852, à Saint Brieuc, Maître de Conférences, puis Profes-
seur à la Faculté des Lettres de Poitiers, il assura, bénévolement,
dans cette ville, un cours de celtique. Il a laissé une oeuvre riche
et variée. Décédé à Saint Brieuc le 6 janvier 1938
- 151.- Le Mystère de Saint Barbe, tragédie bretonne, texte de 1557,
publié avec traduction française, introduction et Dictionnaire étymo-
logique du Breton Moyen, par Emile Ernault, Professeur à la Faculté
des Lettres de Poitiers.
Nantes, Société des Bibliophiles Bretons, 1885 (Arch. du Finistère)
- 152.- Etudes Grammaticales sur les Langues Celtiques par H. d'Arbois
de Jubainville ; Membre de l'Institut, Professeur au Collège de
France et par Emile Ernault... tome II.- Glossaire Moyen-Breton
par Emile Ernault, deuxième édition corrigée et augmentée, avec une
Préface et les index du tome 1er.- (2 parties)
Paris, Bouillon, 1896 (Arch. du Finistère)
- 153.- Etudes sur la Langue Bretonne.- Notes d'Etymologie, par Emile
Ernault, Saint Brieuc, Prud'homme, 1903 (Séminaire de Quimper)
- 154.- Emile Ernault.- La Bretagne et les Pays Celtiques.- L'ancien vers
breton, exposé sommaire, avec exemples et pièces en vers bretons an-
ciens et modernes,
Paris, Champion, 1912 (Sém. de Quimper)
- 155.- Grammatica Celtica, Zeuss
1853, (réédité en 1871)
- Zeuss (Jean) 1806-1856, linguiste allemand dont les travaux ont
marqué le point de départ dans l'étude de la langue celtique.
- 156.- Middle-Breton Hours par Whitley Stokes,
Calcutta 1876 (Ab. de Landévennec)
(d'après un texte de Gilles de Kerampuil)
- 157.- Lexique Etymologique des termes les plus usuels du breton moder-
ne, par Victor Henry, professeur de sanscrit et Grammaire comparée
des langues indo-européennes à l'Université de Paris,
Rennes, Plihon, 1900 (Arch. du Finistère)

- 158.- Les Heures Bretonnes du **XVI** siècle, mémoire suivi de notes sur quelques livres bretons du **XV**^e et du **XVI** siècle, par Léopold Delisle, membre de l'Institut, Administrateur Général de la Bibliothèque Nationale, Paris, 1895 (Sém. de Quimper)
- 159.- *Geriou Keumraek ha Brezonek dastumet ha lakaet kenver -ha kenver, gant Abherve, trede mouladur, Montroulez, Lajat, 1916*
- Mots gallois et bretons rassemblés et mis vis à vis, par Abhervé (Vallée), troisième édition, Morlaix, Lajat, 1916 (Sém. de Quimper)
- 160.- Le Breton d'Ouessant, par Dom Malgorn Rennes, Annales de Bretagne, 1910 (Sém. de Quimper)
- 161.- Le Breton parlé à Saint Pol de Léon, phonétique et morphologie par Alf. Sommerfeldt, Paris, Champion, 1921 (Sém. de Quimper)
- 162.- Que sais-je ? Langue et Littérature bretonnes, par François Gourvil Paris, Presses Universitaires de France, 1952 (M. Gourvil)
- 163.- Origines gauloises, celles des plus anciens peuples de l'Europe puisées dans leur vraie source, ou Recherches sur la langue, l'origine et les Antiquités des Celto-Bretons de l'Armorique, 3^{ème} édition, Hambourg, 1801 (Arch. du Finistère)
- La première édition a été éditée à Bayonne en 1792
- 164.- Dr Dujardin.- Matériaux pour servir à l'Histoire de la Langue bretonne.- Tomme I^{er} : *Oberou Brezoneg an Tad Maner* (les Oeuvres en langue bretonne du R.P. Maunoir.- tomme II ; 6 *Canticou Spirituel*, 1642 étude de ce recueil unique, anonyme, en moyen breton.- Tomme III : Recueil manuscrit de cantiques bretons (v. 1700) de la Bibliothèque de la Marine à Brest. étude.- multigraphiés. (Dr Dujardin)
- 165.- Les Celtes au **XIX**^e siècle. Le Réveil de la Race par Ch. de Gaulle, introduction, notes et additions de Jean Le Fustec, Paris, Le Dault, 1903 (M. Le Bihan)
- 166.- Essai sur l'histoire, la Langue et les Institutions de la Bretagne Armoricaine, par Aurélien de Courson Paris, Le Normant, 1840 (Arch. du Finistère)
- 167.- Bullet.- Mémoires sur la langue Celtique (3vol.) Lesançon, Daclin, 1754-1759-1760 photographie (Kendac'h)

- 168.- Etymologies des noms propres, gaulois, ou celtiques, par
J. F. Daniel, Landerneau, 1876 (Arch. du Finistère)
- 169.- Petites étymologies bretonnes, d'après MM. Pictet, Zeuss, Davies
Lorédan, Larcheu, etc..., par J. Guillou
Quimper, de Kerangal, 1882 (Arch. du Finistère)
- 170.- Causeries Bretonnes ou Remarques sur la formation de la Lan-
gue Celto-bretonne, par Eugène Le Bos
Paris, 1877 (partie imprimée, partie manuscrite)
(Société Archéo. du
Finistère)

" " " "

" " "

"

LA LITTÉRATURE BRETONNE

Les plus anciens textes connus sont - ou des documents reli-
gieux ou des mystères, généralement en vers -- et ce n'est qu'à
partir du XVIII^e siècle que l'on rencontre des oeuvres de littéra-
ture profane. On ne peut pas supposer un seul instant qu'il n'y en
ait pas eu précédemment ; vraisemblablement ces textes, frappant
l'imagination populaire, n'ont pas été conservés faute de ne pas
avoir été imprimés.

o

o o

- 171.- Loeiz Herrieu. La Littérature Bretonne, depuis les origines
jusqu'au XX^e siècle, suivie d'extraits traduits des meilleurs
auteurs. Hennéfont, *Dihunamb*, 1943 (M. Le Bihan)
- 172.- Yves Marie Rudel.- Panorama de la Littérature Bretonne des
origines à nos jours.- Ecrivains de la langue bretonne et de la
langue française
Rennes, Imp. Bretonne, 1950 (Arch. du Finistère)
- 173.- F. Al Lay.- Bilzig,
Kemper, Ad. Le Goaziou, 1925
F. Le Lay.- Bilzig
Quimper, Ad. Le Goaziou, 1925 (M. Le Bihan)

L'Abbé François Le Lay (1740-1802) rédigea également un
"Abrege deuz a Histoar Revolution Franc."
(Abrégé de l'Histoire de la Révolution Française) en vers, impri-
mé après sa mort, en 1839

- 174.- Gwechall-Goze oa... marvailhou dastumet gant G. Milin,
Kemper ; Ad. Le Goaziou, 1924

Il y avait autrefois... contes recueillis par G. Milin,
Quimper, Ad. Le Goaziou, 1924 (Arch. du Finistère)

Gabriel Milin (1822-1895) maire de l'Ile de Batz

- 175.- Yvon Crocq (Hostig Kerinek) .- *Eur Zac'had Marvailhou*
Kemper, Ad. Le Goaziou, 1924

Yvon Crocq (pseud. Hostig Kerinek) Un sac de contes,
Quimper, Ad. Le Goaziou, 1924 (Arch. du Finistère)

Yvon Crocq (1885-1930) a publié plusieurs contes et comédies

- 176.- *Emgann Kerguidu ha traou-all c'hoarvezet e Breiz-Izel epad dispac'h*
1793 gant Lan Inizan, belek a Vinevez Lochrist,
Brest, Lefournier, 1878

La Bataille de Kerguiduff et autres événements survenus en
Basse Bretagne pendant la Révolution, en 1793, par Alain Inizan,
prêtre de Plounévez Lochrist,
Brest, Lefournier, 1878 (M. Le Bihan)

- 177.- *Marc'he kadenn Atepomaros, tennet eus "Sketla Segobrani"*
Brest, Buhez Breiz, 1922

La Chevauchée merveilleuse d'Atepomaros, tirée des Mémoires du
celte Ségobranos, (M. Le Bihan)

- 178.- *Simon a Montroulez... troet e brezonec eus a levr gallec*
Simon de Nantua, dre an autrou Lauranç de Jussieu, gant Alexand-Louis
Mari-Lédan, Montroulez, Lédan, 1834

Simon de Morlaix... mis en breton d'après le livre Simon de
Nuanta, de M. Laurent de Jussieu, par Alexandre Louis Marie Lédan
Morlaix, Lédan, 1834 (Ab. de Landévennec)

- 179.- *Digweziou Telemaq, mab Ulyss, lequeet en brezoneq, gant an*
aotrou H. D'Erm, Montroulez, Guilmer, 1845

Les Aventures de Télémaque, fils d'Ulysse, mis en breton, par
M. H. d'Erm.
Morlaix, Guilmer, 1845 (M. Le Bihan)

- 180.- *Christophe Jézégou.- E Korn an aoled, skeudennet gant Gustave*
Lirand, Quimper, J.M. Guivarch, 1923

Christophe Jézégou.- Au coin de l'âtre, illustrations de Gustave Lirand
(Arch. du Finistère)

- 181.- *Gregor Massala pe an tad a famill. Dialogou curius, interessant ha*
quelennus, troet e brezounec evit usach an dud divar ar meaz, ha mad
da lenn er beilladegoù hac e pep amzer.
Landerne, Desmoulins, 1846

Grégoir Massala ou le Père de Famille.- Dialogues curieux, intéressants et instructifs, mis en breton pour l'usage des gens de la campagne, pouvant être lus dans les veillées ou dans d'autres occasions.

(M. Le Bihan)

- 182.- Brogarour.- Kontammet , romant skeudennet.. A. Rouault, Gwengamp, mouladuriou Arvor, s.d.

Brogarour (Abbé Rozec).- Contaminés.. roman illustré.. A. Rouault, Guigamp, imprimeries d'Arvor, S.d.

(Arch. du Finistère)

- 183.- Youen. Drezen.- Itron Varia Carmez, skeudennou gant R.Y. Creston kentskrid gant Roparz Hémon, s.l. 1941

Yves Drezen. Notre Dame des Carmes, illustrations de Creston, préface de Roparz Hémon, (M. Creston)

- 184.- Langleiz (Xavier de Langlais) Ene al Linennou, ar skeudennou ivez gantan Brest, Skridoù Breizh, 1942

De Langlais (Xavier) L'âme des lignes, illustrations par lui-même (Arch. du Finistère)

- 185.- Langleiz.- Enez ar Rod, Roazon, Ar Balb, 1949

De Langlais, l'Ile de la Roue, Rennes, Ar Balb, 1949 (M. Creston)

- 186.- Kan da Gornog.- Y. Drezen et R.Y. Creston.- s.l.n.d.

Chant à l'Occident.- Y. Drezen et R. Y. Creston (M. Creston)

- 187.- Langlais, photographie (Kendalc'h)

- 188.- Jakez Riou.- Geotenn ar Werc'hez Brest, 1934

Jakez Riou.- l'Herbe de la Vierge (Ar Falz)

- 189.- Noménoé Oé, skrid J. Riou, skeudennou P. Peron, Brest, 1941

Noménoé Ohé ! (comédie satirique) par J. Riou, illustrations de P. Péron (M. Creston)

- 190.- Maison natale de Jakez Riou, à Lothey (Finistère) (Société Archéo.)

- 191.- Jakez Riou, Y. Drezen et Creston, photographie (M. Creston)

- 192.- *Diwar c'hoarzin, gant an Tad Medar, skeudennou gant X. Langleiz Rosko, ar Vuhez Kristen, 1945*
 En faisant rire, par le Père Médard, illustrations de De Langlais Roscoff, La Vie Chrétienne, 1945 (M. Séité)
- 193.- *Yann ar Floc'h.- Konchennou eus Bro ar Ster Aon, Kemper, Le Dault, s.d.*
 Jean Le Floc'h. Contes du Pays de l'Aulne Quimper, Le Dault, s.d. (M. Séité)
- 194.- *Yeun ar Gow.- E Skeud Tour Bras Sant Jermen (Envorennou bugaleaj) Ar Baol, 1955*
 Yves Le Goff.- A l'Ombre de la Grande Tour de Saint Germain (souvenirs d'enfance) La Baule, 1955 (M. Séité)
- 195.- *Yves Le Goff, photographie (Kendalc'h)*
- 196.- *Pierre Hélias.- Mojennou Breiz.- Ar Mor, skeudennou Joz an Doare Brest, moullerez stred arc'hastell, 1957*
 Pierre Hélias.- Les endes bretonnes, La Mer, illustr. Jos Le Doaré Brest, Imp. rue du Château (Fondation Culturelle)
- 197.- *Bois gravé de Creston (Seiz Breur)*
- 198.- *Storm.- Aquis Submersus, romant hervez ar germaneg : Per Denez La Baule, Al Liamm, 1950*
 Storm, Quis Submersus, roman suivant l'édition allemande, par Pierre Denis, (M. Le Bec)
- 199.- *Levraoueg Gwalarn, niv. 6.- Aesc'hulos. Prometheus Ereet Ar Bersed, troet e brezoneg gant Y. Drezen, kentskrid gant R. Hemon skeudennaouet gant G. Robin ha R.Y. Creston. Brest, moul. str. ar c'Hastell, 1928*
 Bibliothèque de "Gwalarn", numéro 6, Eschyle, Prométhée Enchaîné, traduit en breton par Y. Drézen, introduction de R. Hémon, illustré par G. Robin et R.Y. Creston Brest, imp. rue du Château, 1928 (M. Creston)

LA LITTÉRATURE ENFANTINE

=====

Comme les grandes personnes les enfants ont eu besoin de livres bretons, longtemps négligés, on a enfin pensé à eux et nous présentons quelques ouvrages édités à leur intention :

- 200.- *Istor Breiz*, Landerneau, Ololé, 1944
Histoire de Bretagne,
(Bleun Brug)
- 201.- *Troïou Kaer Matilin an Dall* Landerneau, Ololé, 1942
Les Belles aventures de Mathurin l'Aveugle,
(Bleun Brug)
- 202.- *W. Mitford Davies.- Troïou Troudels ha Tom e Gaz*
Pleiber-Krist, Gwasg Ronan, s.d.
Les aventures de Toudels et de Tom son chat
Pleyber-Christ, Imp. Ronan (Caouissin), (Bleun Brug)
- 203.- *Istor Vurzdudus Balafenn . Landerne , Ololé, 1943.*
L'histoire merveilleuse (de Balafenn) du papillon
(Bleun Brug)
- 204.- *Buhez Lommig - Brest, Skridoù Breizh, 1943*
(Bleun Brug)
La Vie de Lommig
- 205.- *Alan an Diuzet, mestr-skol, Yannig, skeudennaouet gant Langleiz,*
Roazon, S.E.B. s.d.
Alain Le Diuzet, instituteur, le petit Jean, illustration de De
Langlais, Rennes, S.E.B. (Bleun Brug)
- 206.- *Robinson Kruzo - Al Liamm (s.l.n.d.)*
Robinson Crusoé (M. Le Bec)
- 207.- *Paotr e varv glas hervez Perrault - Al Liamm (s.l.n.d.)*
Barbe Bleue, d'après Perrault, (M. Le Bec)
- 208.- *Ar c'hemener bihan kalonek - Al Liamm, (s.l.n.d.)*
Le gentil petit tailleur (M. Le Bec)
- 209.- *Levriou ar vugale: Ar c'hazh gant heuziou 1er - Al Liamm, 1957*
Livres d'enfants, Le Chat botté, (M. Le Bec)
- 210.- *Istor Meudig - Al Liamm, 1957*

- Histoire de Meudic (Le Petit Poucet) (M. Le Bec)
- 211.- *Ar Goantenn e Koad ar c'houk - Al Liamm, 1957*
 La Belle au Bois dormant (M. Le Bec)
- 212.- *Gwalarn... Troïou Kamm Alanig al louarn, gant J. Riou, skeudennou gant P. Peron - Brest, rue d'Algerias, 1936*
Gwalarn... Les aventures d'Alain le Renard, par J. Riou, illustration de P. Péron - Brest, rue d'Algerias (Bibliot. de Quimper)
- 213.- *Eur Veilhadenn Vreizek, s.l.s.d. (1945)*
 Une veillée bretonne (Bleun Brug)
- 214.- *Kannomb bugale .- Pondi mollereh Anger, s.d.*
 Chantons, enfants ! - Pontivy, Imp. Anger, (Bleun Brug)
- 215.- *Fablennou troet euz a latin en brezonek gant G. Ricou, trede loden Keraez, Ar Bobl, 1910*
Fables traduites du latin en breton, par G. Ricou, troisième partie - Carhaix, Ar Bobl (Bib. de Quimper)
- 216.- *Soniou Bugale tennet eus Soniou Feiz ha Breiz, ... Brest rue Algésiras, s.d.*
 Chansons d'enfants extraites des Chansons de Feiz ha Breiz (Foi et Bretagne) (Bleun Brug)
- 217.- *Per ar c'houk gant Herri Caouissin - Fleiber-Christ, Craoussin s.d.*
 Pierre le Lapin, (Ab. de Landévennec)
- 218.- *Ar Roue Lir lakaet e brezonek gant Roparz Hemon, s.l.n.d.*
 Le roi Lir, mis en breton par Roparz Hemon, (Ab. de Landévennec)
- 219.- *Ar Mabiñ Jezuz, s.l.n.d.*
 L'Enfant Jésus (Ab. de Landévennec)
- 220.- *An Naered hag o flemm, s.l.n.d.*
 Les vipères et leur dard, (Ab. de Landévennec)

o o o o

o o o

o o

o

LIVRES TECHNIQUES

Le Plus ancien livre technique en breton que nous connaissons est un *Traité sur les Accouchements*. Les ouvrages que nous présentons sont de vulgarisation et sans prétention. Ils démontrent comment notre langue peut s'adapter aux exigences modernes.

o o o

o o

o

221.- Instructions succinctes sur les Accouchements en faveur des Sages-Femmes des Provinces; faites par ordre du Ministère par M. Raulin, docteur en médecine... traduites et imprimées en breton, sous les yeux et par les soins de M. Bouëstard de Latouche, docteur en médecine, médecin du Roi pour l'hôpital de Morlaix,... 1ère édition.- Morlaix, P. Guyon, 1774 (Mme Rivoal)

222.- *Histor Ber Demeus ar Rouane a Franç... gant Ledan*
Montroulez Ledan , s.d.

Abrégé de l'Histoire de la Royauté Française... par Lédan...
Morlaix, Lédan (Arch. du Finistère)

223.- *Istor Breiz* ou Histoire populaire de la Bretagne par une Fille du Saint Esprit, 4ème édition
Brest, Lefournier, 1893 (M. Le Bihan)

224.- *Istoer Breih... Oriant , Dihunamb, 1910*
Histoire de Bretagne, 1910
Lorient 1910 (M. Le Bihan)

225.- *Abad Poisson.- Istor Breiz evit ar Vugale, ...lakaet e Brezoneg gant Gournadec'h, skeudenn gant P. Roy - Gwengamp, Thomas, 1932*

Abbé Poisson, Histoire de Bretagne, pour les enfants, mis en breton par Gournadec'h, illustré par P. Roy - Guingamp, Thomas, 1932,
(M. Le Bihan)

226.- *Tud Brudet hor Bro-Ni - Hennebont, Dihunamb , 1937*
Les hommes illustres de notre pays, (M. Le Bihan)

227.- *Meven Mordiern.- Istor ar Bed, eil leurenn, Brest, Gwalarn, 1930*
Meven Mordien. Histoire du Monde, second livre, ps. René Le Roux
(M. Le Bihan)

228.- *Kenteliou war al labour-douar, gant Levot-Becot*
Landerne Office Central, 1932

Instructions sur le travail de la terre, par Levot-Becot
Landerneau, Office Central, 1932 (Arch. du Finistère)

- 229.- Iverzon gwelet gant eur Vretonez, gant Brug ar Menez du laket e brezoneg gant Dimador, - Gwengamp, Thomas, s.d. (1933)
- L'Irlande vue par une Bretonne, par Brug ar Menez Du (ps. de Mme de Saint Pierre) mis en breton par Dirnador (ps. Y. Le Moal)
- 230.- Eur Breizad... c'hanada, ... lakaet e brezoneg gant Abhervé Brest, Gwalarn, 1933
- Un breton au Canada... mis en breton par Abhervé (Vallée)
(Arch. du Finistère)
- 231.- Geriadur Gallek ha Brezonek a Gorfadurez, Brest, Gwalarn, 1927
- Vocabulaire français-breton de l'anatomie
Séminaire de Quimper)
- 232.- Korf an Den - Brest, Skridoù Breizh 1943
- Le corps Humain - Brest, Ed. de Bretagne 1943
(Arch. du Finistère)
- 233.- G.B. Kerverziou.- Levr an Amprevaned, - Brest, Skridoù Breizh, s.d.
G.B. Kerveziou.- Livre des Insectes (Arch. du Finistère)
- 234.- Déclaration. Je déclare avoir l'intention d'imprimer un ouvrage ayant pour titre "Abrege a arithmetiq decimal pehini a gompren ar fêçon da zesqi ar c'harcul, da anavezout ar poeziou hac ar musuriou nevez 29 avri l 1837. Lédan
- Déclaration... "Abrégé de l'arithmétique décimale lequel contient la façon d'apprendre le calcul, de connaître les poids et les mesures nouvelles... (Arch. du Finistère)
- 235.- Abrege a vuez Cathelineau, quenta general... armeou catholig a royal ar Vendee, laquat e brezonec gant Jaqes Abalan, scolaer e bourg Plouescat - Brest, Michel, 1823
- Abrégé de la vie du Général Cathelineau... général des Armées Catholiques et Royales de Vendée, mis en breton par Jacques Abalan, instituteur au bourg de Plouescat. (Bib. de Quimper)

-:-:-

-:-

-

THEATRE

Le théâtre breton a été particulièrement brillant. On conserve dans les dépôts publics et les collections privées de nombreux manuscrits du XV^e au XVIII^e de mystères et de tragédies joués dans des temps reculés et transmis oralement de génération en génération. Des études importantes leur ont été consacrées. A la fin du XIX^e et au

début du XX^e siècles on a vu des tentatives d'un renouveau du théâtre populaire breton avec les troupes de Ploujean, de Sainte Anne d'Auray, du Bleun Brug, pour ne citer que celles-là, mais la première guerre mondiale arrêta ces efforts qui ne furent pas repris.

- 236.- Anatole Le Braz. Le théâtre celtique, Paris, Calman-Levy 1905
(Arch. du Finistère)

- 237.- Le Grand mystère de Jésus, publié pour Th. Hersart de la Villemarqué, Paris, Didier, 1865

Il s'agit de la réédition d'une Passion adaptée pour la scène, d'après une réduction de celle d'Arnaould Gréban, publiée, en breton, à Paris en 1530 pour le léonard Yves Quillévéré.

(Arch. du Finistère)

- 238.- Le Mystère de Sainte Barbe, tragédie bretonne, texte de 1557, publié avec traduction française, par Emile ERNAULT, Nantes, Société des Bibliophiles bretons, 1885, (Arch. du Finistère)

- 239.- *Tragedien sacr ves a varo ha passion hor salver Jesus Crist dresset aocomposet a neve hag en rimou brezonnect, herve langaj ar vro hag ar hanton gant missire Laurent Ar Richou, belec ha cure en parrans à Plounez escopti Sambriec, ar bla 1678*

Tragédie sacrée sur la Mort et la Passion de Notre Seigneur Jésus Christ écrite et mise en vers bretons suivant le dialecte de la région par messire Laurent Le Richou, prêtre et recteur de Plounez, évêché de Saint Brieuc.

Le manuscrit exposé est une copie faite en 1772 par M. François Henry, fait suite la Résurrection, dont il ne reste plus que cet exemplaire, le meilleur, le manuscrit de Roquefeuille ayant été perdu en 1910.
(Me Even, notaire honoraire à Tréguier)

- 240.- *Resurrection hor Salver Jesus Crist,*

La Résurrection de Notre Seigneur Jésus Christ, mystère breton, manuscrit inédit daté de 1719 appartenant à M. Gourvil, de Morlaix. La copie exposée a été faite d'après le manuscrit de la fin du XVIII^e appartenant à la famille Barbier de Lescoët (Arch. du Finistère)

- 241.- Histoire tragique de Huon de Bordeaux, mystère breton

Copie faite par Jean Marie Trébouta, datée de Lanloup, C. du N. du 9 septembre 1810, manuscrit inédit (Bib. de Quimper)

- 242.- *Bue Esther pe Triomp Mardoche, drame en pemp act tennet divar an histoar santel a laquet en verziou brezonec er bloavez, 1834, Joseph Coat*

Vie d'Esther ou Triomphe de Mardoché, pièce en cinq actes tirée de l'histoire sainte et mise en vers bretons en l'année 1834 par Joseph Coat, inédit,
(M. Gourvil)

- 243.- *Tragedien Sant Guillarm, Condt dzus a Poetou,
E Montroules, e ty Guilmer, 1815*

Tragédie de Saint Guillerm, comte du Poitou, Morlaix, 1815
(Bib. de Morlaix)

- 244.- *Buez ar pèvar mab Emon, duc d'Ordon, laquet e form un draçedi,
ha reizet en urz gant A.L.M.L., -Montroulez, ty Lédan, 1833*

Vie des Quatre Fils Emon, duc de Dordonne, mise en forme de
tragédie et ordonnée par A.L.M.L., Morlaix 1833
(M. Gourvil)

- 245.- *Fanch Gourvil.- Buhez ar Pevar Mab Emon, reizet a nevez,
Montroulez, s.d.*

F. Gourvil, Vie des Quatre fils Emon, remis en ordre de nouveau
Morlaix, s.d. (M. Gourvil)

- 246.- *Buez ar Pevar Mab Emon, duc d'Ordon, laket e form eun draçedi seizvet
moulladur, embannet gant Kamil ar Merser 'Erm
Dinard, "A l'Enseigne de l'Hermine", 1928*

Vie des Quatre Fils Emon, duc de Dordonne, mise en forme de
tragédie, septième édition, par Camille Le Mercier d'Erm,
Dinard, "A l'Enseigne de l'Hermine", 1928 (Arch. du Finistère)

- 247.- *Santez Trifina haç ar Roue Arzur, mister e pemp arvest, dibabet e
meur a skrid koz, kempennet, nevez et ha skrivet e rimou brezounek gant
Ch. Gwennou, troet e gallek plean gant Taldir,
Montroulez, Hamon, 1899*

Sainte Tréphine et le Roi Arthur, mystère en cinq actes, recueil-
li dans de vieux écrits, adapté, renouvelé et écrit en vers bretons
par Ch. Gwennou, traduit en prose française par Taldir.
(Arch. du Finistère)

- 248.- *Proloç evit Buhez Santes Tryphina c'hoariet en kaer
Montroules ar 14 ha 15 a vis ebrel 1888, F.M. Luzel
Morlaix, Imp. Haslé,*

Prologue pour la vie de Sainte Tryphine, représentée dans la
ville de Morlaix les 14 et 15 du mois d'avril 1888, F.M. Luzel,
(Arch. du Finistère)

- 249.- *Abab Joanno.- Santez Trifina, pezh-c'hoari tennet diouz istor Breiz,
Brest, Emgleo Sant Iltud, 1925*

- 250.- *Abbé Joanno.- Santez Trifina, pièce tirée de l'histoire de la
Bretagne, (Arch. du Finistère)*

- 251.- *Buez Santez Genovefa, tragedienn en try act gant eur proloc en pep act, Lannuhon, ty Ar Goffik, 1864*

Vie de Sainte Geneviève, tragédie en trois actes avec un prologue à chaque acte, Lannion, 1864 (Bib. de Quimper)

- 252.- *Louis Eunius ou Le Purgatoire de Saint Patrice, mystère breton en deux journées publié avec introduction et notes par G. Dottin Paris, 1911 (Ab. de Landévennec)*

- 253.- *Taolen Lodennou deuz ar Gouel noz c'hoariet gant Potred Sant Verzin an 12 ar Viz Gouere*

Programme de la Fête de nuit donnée par les Gars de Saint Martin (Morlaix) le 12 juillet (Arch. du Finistère)

- 254.- *J. Le Bayon, Nikolazig, pezh-choari brezonek e pemp arvest laket e gwerziou, Brest, Emgleo Sant Iitud, 1923*

J. Le Bayon, *Nokolazig*, pièce bretonne en cinq actes, mise en vers. Brest, 1923, cette pièce fut jouée pour la première fois au cours de l'été 1909 à Auray. (Arch. du Finistère)

- 255.- *Gurvan ar marc'hek estranjour, mister ennan tri dervez hag ar beurbadelez, gant Tanguy Malmanche. Kemper, Le Goaziou, 1923*

Gurvan, le chevalier étranger, mystère en trois journées et une éternité, par Tanguy Malmanche, Quimper, Le Goaziou 1923 (Arch. du Finistère)

- 256.- *Tangi Malmanche.- An Antekrist, tri arvest gant ur raqarvest. Ar Baol, Al Liamm, 1950*

Tanguy Malmanche. L'Antechrist, trois actes avec un prologue La Baule, Al Liamm, 1950 (Al Liamm)

- 257.- *Tanguy Malmanche, photographie*

Originaire de Plabennec (finistère) T. Malmanche s'est révélé comme le meilleur dramaturge breton contemporain. Sa première oeuvre dramatique, *Marvaill ann Ene Naounek* (le Conte de l'âme qui a faim) fut représentée à Pâques 1905, avec un succès remarquable, à l'Athénée Saint Germain, à Paris

- 258.- *Adrien de Carné, barz an Arvor.- Kristen ha Breizad da virviken.- Yann e Yalc'had, c'hoari fentus ha kentelius en eun arvest. Brest, Moulerez ru ar c'hastell, 1924*

Adrien de Carné, Barde de l'Arvor.- Chrétien et Breton pour la vie.- Jean et sa bourse, pièce comique et instructive en un acte. Brest, Imp. rue du Château, 1924 (Arch. du Finistère)

- 259.- *Gorsedd Digor, eun arvest gant J. Riou skeudennaouet gant M. Mohrt, Brest Moulerez straed ar c'hastell, 1928*

L'ouverture du Gorsedd, pièce en un acte par J. Riou, illustrée par M. Mohrt, Brest, Imp. du Château, 1928

(Ab. de Landévennec)

- 260.- *Per Helias.- Biskoaz Kemend-all, farsadennou Jakez Kroc'hen ha Gwillou Vihan,- Brest, Peziou-c'hoari Yann Gouer, 1947*

Pierre Hélias, Jamais autant, farces de Jakez Kroc'hen et de Gwillou Vihan,

Brest, Editions théâtrales Yann Gouer, 1947,

(Arch. du Finistère)

- 261.- *An aotrou Keriouaz pe Feiz ha Breiz, gant Alan Yann Brest, Imp. Presse Libérale, s.d.*

Monsieur Keriouaz ou Foi et Bretagne, par Alain Jean Brest, Imp. Presse Libérale, s.d. (Arch. du Finistère)

- 262.- *Tadig.- Gwad Abel, drame d'actualité, gravures sur bois et vignettes de G. Zévort, Guingamp, Imp. de Breiz, 1929*

Tadig. Le sang d'Abel, drame d'actualité (M. Le Bihan)

- 263.- *Claude Bernard.- ARZHUR BREIZH, pezh-c'hoari e pemp arvest kentan mouladur brezhonek, Paris, Baillière, 1940*

Claude Bernard.- Arthur de Bretagne, pièce en cinq actes, première édition bretonne (M. Le Bihan)

- 264.- *C'hoari-fentus ar bourc'hiz lorc'hus en tri arvest pe histor plijadurus eun aotrou divrezounek deut da vez eur breizad mad, gant Jaffrennou. Montroulez, Hamon, 1899*

Comédie du bourgeois vaniteux, en trois actes, ou histoire amusante d'un monsieur antibreton qui finit par devenir vrai breton, par Jaffrennou, Morlaix, Hamon, 1899

(Arch. du Finistère)

- 265.- *Théâtre populaire breton de Kerjean.- Gouel ar Bleun-Brug, Grande fête bretonne donnée à Saint Vougay le jeudi 12 septembre 1912, sous la présidence de M. le Comte A. de Mun, de l'Académie Française. Brest, Imp. rue du Château, 1912 (Arch. du Finistère)*

L'Abbé Jean Marie Perrot, fondateur du *Bleun Brug* avait créé à Saint Vougay, où il était vicaire, une belle troupe théâtrale "*Paotred Sant Nouga*" (les gars de Saint Vougay), il a laissé une oeuvre théâtrale importante.

- 266.- Yann Landevenneg, pezh e pewar arvest savet diwar Jean de Landevennec, de F. Cornou, gant J.M. Perrot, - Brest, ru ar c'hastel, 1924

Jean de Landévennec, traduction bretonne de J. M. Perrot, Brest, Imp. rue du Chateau, 1924

(Arch. du Finistère)

- 267.- Jarl Priel. Ar Spontailh, pezh-c'hoari e tri arvest gant teir skeudenn
La Baule, Editions Al Liamm 1950

Charles Priel.- L'épouvantail, pièce en trois actes et trois tableaux,
(M. Le Bec)

- 268.- Nikolazig.- C'hoari, da brezoneg

Nikolazig, Jeu scénique breton (photographie)

(Arch. du Finistère)

- 269.- Ici commence la Vie de Madame Sainte Catherine, vierge et martyre, en breton, nouvellement imprimée à Cuburien pour Bernard de Léan qui demeure à Morlaix, sur le pont de Bourret en l'an 1576
(photographie du livre conservé à la B.N.) (Kendalc'h)

o o o o
o o o
o

CHANTS, POESIES, PROVERBES

Nos devanciers nous ont laissé un trésor de chants, de poésies et de proverbes qui se transmettaient de temps immémorial ; des col-lecteurs, Hersart de La Villemarqué, de Penguern, Luzel, pour ne citer que quelques-uns, ont recherché, publié et étudié les textes. Depuis l'usage de l'imprimerie, nous avons de nombreux ouvrages, quel-quefois simples feuilles volantes. Leurs auteurs ne sont pas toujours connus, mais parmi ceux qui signaient leurs oeuvres plusieurs sont devenus célèbres. Quant aux dictons, témoignage de la sagesse popu-laire, ils étaient d'un usage continu dans le parler breton, ce serait le sujet d'un travail profitable pour l'étude de nos traditions po-pulaires.

- 270.- Le Mirouer de la Mort, poème breton du XVI^e siècle publié d'après l'exemplaire unique, traduit et annoté par Emile Ernault, Paris, 1914
(Arch. du Finistère)

- 271.- Mojennou Barz ar Goued.- Mojennou brezonek, koz ha neve ha troidigez c'hallek, gant Emil Ernault
Saint Briec, Prud'homme, 1937

Fables du barde "Ar Goued" Fables bretonnes anciennes et nouvel-les avec traduction française, par Emile Ernault (Arch. des C. du N.)

- 272.- Emile Ernault, président de l'Académie bretonne. *Yalc'h
Wilh pe al loer c'hloan hag an diou Skritur.*

Emile Ernault.- La Bourse de Guillaume, ou la bas de laine
et les deux écritures
Paris, Figuière, 1935 (avec envoi de l'auteur)
(Ab. de Landévennec)

- 273.- Poèmes bretons du Moyen Age, publiés et traduits d'après
l'incunable unique de la Bibliothèque Nationale, avec un Glos-
saire-index, par le Vicomte Hersart de La Villemarqué, membre
de l'Institut. Paris, Perrin, 1879 (Arch. des C. du N.)

- 274.- *Barzaz pe Canaouennou Breiz dastumet enn enor d'ar vro gant
ann aotrou Theodore Hersart de La Villemarqué,
E Paris e ty Delloye levrier ar vreiziz., s.d.*

Poésies ou Chansons bretonnes recueillies en l'honneur du pays
par Monsieur Théodore Hersart de La Villemarqué, Paris, Delloye,
Librairie de Bretagne, s.d. (Arch. du Finistère)

- 275.- *Barzaz-Breiz*, Chants populaires de la Bretagne, recueillis et
publiés, avec une traduction française, des éclaircissements, des no-
tes et les mélodies originales, par Th. de La Villemarqué,
Paris, Charpentier, 1839 (Bib. de Quimper)

- 276.- *Barzaz-Breiz*, Chants populaires de la Bretagne... deuxième
édition - Paris, Delloye, 1840 (Bib. de Quimper)

- 277 Epreuves de la seconde édition du *Barzaz-Breiz* avec correc-
tions de la main de Hersart de La Villemarqué
(Arch. d'I. et V.)

- 278.- *Barzaz-Breiz* : Chants Populaires de la Bretagne, recueillis
et publiés avec une traduction française, des arguments, des notes
et les mélodies originales par Th. Hersart de La Villemarqué, troi-
sième édition augmentée de trente trois nouvelles ballades histo-
riques. Paris, Delloye, 1845, (fac-similé)
(Ab. de Landévennec)

- 279.- *Barzaz-Breiz*, Chants populaires de la Bretagne, recueillis
traduits et annotés par le vicomte Hersart de La Villemarqué, mem-
bre de l'Institut, Paris, Didier, 1867, (fac-similé)
(Ab. de Landévennec)

- 280.- Contrat d'édition entre le Vicomte Hersart de La Villemarqué
et MM. Didier et Cie, pour la publication des Chants Populaires de
la Bretagne, 19 février 1866 - photographie.
(Ab. de Landévennec)

- 281.- *Barzaz-Breiz*, Chants Populaires de la Bretagne, recueillis,
traduits et annotés par le vicomte Hersart de La Villemarqué,
membre de l'Institut, ouvrage couronné par l'Académie Française,
neuvième édition. Paris, Perrin, 1893, photographie
(Ab. de Landévennec)

- 282.- *Barzaz-Breiz*, Chants populaires de la Bretagne, recueillis traduits et annotés par le Vicomte Hersart de La Villemarqué, membre de l'Institut, ouvrage couronné par l'Académie Française, dixième édition
Paris, Perrin, 1903 (photographie) (Ab. de Landévennec)
- 283.- *Barzaz-Breiz*, Chants Populaires de la Bretagne, recueillis traduits et annotés par le vicomte Hersart de La Villemarqué, membre de l'Institut, ouvrage couronné par l'Académie Française, nouvelle édition, Paris, Perrin, 1923 (M. Le Bihan)
- 284.- La Bretagne et les pays celtiques.- La Villemarqué, sa vie et ses oeuvres, édition revue et corrigée,
Paris, Champion, 1926, (photographie) (Arch. du Finistère)
- Né à Quimperlé en 1815, après avoir suivi l'Ecole des Chartres, il rechercha les vieux textes bretons, recueillit la poésie populaire, ordonna le tout et y ajouta les produits de son propre génie. Il en résulta le *Barzaz Breiz*
(Ab. de Landévennec)
- 285.- Poésies bretonnes recueillies par Madame de Saint Prix, avec photographie. Manuscrit inédit, (Ab. de Landévennec)
- 286.- *Kanaouennou gant Brizeux*
Paris, Duverger, s.d. (1837 ?)
- Chants, par Brizeux (M. Daniel Bernard)
- 287.- *Telen ann Arvor.- Paotred Plomeur* (Brizeux)
Paris, Duverger, s.d. (1837 ?)
- La Harpe d'Arvor.- Les Gars de Ploemeur
(M. Daniel Bernard)
- 288.- *Barzonek pe kanaouen ar vrezoned.* (Brizeux)
Quimper, Blot, s.d. (M. Daniel Bernard)
- Poésie ou Chant des Bretons
- 289.- *Peden da Zand Allan escop a Ghemper er bloas 600, ha patrom Scaer*
Brizeux
Quimper, Blot, 1843
- Prière à Saint Alain, évêque de Quimper en l'an 600, et patron de Scaër,
(M. Daniel Bernard)
- 290.- Oeuvres de Auguste Brizeux.- *Marie. Telen Arvor.- Furnez Breiz.*
Paris, Lemerre, 1874 (M. Le Bihan)
- 291.- *A. Brizeug.- Telenn Arvor Furnez Breiz, peurreizet hag embannet gant Roparz Hemon.*
Brest, Moulerez straed ar c'hastell, 1929 (Gwalarn)

A. Brizeux.- La Harpe d'Armorique. Sagesse de Bretagne.- or-
donné et présenté par Roparz Hémon,
Brest, Imp. rue du Château, (M. Le Bihan)

292.- Brizeux, photographie, (Ab. de Landévennec)

Né à Lorient le 12 septembre 1803, décédé à Montpellier le 3
Mai 1858, un des meilleurs poètes bretons, il a surtout écrit en
français.

293.- *Bepred Breizad.*.- Toujours Breton, poésies bretonnes avec tra-
duction française en regard par F.M. Luzel,
Morlaix, Haslé, 1865, (Arch. du Finistère)

294.- Documents pour servir à l'étude de l'Histoire et de la Langue
Bretonne.- *Gwerziou Breiz-Izel.*.- Chants Populaires de la Basse
Bretagne, recueillis et traduits par F.M. Luzel.- *Gwerziou*, premier
volume.- Lorient, Corfmatt, 1868 (Arch. du Finistère)

295.- *Soniou Breiz-Izel* .- Chansons Populaires de la Basse Bretagne
recueillis et traduites par F.M. Luzel avec la collaboration de
A. Le Braz.- *Soniou* (Poésies lyriques), tome second,
Paris, Emile Bouillon, 1890 (Arch. du Finistère)

296.- Manuscrit de poèmes de François Luzel, (Bib. de Quimper)

297.- *Klemgan Fanch-Mari Luzel et traduction française, gant
kanaouen a deir mouez. Poltret ar Barz Fanch an Huel a garie dreist
holl Breiz-Izel.*

Elégie du Barde Luzel et traduction française, accompagnée d'u-
ne cantate à trois voix. Portrait du barde François Luzel qui aimait
par dessus tout la Bretagne.
Morlaix, Imp. Chevallier, s.d. (M. Daniel Bernard)

298.- Le manoir de Keramborgne, maison natale de Luzel
(Ab. de Landévennec)

Né à Plouaret en 1821, d'une famille paysanne, exerça diverses
fonctions puis finalement celles d'archivistes départemental à Quim-
per. Recueillit un nombre considérable de chants et de légendes popu-
laires.

299.- Marguerite Philipe à son rouet (Ab. de Landévennec)
(Une des principales chanteuses auxquelles Luzel eut recours)

300.- Chants Populaires bretons, recueillis par M. de Penguern
manuscrit . (Bib. de Rennes)

301.- Chansons bretonnes, col. de Penguern (Bib. de Rennes)

302.- *Penngwern* , photographie (Ab. de Landévennec)

Jean Joseph Penguern (1807-1856) juge de paix à Fer-
ros Guirec, puis à Taulé, collecta un grand nombre de
chansons bretonnes..

- 303 .- *Sarmoun great var ar maro a vikeal Morin, eus a barres Beau-Sejour*
prononcet e praesanz an assistantet
Montroulez, Guilmer, s.d.
- Oraison funèbre de Michel Morin, de la paroisse Beau-
Séjour, prononcée en présence de l'assistance
(Oeuvre de Claude Marie Le Laé) (M.D. Bernard)
- 304 .- La Bretagne et les pays celtiques. - Gaston Esnault,
professeur au lycée Rollin. La Vie et les oeuvres comiques
de Claude-Marie Le Laé (1745-1791)
Paris, Champion, 1921 (Arch. du Finistère)
- 305 .- *Liv el labourer groeit dre en eutru Guillom, person*
Ker-grist Georgiques Bretonnes par M. Guillome, recteur de
de Kérgrist.- Vannes, 1849
- 306 .- *Telenn Gwengam* .- La Harpe de Guingamp par J.P.M. Le
Scour Brest, Piriou, 1869 (Ab. de Landévennec)
- 307 .- *Iliz ma farroz, gant J.P.M. Ar Scour*
Brest, Lefournier, 1867 (Arch. du Finistère)
- L'église de ma paroisse, par J.P.M. Le Scour*
- Né à Hanvec en 1814, connu sous le pseudonyme de *Barz Itron-Varia*
Remengol , négociant en vins à Morlaix, décédé
le 19 août 1870.
- 308 .- *Kanaouennou Kerne* (Abbé Jézégou)
Brest, Société de la Presse Catholique, 1900
- Chants de Cornouaille (Abbé Jézégou)*
(Arch. du Finistère)
- 309 .- *Kanaouenno ar Gwir Cristen, gret gant M. Karis, beleg*
Gwengamp, 1851
- Chants du Vrai Chrétien, par M. Caris, prêtre, Guigamp,*
Tanguy, 1851 (Arch. du Finistère)
- L'Abbé Michel Caris, né à Plestin où il mourut à l'âge
de 47 ans était connu sous le nom de *Barz Mene Bre.*
- 310 .- *Ar Vran hag al louarn*.- A. Ledan, 1848,
Montroulez, Ledan

Le corbeau et le renard, A. Lédan.
Morlaix, Lédan, (Arch. du Finistère)

311.- *Glanmor.*- Joseph Cuillandre.- *Mouez an Aochou* La voix des
grèves, poésies bretonnes avec traduction française.
Rennes, Imp. Bretonne, 1903 (Arch. du Finistère)

312.- *Bleuniou Yaouankiz.*- *Ar Yeodet* (A. Bocher)
Montroulez, Lajat, 1909

Fleurs de jeunesse. A. Bocher.
Morlaix, Lajat, 1909 (Ab. de Landévennec)

313.- *Paotr Treoure. Barzaz ha Soniou evit ar vuñale hañ an dud yaouank,*
Brest, Presse Libérale, s.d.

Paotr Treoure, (Abbé Conq) Poésies et Chants pour les en-
fants et les jeunes gens.
Brest, Presse Libérale, s.d. (M. Le Bihan)

314.- *Potr Treoure.*- *Mojennou ha Soniou.*-
Rennes, Imp. Centrale, s.d.

Potr Treoure (Abbé Conq) Fables et chants
(Bleun Brug)

315.- *En envor euz Anna Ropars (An Itron Jaffrennou) barzez a*
enor euz Gorsedd Breiz.- 1839-1913.- Eun dibab euz he gwerziou.
Keraez, Ar Bobl, 1913

En souvenir d'Anna Ropars (Mme Jaffrennou) barde d'honneur
du *Gorsedd Breiz* 1839-1913.- Un choix de ses complaints. Car-
haix, *Ar Bobl*, 1913 (Arch. du Finistère)

316.- Editions de "*Feiz ha Breiz*".- *Soniou Feiz ha Breiz.*
Montroulez, *Ar Gwaziou.*- s.d.

Editions de "*Feiz ha Breiz*" Chants de *Feiz ha Breiz.*
Morlaix, Le Goaziou s.d. (Arch. du Finistère)

317.- *Soniou Feiz ha Breiz.*- *Fil Leur.*
Brest, *Emgleo Sant Iltud* (1923)

Chants de *Feiz ha Breiz* Second livre.
Brest, Entente Saint Iltud (1923) (Arch. du Finistère)

- 318.- *Bleuniou Breiz.* Y M. Perrot
Fleurs bretonnes.- J.M. Perrot (Arch. du Finistère)
- 319.- *Loeiz Herrieu.- Dason ur galon.-* Les Résonnances d'un coeur
poèmes bretons, édition bilingue.-
Rennes, Editions *Dihunamb* 1957 (Fond. Culturelle Bretonne)
- 320.- *Bombard Kerne. Jabadao ha Kaniri .-* Poésies Bretonnes de
M. Prosper Proux avec traduction française en regard. Guingamp,
Le Goffic, 1866 (Arch. des C. du N.)
- 321.- Thèse pour l'obtention du grade de docteur de l'Université
de Rennes.- Prosper Proux (1811-1873), *studiaden var e vuez, e lizerou,*
e varzoniez gant F. Jaffrennou (Taldir)
Keraez, Ar Bobl, 1913.
Thèse.... Prosper Proux (1811-1873) étude de sa vie, de sa
correspondance, de ses poésies... par F. Jaffrennou (Taldir)
Carhaix, *Ar Bobl*, 1913 (Bibl. de Quimper)
- 322.- *Yann Kallouc'h* (Jean Calloc'h ^{Bleimor} ps.) *Ar en Deulin*
(A genoux) *Guerzenneu brehonek* (Lais bretons), manuscrit,
(M. Pierre Mocaër)
- 323.- Jean Pierre Calloc'h.- A genoux.- Lais bretons accompagnés
d'une traduction française de Pierre Mocaër.- Introduction de
René Bazin, de l'Académie Française, préface bilingue de Joseph
Loth.
Paris, Plon, 1921. (Bib. de Quimper)
- 324.- *Ar en deulin ...* avec une traduction française
En Oriant, Dihunamb, 1935
A genoux.- avec une traduction française
Lorient, *Dihunamb*, 1935 (M. Le Bihan)
- 325.- *Emgann Alre, kanouën, gant an Abad Clec'h, bet person*
Plougasnou, dornskrid,
La bataille d'Auray, chant, par l'Abbé Clec'h, ancien recteur
de Plougasnou, manuscrit (Arch. du Finistère)
- 326.- *Gabriel Milin.- Enez Vaz, pevar ugent vloaz a zo, dornskrid*

Gabriel Milin, L'Île de Batz il y a quatre vingt ans, manuscrit
(Arch. du Finistère)

327.- Gabriel Milin.- *Ar marolod ha kaer Is, dornskrid*,
Gabriel Milin. Le marin et la ville d'Is, manuscrit
(Arch. du Finistère)

328.- Barzonegou Brezel, Loeiz Gourlet, Bodspenn, o chom e
Moelan (Penn ar bed), dornskrid (1915)

Poésies de guerre.- Louis Gourlet (Pseudonyme: Bodspenn)
habitant Moélan (Finistère, manuscrit 1915)
(Arch. du Finistère)

329.- Pierre Laurent.- Les Sônes des Prés.
Paris, le Dault, 1903 (Arch. du Finistère)

330.- Ivonig Picard.- *E Gwasked Roc'h Trevezel*
Saint Briec, Imp. Moderne, 1924

Yvon Picard.- *A l'abri du Roc'h Trevezel*,
(M. Le Bihan)

331.- Kanou en Noz, gant X. de Langlais, skeudennet gantan,
s.l.n.d.

Chants de la nuit, par X. de Langlais, illustré par l'auteur
(M. de Langlais)

332.- Roperh er Mason.- *Chal ha Dichal, skeudennet get X. de Langlais*.
Hennebont, éditions Dihunamb, 1943

Robert le Masson, Flux et Reflux, illustrations de X. de Langlais.
(M. de Langlais)

333.- Klotennou brezonek, gant Guennael,
Rennes, Imp. de Bretagne, s.d.

Rimes bretonnes, par Guennael (pseudonyme de l'Abbé Bernard
Cozanet) (Fleun Brug)

- 334.- *Pedomp,*
Kemper, moulerez ru an Dudchentil, s.d.

Prions, Quimper, Imp. rue des Gentilshommes,
(Arch. du Finistère)

- 335.- *C'hoariomp,*
Kemper, moulerez ru an Dudchentil,

Jouons,
Quimper, Imp. rue des Gentilshommes, 1942
(Arch. du Finistère)

- 336 *Kanomp,*
Kemper, Moulerez ru an dudchentil, s.d.

Chantons,
Quimper, Imp. rue des Gentilshommes,
(Arch. du Finistère)

- 337.- *Kanomp c'hoaz,*
Kemper, ty moulerez Bro-Gerne, 1944

Chantons encore,
Quimper, Impr. Cornouaillaise, 1944
(Arch. de Finistère)

- 338.- *Dek Sonenn, skeudennet get Langleiz, embannet get "Bodadeg
ar Sonerion "*
Kemper, Moulerez Kerne, 1955

Dix chants, illustrés par De Langlais, édités par "Bodadeg
ar Sonerion"
Quimper, impr. Cornouaillaise, 1955 (Kendalc'h)

- 339.- *Kendalc'h.- Kanomp Uhel,*
Rennes, Tachot et Gueutier, 1957

Kendalc'h.- Chantons Haut;

- 340.- *Eur goal begad etre daou gok.- Cok ar Scaër ha cok Guiscri.*
polycopé, s.d.

Une importante prise de bec entre deux coqs.- Le Coq de Scaër et
celui de Guiscrieff.

(Kendalc'h)

- 341.- *Diou Ganaouenn evid Nedeleg .-(Deux Noël)- Bleuniou Nedeleg*
(Fleurs de Noël.-Ar Bolomerhiç (Le bonhomme de neige)
Brest.- O.L.S.B. Ar Falz.- (1954)

(Ar Falz)

- 342.- *Digor an abadenn ! Kanaouennou dansal gant Cheun ar c'hann - eur ger a-raok gant Jef ar Penven.- Kentskrid gant Per Helias Sant-Brieg.- Tud ha Bro.- 1950.- (War ar marc'had.... - Eur dornad kanaouennou brezonek.*
L'ouverture du jeu, chansons pour danser par Yves Le Cann
Un mot auparavant par Jef Le Penven, avant propos de Pierre Hélias Saint Brieuc, *Tud ha Bro*.- 1950.- (Par dessus le marché - on donne une poignée de chansons bretonnes) (Ar Falz)
- 343.- *Al Liamm.- Barzaz.- 1350-1953*
La Baule, 1953
La Lien.- Poésies.- 1350-1953 (M. Le Bec)
- 344.- *Proverbou spagnol troet e verzou brezonnek gant M...*
s.l. n.d.
Proverbes espagnols traduits en vers bretons par M...
(Arch. du Finistère)
- 345.- *Ar Bugel Fur.*
E Montroulez, ty Lanoë, s.d.
L'enfant sage.
Morlaix, Lanoë, s.d. (Arch. du Finistère)
- 346.- *Fables choisies de la Fontaine, traduites en vers bretons par P.D. de Goesbriand,*
Morlaix, Guilmer, 1836 (M. Darsel)
- 347.- *Fablou Esop, troet en brezoneg, gant G. Ricou*
Montroulez, Guilmer, 1828
Fables d'Esop, traduites en breton, par G. Ricou,
Morlaix, Guilmer, 1828, (Bibl. de Morlaix)
- 348.- *Fablennou troet euz a latin en brezonek, gant G. Ricou, kenta loden, Keraez, Ar Bobl, 1910*
Fables traduites du latin en breton, par G. Ricou, première partie Carhaix, Ar Bobl, 1910 (Bib. de Quimper)
- 349.- *Fablennou troet euz a latin en brezounek gant G. Ricou, eil loden, Keraez, Ar Bobl, 1910*
Fables traduites du latin en breton, par G. Ricou, deuxième partie Carhaix, 1910 (Bib. de Quimper)
- 350.- *Ha Roue Gralon ha Kear Is*
Le roi Gradlon et la Ville d'Is.- (l'auteur est Le Scour, l'illustrateur Louis Le Guennec, l'imprimeur Lajat, de Morlaix)
(M. Ogès)

- 351.- *Buez Napoleon Bonapart Kenta, impalaer,
Montroulez (Morlaix) Hasle,*

La vie de Napoléon Bonaparte Premier, Empereur, l'impression
de cette chanson, dont l'auteur était François Le Marrec,
tailleur à Guingamp, fut interdite)

(Arch. du Finistère)

- 352.- *Gloar da Napoleon.- Da Zoudarded Còs Napoleon
Montroulez, Ledan,*

Gloire à Napoléon.- Aux Vieux soldats de Napoléon.
(M. Daniel Bernard)

- 353.- *Da Napoleon III.- var ton : Ann Ini Goz e ma douçs*

A Napoléon III.- Sur l'air: Ann Ini Goz e ma douçs

L'auteur est Jean Favé, avocat, 1858
(Arch. du Finistère)

- 354.- *D'Ar tzar en Franz.-
Guingamp, Imp. Le Goaziou*

Au Tsar en France.-

l'Auteur est Ch. Rolland, de Guerlesquin, 1901)
(Arch. du Finistère)

- 355.- *Gwerz diwar-benn disparti an iliz hag ar Gouarnamant.*

Chanson sur la Séparation de l'Eglise et de l'Etat,
Signé: Le Gall) (Arch. du Finistère)

- 356.- *Kanaouen an otrou Bail, var don : Soubenn al leaz...*

Eur c' hernevot. Kemper, Moul. de Kerangal.

Chanson de M. Le Bail, sur l'air: Soubenn al leaz... (la soupe
au lait)

Un cornouaillais (Rozavel)

- 357.- *Ma c'hlê mou a beurz ar votadec, Pierric an ty Nevez, 'zo
trec'h dar follentez*

Morlaix, Imp. Nouvelle, s.d.

Mes plaintes au sujet des élections.

(l'auteur, Pierric an ty Nevez, qui semble de Plounérin
(C. du N.) est inconnu) (Arch. du Finistère)

- 358.- *An depute 'gresk e baë, Ch. Rolland*

Morlaix, Imp. Chevalier,

Le député augmente son indemnité
(Arch. du Finistère)

- 359.- *Kan ar vioc'h* . Quimperlé, Imp. de l'Union Agricole,
Le chant de la vache. Quimperlé,
(Arch. du Finistère)
- 360.- *Votadek 1928 en taol-Montroulez*, Ch. Rolland
Morlaix, Imp. Moderne,
Les élections de 1928 dans la région de Morlaix, Ch. Rolland
(Arch. du Finistère)
- 361.- *Gwerz, ar Presidant Doumer lazet a daoliou revolver gant eur
Russ hanvet Gorguloff* .
(auteurs François Moal et François Stéphan)
Saint Pol. Impr. Dulac,
Complainte, le Président Doumer assassiné à coups de revolver
par un russe nommé Gorguloff.
- 362.- *Guerz nevez en enor ha gloar ar c'habiten Cozanet eus a Lezard
dreo, tost da Landreguer, pehini en deus bet ar boneur, dre e gourach
uras, da savetai o bué da 198 passager Sauz en eur vatimant e pehini
e voa croguet an tan.- var ton Guerz Santez Anna Vened.-
Montroulez, Ledan,*
Complainte nouvelle en l'honneur et à la gloire du capitaine
Cozanet de Lezardrieux, près de Tréguier, lequel eut le bonheur
par son grand courage, de sauver la vie de 198 passagers anglais
d'un bateau en flammes.- sur l'air: Sainte Anne d'Auray
Morlaix, Lédan, (M. Daniel Bernard)
- 363.- *Guerz var brezel an Tunisi hag en Algeri*
Quimper, de Kerangal, s.d. (XIX)
Complainte sur la guerre de Tunisie et d'Algérie
- 364.- *Soudardet Breiz.- Brezel ar Russi*
Montroulez, ty Ledan
Soldats bretons.- La Guerre de Russie
(Arch. du Finistère)
- 365.- *Victoriou goneet gant ar Francichen var ar Russianet, aboue
mis Kuengolo 1854 betec han 30 a vis mai 1855.*
Lannion, le Goffic,
Victoires remportées par les Français sur les Russes, depuis
le mois de septembre 1854 jusqu'au 30 Mai 1855.
(Arch. du Finistère)
- 366.- *Chanson nevez var sujet eur martolod yaouank pehini a guita e
vestres evit mont da ober eur c'hampagn d' Ar Russi*
S.l.n.d.-

Chanson nouvelle sur un jeune marin qui quitte sa maitresse pour faire la campagne de Russie

(Bib. de Quimper)

- 367.- *Ar Vreizadez savet en enor gard mobil ar Finister,*
Quimper, de Kerangal,

La Bretonne, composée en l'honneur de la Garde mobile du Finistère)

- 368.- *Guerz var sujet distro un den yaouanq partiet gant ar guenta requisition.- Chanson Potret Plouillau*
Montroulez, Lanoe

Complainte sur le retour d'un jeune homme qui était parti avec la première réquisition. Chanson des Gars de Plouigneau

(Arch. du Finistère)

L'Auteur serait Yan Ar Gwen)

- 369.- *Kantik ar Zoudard Iaoouank,*
Saint-Brieuc, Prud'homme,

Cantique du Jeune soldat

(Arch. du Finistère)

- 370.- *Chanson eur zoudard yaouank, Chanson bretonnet Casern Merbion*
(Mezier) - Montroulez, Ar Gwaziou,

Chanson d'un jeune soldat.- Chanson des bretons de la Caserne Merbion (Mézières)

Morlaix, Le Goaziou

L'Auteur est Yves Crenn, cultivateur à Lampaul-Guimiliau)
(Arch. du Finistère)

- 371.- *La marche des Bretons.- Kan Breiziz er Brezel.-*
Mort glorieuse, dernières paroles d'un mourant à un "pays" blessé à ses côtés.-
Paotrik Breiz o font d'an tan! (en 1917) à 18)
(Les gars de Bretagne allant au feu ! (en 1917 et 1918)
(Arch. du Finistère)

- 372.- *Distro eur zoudard da di e dud goude seitec vloa servich*
Montroulez, Chevalier.-

Le retour d'un soldat après dix sept ans de services.
Morlaix, Chevalier,

La Complainte est signée Taoc, chanteur ambulant, natif de Plouigneau

- 373.- *Irvoudou eur zoudard yaouanq separet eus pes a garie e guerent,*
et vignonet ac e ameseyen

Morlaix, Lanoé

Regrets d'un jeune soldat séparé de ceux qu'il aimait, ses parents, ses amis, ses voisins.

Cette chanson est signée Guillerme Jean-Marié

(Bib. de Quimper)

- 374.- *Zon ar Brezellour hag he verjelen*
Morlaix, Boclé,

CHanson du guerrier et de sa Bergère

(Arch. du Finistère)

- 375.- *Ar Marseillais-*
Montroulez, Lanoé.-

La Marseillaise,
Morlaix, Lanoé,

(Arch. du Finistère)

- 376.- La Marseillaise bretonne de 1914 et celle de Rouget de Lisle,
bilingue, Ch. Rolland
Morlaix, Chevalier,

(Arch. du Finistère)

- 377.- La Marseillaise des bretons à la guerre européenne de 1914,
Morlaix, Chevalier

(Arch. du Finistère)

- 378.- *Gwerz skeudenn-zen ar re varo, kaset o tifen ho bro (1914-1918)*
laret en enor da re Werliskin, deiz gouel ar Men, d'an 11 even 1922.-
Ch. Rolland

Morlaix, Imp. Nouvelle,

(Arch. du Finistère)

Complainte à la mémoire de ceux qui sont tombés en défendant leur pays, (1914-1918) dite à l'intention des enfants de Guerlesquin, le jour de l'inauguration du monument aux morts le 11 JUIN 1922

- 379.- F.R.B.- Concours de Pont Aven 1926, section de langue et de littérature bretonnes.- *Gwerz ar Brezel Vraz (1914-1918) gant Ywan ar Bek, bourg Poullaouen.*

Quimperlé; L. Le Berre,

F.R.B..... Complainte de la Grande Guerre (1914-1918) par Yves Le Bec

(Arch. du Finistère)

- 380.- Dialectes cornouaillais et vannetais.- *Klemgan re varo Breiz er brezel 1914 (re Varu Breith er brezel 1914)*

gant ar Barz
Jaffrennou "Taldir"

Vannes, Lafolie, 1926

Cantate des Morts bretons de la guerre de 1914

(Arch. du Finistère)

- 381.- *Gwerz ar Sous Marin "Promethee" savet gant ar barz Kastellad Francis Moal,*
Saint Pol, Dulac,
Complainte du sous marin "Prométhée" écrite par le barde
saint politain Francis Moal. (Arch. du Finistère)
- 382.- *Diwoallomp ouz Hitler, savet gant ar barz Francis Moal, s.l.n.d.*
Attention à Hitler, écrit par le barde Francis Moal
(Arch. du Finistère)
- 383.- *Gwerz ar brizonerien a vrezel, savet gant ar barz Taldir, s.l.n.d.*
Complainte des prisonniers de guerre, écrité par le barde
Taldir (Arch. du Finistère)
- 384.- *Recit composet a nevez var sujet un evenamant arruet gant eur cure
santel eus a escopti Milan, Montroulez, Guilmer.-*
Récit composé à nouveau sur un événement arrivé à un saint
curé de l'évêché de Milan.
Morlais, Guilmer: (M. Daniel Bernard)
- 385.- *Gwerz ann eskop Gwenn, an aotrou Joseph-Mari Gravan, maro en
Kemper ann deiz kenta a viz c,houevrer 1855, d'ann hoad a eur bloas
ha tri-ugent, Ar Scour.-*
Landerneau, Desmoulins.
Complainte du Bienheureux Evêque, Monseigneur Joseph Marie
Graveran mort à Quimper le premier février 1855 à l'âge de 61 ans.
(par) Le Scour)-
(Arch. du Finistère)
- 386.- *Kanaouen d'an Otro Dubourg hanvet Eskop e Moulins, 14 Genver 1893.-*
Chant à Monseigneur Dubourg élu évêque de Moulins, 14 Janvier
1893 (Rozavel)
387. *Kanaouen de Jann d'Ark.*
Chant à Jeanne D'Arc. (Arch. du Finistère)
- 388.- *La vie de ce monde .- Buez ar Bed Man*
Montroulez (Morlaix) Chevalier, (Arch. du Finistère)
- 389.- *Chanson Cupidon*
Montroulez (Morlaix) Lanoé. (Bib. de Quimper)
- 390.- *Ar Gwin-Ardant gant Yan Droniou*
Quimper, Cotonnec
L'eau de vie, par Jean Droniou (Arch. du Finistère)
- 391.- *Na zimezit ket d'an arc'hant,*
Kastel-Paol, Ar Manac'h

Ne vous mariez pas à l'argent
Saint Pol, Le Manach

(Arch. du Finistère)

- 392.- *Ann Diou Vreiz.- Les Deux Bretagnes.- The Two Britians.-*
Cancate composée pour le premier congrès celtique international
sur des motifs gallois et bretons, par Pierre Thielemans.
Paris, Gallet, (Arch. du Finistère)

- 393.- *Teir Gwerz Santel ar Gwir vreiziz advoullet evid an naontek-ved*
gwech, gant Taldir.- Bro Goz ma zadou.- Sao Breiz-Izel.- Dalc'h sonj,
o Breiz-Izel !
Keraez, Ar Bobl.

Trois chants sacrés pour les vrais bretons, réédités pour
la 19 ème fois, par Taldir.- Le Vieux Pays de mes Pères.- Lève-toi
Bretagne.- Souviens-toi ô Bretagne !
Carhaix, Ar Bobl (Arch. du Finistère)

- 394.- *Kaniri Breiz-Izel - Dalc'h Sonj o Breiz Izel*
Morlaix, Boclé,

Chants de Basse Bretagne.- Souviens-tois ô Bretagne :
(Arch. du Finistère)

- 395.- *Gwerziou evid an oll.- Chansons pour tous.- Sao, Breiz-Izel !*
(Relève-toi, Bretagne !)
Carhaix, An Oaled. (Arch. du Finistère)

- 396.- *Gwerziou evid an oll .- Chansons pour tous.- An Herminik du*
(l'Hermine noire)
S.l.n.d. (Arch. du finistère)

- 397.- *Kaniri Breiz-Izel. Matilin an Dall.-*
Morlaix, Boclé.-

Chants de Basse Bretagne.- Mathurin L'Aveugle
(Arch. du Finistère)

- 398.- *Stagaden d'ar gazeten Ar Bobl, ar 24 a viz Even 1905.- Bloavez 1905.*
Goueliou An Tour d'Auvergn en Keraez, ar 25, 26, 27, a viz even.- Gwerz
nevez war sujet ar c'henta grenadour.- Kerahez, Ar Bobl.-

Supplément au journal Ar Bobl du 24 Juin 1905.- Année 1905.-
Grandes fêtes de la Tour d'Auvergne à Carhaix, les 25 26 27 Juin.-
Complainte nouvelle au sujet du Premier Grenadier.-
(Arch. du Finistère)

- 399.- *Breurtez ar wir ganerien, savet gant Ar Jabadao, s.l.n.d.*

Société des Vrais Chanteurs, Ar Jabadao.-
(abbaye de Landévenneuc)

- 400.- Gourenadek Kemperle, d'an eil zul a viz eost, 1928
Kemperle, Leon ar Berr.

Luttes de Quimperlé, le deuxième dimanche d'août 1928,
Quimperlé, Léon Le Berre. (Arch. du Finistère)

- 401.- Ar Gorsedd en Rosko 1934.- Gwerz Yez Breiz.- Ch. Rolland,
kuzulier ti-kear,
Morlaix, Saillour.

Le Gorsedd de Roscoff, 1934.- Chant de la langue Bretonne
CH. Rolland, CONSEILLER MUNICIPAL .
(Arch. du Finistère)

- 402.- Ville de Rostrenen.- En Enor da Vugale Rostren maro evit Vrans.-
Aux enfants de Rostrenen morts pour la Patrie. Konkried ar Guemene.-
Les Conscripts de Guéméné.
(Arch. du Finistère)

- 403.- Salud da Gastel-Paol. Silvestrik.- Ar Yarik Wen.- Gant ar Bombard.-
Brest, rue du Chateau

Salut à Saint Pol.- Silvestre.- La poulette blanche.- Avec la
bombarde.- (Arch. du Finistère)

- 404.- An Doue Arc'hant
Lannion, LE Goffic, s.d.
Le Dieu Argent
(Arch. du Finistère)

- 405.- Meuleudiguez ar Merc'het hac ^{ar}graguez pe respont da chanson poltret
ar merc'het hac imperfection ar graguez, composet evit renta justic d'ar
virionez.-
Montroulez, Ledan.

Eloge des femmes et des épouses ou réponse à la chanson Filles
et garçons et l'imperfection des épouses, composée pour rendre
justice à la vérité.
Morlaix, Lédan. (Arch. du Finistère)

- 406.- An amourousted hac an amser,
Roazon, J. Froust,

L'amour et le temps.
Rennes, J. Froust (Arch. du Finistère)

- 407.- Chanson nevez var sujet glac'har ha tristidiguez daou den yaouaneh
demeus a baros Speyet, pres da vervel gant ran-galon.
Montroulez, Letreguilly.

Chanson nouvelle sur le chagrin et la tristesse de deux jeunes gens de la paroisse de Spézet prêts à mourir de douleur.

(Bib. de Quimper)

- 408.- *Chanson an diaoul arc'hantet.*
Montroulez, Lédan

Chanson du diable argenté,
Morlaix, Lédan

(Arch. du Finistère)

- 409.- *Mez ann dud.- Ar miltoner fals pinvidic.- Ar Scour.-*
Quimperlé; Claiwet.

Honte du genre humain. Le millionnaire mauvais riche.- Le Scour.-
(Arch. du Finistère)

- 410.- *Rozen Wenn* (Rose Blanche) Poésie bretonne du barde F. Jaffrenou-Taldir, musique de Jean Le Flem-Larvor
Editions Le Flem-Larvor, Villeneuve Le Roi

(Arch. du Finistère)

- 411.- *Son ar Pilhaouer.- Kousk Breiz-Izel.-*
Morlaix, Imp. Nouvelle,

Chanson du chiffonnier.- Dors Bretagne?-

(Arch. du Finistère)

- 412.- *Eur wech a oa...* Il était une fois... gant Taldir (par Taldir)
s.l.n.d. (Arch. du Finistère)

- 413.- *Sonn kleier va bro* ! (Sonnez cloches de mon pays!) paroles de René Pérennes, chanson créée par le populaire chanteur comique Bidass 1er.-

Morlaix, Saillour,

(Arch. du Finistère)

- 414.- *Recit deus ar maleuriou arruet en departamant ar Var, en dro da Saint Etienne, occasionet gant an orach ar 14 hac ar 15 a vis even dremenet (1835).- Recit composet var un tol vaillantis erruet a dost da Paris an 3 a vis meurs dremenet (1839)*
landerneau, Desmoulins.-

Récit des malheurs survenue dans le département du Var, aux environs de Saint Etienne, et occasionnés par l'orage les 14 et 15 Juin dernier. (1835).- Récit composé sur un acte de courage survenu à Paris le 3 Mars dernier (1839)

Ces plaintes ni datées, ni signées, sont de Yan ar Gwen.-

- 415.- *Guerz an Hilda, C'huec'h ugent den beuzet e kichen Sant Malo, en ho mesk pevar ugent breton deuz Leon.- Kolaik P. s.l.n.d.*

Complainte de l'Hilda. Cent-vingt personnes noyées près de Saint Malo, parmi lesquelles quarante bretons du Léon. Kolaik P.
(Arch. du Finistère)

- 416.- *Gwerz trist iliz Plougonven, dêvet d'an noz kenta'viz mae 1930.-*
Recit deuz malheuriou braz Douarnenez ha Concarneau d'an 18 a 19 a viz gwengolo
1930,
Morlaix, Hamon,

Complainte de l'Eglise de Plougonven incendiée la nuit du
premier mai 1930.- Récit des grands naufrages de Douarnenez et
Concarneau les 18 et 19 Septembre 1930.-

(Arch. du Finistère)

- 417.- *Recit var an distrujou bras gred gant doureyer al Loire, ar Rhone hac*
ar Saone, debordet pen da ben e mis even 1856.-
Montroulez, Guilmer.-

Récit sur les destructions occasionnées par les débordements
de la Loire, du Rhône et de la Saône en juin 1856.-
Morlaix, Guilmer.

(Arch. du Finistère)

A la fin du récit, sous la signature de l'auteur, Pierre
Derrien, de Morlaix (1822-1865) on lit: "Propriété exclusive de
Jean Le Roux, chanteur breton, qui fait défense expresse de l'im-
primer autre part que chez qui il fait imprimer, et de la donner à
vendre à qui que ce soit.

- 418.- *Gwerz war dismantr spontuz Toulon en 1911 war listri ar "Gloar"*
ag al "Liberte" .- Fêtes de Rennes 28-29 octobre 1911.- Union de la
Bretagne à la France.- Da' Anna, Diveza dukez Breiz (Stag Breiz deuz
Franz) Charlez Rolland
Keraez, ar Bobl.-

Complainte sur l'explosion à Toulon en 1911 des Navires
"La Gloire" et "La Liberté".- Fêtes de Rennes 28-29 octobre 1911.
Union de la Bretagne à la France, A Anne, dernière duchesse de
Bretagne (Union de La Bretagne à la France.- Charles Rolland.-
Carhaix, Ar Bobl.-

(Arch. du Finistère)

- 419.- *Son ar c'hrampoez Gwiniz Laouik.- s.l.n.d.*

Chanson des crêpes de froment.- Guillaume

(Arch. du Finistère)

- 420.- *Roit deomp labour, son nevez savet gant ar barz kastelatt Francis*
Moal, "Alc'houeder Leon".-
Saint Pol de Léon, Dulac.-

Donnez nous du travail, complainte nouvelle écrite par le
barde saint-politain Francis Moal (pseudonyme: Alouette du Léon)

- 421.- *Chanson Mari-Louis* (Arch. du Finistère)

- 422.- *Al Laouenan (gant) Michel Flatres.- Intanv al lochen (gant Ar Skour ?)*
Keraez, Ar Bobl.-

- La roitelet (par) Michel Flatrès.- La veuve de la cabane (par)
Le Scour Carhaix, Ar Bobl.- (Arch. du Finistère)
- 423.- *War bordig an dour.* Francis Moal, s.l.n.d.
Au bord de l'eau. Francis Moal, (Arch. du Finistère)
- 424.- *Kan an alhoueder en miz mae. Son ar chassourien. (gant)*
François Poher. Gwerlisquin.-
Morlaix, Imp. Nouvelle
Le chant de l'alouette en mai.- Chant des Chasseurs.- (par)
François Poher, de Guerlesquin.- (Arch. du Finistère)
- 425.- *Douarnenez... ton a son gant Yann Kerloar, s.l.n.d.*
Douarnenez, ... paroles et musique de Yann Kerloar (pseudonyme
de Lucien Loarer) (Arch. du Finistère)
- 426.- *Son Meriet Rosporden.-* (François Benoit) s.l.n.d.
Chant des Filles de Rosporden (Arch. du Finistère)
- 427.- *Hirreat o deuz ho lostennou...* Francis Moal. St Pol, Dulac,
Elles ont allongé leurs jupes.... Francis Moal.
(Arch. du Finistère)
- 428.- *Stagadem "Breiz" ar 8 Mae 1927.- Ar "Mod".-*
... An hini goz.- Erwanig e vamm... Ar Yeodet.
Supplément à "Breiz" du 8 mai 1927.- La Mode...
Yvon et sa mère... Ar Yeodet (Bocher)
(Arch. du Finistère)
- 429.- *Chanson nevez composet var sujet eun den yaouank.-*
Montroulez, Lanoe.
Chanson nouvelle sur un jeune homme Morlaix, Lanoe
(Arch. du Finistère)
- 430.- *Chanson ar guiziou neve, pe chanson ar c'hravatennou,*
Montroulez, Guilmer
Chanson sur la mode nouvelle, ou chanson sur les cravates
Morlaix, Guilmer, (Arch. du Finistère)
- 431.- *Bal ar Velociped.- Histor Neve... Josefin Brabant doc'h Gourin*
s.l.n.d.
La Danse du vélocipède.- Histoire nouvelle... Joséphine Brabant
de Gourin. (Arch. du Finistère)

- 432.- *Gwerz nevez war sujed ar bandiou enn auto hag o zorfejou horrupl.-*
s.l.n.d. (Taldir)

Complainte nouvelle sur les bandits en autos et sur leurs crimes.
(Arch. du Finistère)

- 433.- *Kimiad ar martolod breton o vont d'ar Chin... Dir na Dor. s.l.n.d.*

L'adieu du marin breton partant pour la Chine... Dir na Dor
(pseudonyme d'Y. Le Moal) (Arch. du Finistère)

- 434.- *Chanson Baccus.- Montroulez, Lanoë*

(Arch. du Finistère)

- 435.- *Chanson ar Gist, Montroulez Lanoë*

Chanson du cidre.- Morlaix, Lanoë (Arch. du Finistère)

- 436.- *Recit terrubl un torfet bras kometet dre sujet ar boisson e*
Nokono, da drizek a viz mae.-
Morlaix, Chevalier,

Récit d'un crime épouvantable occasionné par la boisson, à
Locquénolé le 13 mai. (1896) (Arch. du Finistère)

- 437.- *Gwerz war torfed Gwengamp c'hoarvezet en miz genver 1901. Dir na Dor*
Zant-Briek, Kroaz ar Vretoned.-

Complainte sur le crime commis à Guingamp en janvier 1901.
Y. Le Moal Saint Brieuc, *Kroaz ar Vretoned*
(Arch. du Finistère)

- 438.- *Gwerz Fanch Primel assomet eun den a dolliou boutou a kontellet*
tri e parros Plougonven barnet e Quimper en 2 ebrel 1897 da pevar miz
prison.- Montroulez, Chevalier

Complainte de François Primel qui, à Plougonven, assomma
un homme à coups de sabots et blessa trois autres avec son couteau,
condamné à Quimper le 2 avril 1897 à quatre mois de prison.
(Arch. du Finistère)

- 439.- *Ar Poltred Gwir deuz Ian Badezour Troppman ganeet enn Cernay*
(Alsace) 1849 en dibennet e Paris ar merc'her, 19 c'henver 1870.-
Montroulez, Hasle, 1870

Le Véritable portrait de Jean Baptiste Troppmann né à Cernay
(Alsace) en 1849 et guillotiné à Paris le mercredi 19 janvier 1870.
Morlaix, Haslé, 1870 (Arch. du Finistère)

- 440.- *Recit Truezus var sujet eur c'hrim bras gret e paros Kermoroc'h.s.l.n.d.*

Complainte sur l'épouvantable crime commis dans la paroisse
de Kermoroc'h. (Arch. du Finistère)

- 441.- *Abrege deus ar Varn General pe ar jugeamant diveza,*
Lannion, Duchemin.

Abrégé du Jugement général ou Jugement dernier Lannion, Duchemin
(Arch. du Finistère)

- 442.- *Exempl ha punition eus a eur plac'h yaouanc, pehini e deus bet ar
grueldet da laza e fêvar c'hrouadur, condaonet da veza crouguet ha
dêvet ar gêr a Roazon. Montroulez, Lanoë*

Exemple et punition d'une jeune femme qui avait eu la cruauté
de tuer ses quatre enfants, condamnée à être pendue et brûlée à
Rennes Morlaix, Lanoë (Arch. du Finistère)

- 443.- *La Chanson Bretonne au Front (1er Fascicule.) Sontou Koz Brezonek
Roazon, Simon, 1916*

La Chanson... Vieilles chansons bretonnes, Rennes, Simon, 1916
(Arch. du Finistère)

- 444.- *An Drouis-Meur Laouenan, Brest, Ar C'Hourrier, 1923*

Le Grand Druide Laouénan, Brest, Le Courrier, 1923

- 445.- *Soudardet ha Martoloded Kristen .- Kemper, de Kerangal, s.d. (1899)*

Soldats et Marins Chrétiens, Quimper, de Kerangal,
(Arch. du Finistère)

- 446.- *Doùe Ha Mem Bro. Dieu et Mon Pays, poésies bretonnes par M.
Le Joubioux, chanoine de la Cathédrale de Vannes,
Vannes, Galles, 1844* (Arch. du Finistère)

- 447.- *Guerzenneu ha Sonnenneu Bro-Gued. Chants Populaires du Pays
de Vannes, recueillis et publiés avec textes bretons et traduc-
tion française par Loeiz Herrieu, airs notés et introduction par
Maurice Duhamel, Paris, Rouart, 1930*

(Séminaire de Quimper)

- 448.- *R.F. ...Permis de colportage...Autorisons M. Le Cam Hervé
accompagné de sa femme Marie Nerrou... à vendre... chansons bre-
tonnes 23 déc. 1876* (Arch. du Finistère)

LE BRETON DANS LA VIE RELIGIEUSE

"Ar brezoneg hag ar feiz a zo breur ha c'hoar e Breiz"

(Le breton et la foi sont frère et soeur en Bretagne)

C'est ce que dit le dicton et nous ne pouvons mieux faire que d'extraire ces quelques explications qui viennent de paraître dans la Semaine Religieuse de Quimper, sous la signature de M. Le Chanoine Favé, Vicaire Général. C'est l'Eglise qui a donné au breton ses lettres de noblesse. Le plus grand service que l'Eglise ait rendu à la langue bretonne-si l'on peut ainsi parler- a été de s'en servir pour sa prédication et son culte pendant des siècles. Rien de particulier, du reste, dans cette attitude: l'Eglise adopte tout simplement la langue en usage dans le pays. Ce faisant, elle a cependant contribué à forger la langue bretonne, à la rendre apte à exprimer des idées élevées et des sentiments affinés, elle a édifié une sorte de langue "commune" et, par là même, retardé l'émiettement dialectal d'une langue non enseignée à l'école.

Grâce à l'Eglise, le Breton a été plus fier de sa langue, celle-ci n'était pas un jargon de bas étage, puisqu'elle servait à parler à Dieu et à enseigner les grands mystères du christianisme.

Quand il s'est agi de graver les paroles du Pater en diverses langues au Carmel du Mont des Oliviers (Carmel du Pater) le breton y a eu sa place à côté du français et d'une trentaine de grandes langues. Pareillement, à la piscine probatique, au coeur de Jérusalem, pour le récit évangélique de la guérison du paralytique.

Le breton a été la deuxième des langues européennes - après le français- à se voir reconnue officiellement comme langue liturgique par l'approbation du Rituel bilingue latin- breton. Le breton retentit à Lourdes, sur l'esplanade du Rosaire, à la procession du Saint Sacrement et à la procession aux Lumières, concurremment avec les langues nationales des autres groupes de pèlerins..."

Et, pareillement, les pasteurs protestants utilisèrent la langue bretonne.

- 449.- *Bibl Santel pe Leur ar Skritur Sakr lekeat e brezounek gant ann Aotrou Le Gonodec,
E Sant Briek, Prud'homme, 1866*

Sainte Bible ou Livre de l'Ecriture Sainte, mise en breton par M. Le Gonidec, (2 vol.)
Saint Brieuc, Prud'homme, 1866 (Bibl. de Quimper)

- 450.- *Ar Bibl Santel en Pehini ema ar Gonvenans Koz hag an hini nevez, troet en brezounek (iez Treger)
Londres, s.d.*

La Sainte Bible, contenant l'Ancien et le Nouveau Testament, mise en breton (dialecte de Tréguier)
Londres, s.d. Edition protestante de M. Le Pasteur Le Coat.
(Bibl. de Quimper)

Abrégé du Jugement général ou Jugement dernier Lannion, Duchemin
(Arch. du Finistère)

- 442.- *Exempl ha punition eus a eur plac'h yaouanc, pehini e deus bet ar
grueldet da laza e fêvar c'hrouadur, condaonet da veza crouguet ha
dêvet ar gêr a Roazon. Montroulez, Lanoë*

Exemple et punition d'une jeune femme qui avait eu la cruauté
de tuer ses quatre enfants, condamnée à être pendue et brûlée à
Rennes Morlaix, Lanoë (Arch. du Finistère)

- 443.- *La Chanson Bretonne au Front (1er Fascicule.) Sontou Koz Brezonek
Roazon, Simon, 1916*

La Chanson... Vieilles chansons bretonnes, Rennes, Simon, 1916
(Arch. du Finistère)

- 444.- *An Drouis-Meur Laouenan, Brest, Ar C'Hourrier, 1923*

Le Grand Druide Laouénan, Brest, Le Courrier, 1923

- 445.- *Soudardet ha Martoloded Kristen .- Kemper, de Kerangal, s.d. (1899)*

Soldats et Marins Chrétiens, Quimper, de Kerangal,
(Arch. du Finistère)

- 446.- *Doùe Ha Mem Bro. Dieu et Mon Pays, poésies bretonnes par M.
Le Joubioux, chanoine de la Cathédrale de Vannes,
Vannes, Galles, 1844* (Arch. du Finistère)

- 447.- *Guerzenneu ha Sonnenneu Bro-Gued. Chants Populaires du Pays
de Vannes, recueillis et publiés avec textes bretons et traduc-
tion française par Loeiz Herrieu, airs notés et introduction par
Maurice Duhamel, Paris, Rouart, 1930*

(Séminaire de Quimper)

- 448.- *R.F. ...Permis de colportage...Autorisons M. Le Cam Hervé
accompagné de sa femme Marie Nerrou... à vendre... chansons bre-
tonnes 23 déc. 1876* (Arch. du Finistère)

459.- Goulven Morvan.- *Buez hor Zalver Jesus Christ ha buez ar Verc'hez Santel.- Brèst, Lefournier, 1868*

Goulven Morvan. La Vie de N.S. Jesus Christ et Vie de la Sainte Vierge,

Une autre édition a été publiée en 1901

460.- Buhez H.S. Jezuz-Krist hervez ar pevar aviel laket en unan gant an Aotrou Uguen, ha da heul kenteliou gant an Tad Eugen, An Oriant, Moulerez Breiz Izel, 1930

Vie de N.S. Jesus-Christ, suivant les Quatre Evangiles réunis, par M. Uguen, suivi de conseils par le Père Eugène, Lorient, Imp. de Bretagne, 1930 (M. Le Bihan)

461.- Tad Eugen.- *Buhez Hor Salver Jezuz-Krist,*

Paris, Société et Librairie Saint François d'Assise, 1948

Père Eugène. Vie de N.S. Jesus-Christ, (M. Séité)

462.- Skrituriou Sakr.- *Genes, pe Levr ar c'heneliez, lekeat e brezounek gant ann aotrou Iann Willou Herry, belek, Kemperle, ty Guffanti-Breton, 1849 (da heul) Skrituriou Sakr.- Levr ann exod ha meur a bennad euz al levriou all, bete maro Josue, lekeat e brezounek gant ann Aotrou Iann-Willou Herry, belek Kemperle, ti Clairret, 1861*

Ecritures Saintes.- Genèse ou Livre de la Création, mis en breton par M. l'abbé Jean Guillaume Henry,

Quimperlé, Guffanti-Breton, 1849 (à la suite)

Ecritures Saintes.- Livre de l'Exode suivi de plusieurs autres textes, jusqu'à la mort de Josué, mis en breton par l'Abbé Jean Guillaume Henry, Quimperlé, Clairret, 1861

(M. Gourvil)

463.- *Enep ar Brotestantet.- Ar Brotestantet kaset da skol ann Aviel ha da hini ar skiant-vad, Kemper, de Kerangal, 1900*

Contre les Protestants.- Les Protestants envoyés à l'Ecole de l'Evangile et à celle de la bonne conscience. Quimper, de Kerangal, 1900 (Rozavel)

464.- Livre d'Heures, latin-breton, à l'usage du diocèse de Saint Pol de Léon s.l.n.d. (Paris, Jacques Kerver, vers 1570)

Le volume, imprimé en rouge et noir, est orné de nombreuses vignettes et de 12 petites figures gravées sur bois, avec encadrement de fleurs, d'oiseaux et d'insectes, le tout dessiné par Geoffroy Tory. Les nombreuses prières en breton, qui s'y trouvent mêlées aux prières en latin, ont été composées par Gilles de Kerampuil, Curé de Clédén Poher, auteur d'un catéchisme devenu également très rare,

On ne connaît que trois exemplaires de ce livre d'heures: 1^{er} un, aux armes du Comte de Kergariou, incomplet du titre et des feuillets K. 1 et K. 8, est la propriété de M. Budes de Guébriant de St-Pol de Léon; le second exemplaire, qui ne possède pas non plus son titre, mais où l'on trouve les pages qui font défaut dans l'exemplaire précédent, en moins bon état, que nous présentons, est la propriété des moines de Landévennec. Le troisième exemplaire, également incomplet, se trouve à la Bibliothèque Nationale.

(Ab. de Landévennec)

- 465.- *Pedennou hac Instructionnou christen evit servichout da Heuryou Brezonec d'ar Bobl simpl...*
Quimper; Perier, 1768.

Prières et Instructions chrétiennes pour servir d'Heures Bretonnes au peuple simple... (Ab. de Landévennec)

- 466 *Heuryou Brezonec ha Latin composet quen e Pros quen e Guers, e saver ar Bopl simpl, gant an autrou Briz, baelec Quemper, Derrien, s.d. (Eizvet edition) (XVIII^e)*

Heures Bretonnes et Latines composées tant en prose qu'en vers, à l'intention du peuple par messire Le Bris, prêtre, Quimper, Derrien, s.d. (huitième édition) (XVIII^e)

(Bib. de Quimper)

avec ex-libris de R.T.H. Laënnec

- 467.- *Heuryou Brezonec ha Latin... (v. 1800)*
Heures bretonnes et Latines, s.l.n.d.
(M. Le Bihan)

- 468.- *Heuryou Brezonec ha Latin... Kemper, Blot, 1841*
Heures bretonnes et latines... Quimper, Blot, 1841
(M. Le Bihan)

Ce livre, extrêmement répandu dans les campagnes bretonnes, fut réédité de très nombreuses fois. La première édition fut intitulée "*Ganticou Spirituel va an oll Exercicou eus a ur guir gristen*" (cantiques Spirituels sur les Exercices d'un bon chrétien) La deuxième édition: "*Ganticou spirituel var guement so requis ha necesser da ur C'hristen evit e silvidiguez*" (Cantiques Spirituels sur tout ce qui est nécessaire pour le salut d'un chrétien).

- 469.- *Parrosian Romen latin ha brezonek a zo ebarz Oferennou ha Gousperou ar zuliou hag ar goueliou... troet e brezonek gant I.M. Ar Iann, Roazon, Vatar, 1874*

Paroissien romain latin et breton contenant les Messes et les Vêpres des dimanches et jours de fêtes... mis en breton par J.M. Le Jean
Rennes, Vatar, 1874 (Roz Avel)

- 470.- *Templ Consacret dar Passion Jesus-Christ batisset gant ar Spered gland er galon ar christen devot composet gant an tat Julian Maner , religius eus a Gompagnunez Jesus .- Kemper, Perier, s.d. (XVII*)*

Temple consacré à la Passion de Jesus Christ bati par le Saint Esprit dans le coeur du bon chrétien, composé par le Père Julien Maunoir religieux de la Compagnie de Jésus
(Rozavel)

- 471.- *Hirvoudou Jerimi..*
Les lamentations de Jérémie...s.l.n.d. (Rozavel)

- 472.- *Barzoune gou var Drubarderez Jusas, en Henvor eus a Viczion Sand Martin roet e mis mae 1847, Montroules, Ledan, 1847*

Poésies sur la Trahison de Judas; en l'honneur de la Mission de Saint Martin, donnée en mai 1847
Morlaix, Lédan, 1847 (Abb. de Landévenneuc)

- 473.- *Taolennou ar Mission, displeget gant ann Aotrou Balanant Kemper, de Kerangal, s.d.*
Tableaux de Mission, présentés par M. L'Abbé Balanant
Quimper, de Kerangal, (M. Le Bihan)

- 474.- *Mellezour an Eneou.- Le Miroir de l'Ame*
(M; Le Bihan)

- 475.- *An Devez Christen.. gant an Autrou Canevet,*
Landerne, Desmoulins, s.d. (V; 1855)

La journée Chrétienne, par M. l'Abbé Canévet.
Landerneau, Desmoulins, s.d. (M. Le Bihan)

- 476.- *An Devez Christen,... gant an autrou Canevet, trede moulet Brest, Lefournier, s.d. (V. 1875)*

La journée Chrétienne... par M. l'Abbé Canévet, 3ème édition,
(M. Le Bihan)

- 477.- *An Indulgansou, Landerneau, Desmoulins, fils, (s.d. (Vit1858)*
Les Indulgences, (M. Le Bihan)

- 478.- *An Ene Christen..Landerneau, Desmoulins, s.d. (5ème édition, v.1872) L'âme Chrétienne...*
(Arch. du Finistère)

- 479.- *Mysteriou an oferen,... tennet eus an Heuriou Brezonnect...*
Desmoulins, s.d.

Les Mystères de la Messe... extraits des Heures Bretonnes,...
Landerneau, Desmoulins, s.d. (M. Le Bihan)

- 480.- *An Oferenn heuliet gant an dud fidel, J. Guermeur Montroulez, Papeteries Armoricaïnes, 1949*

La Messe suivie par les fidèles, J. Guermeur,
Morlaix, Papeteries Armoricaïnes, 1949
(M. Seité)

481.- *Mellezour ar Galoun Zacr p ... gant an aotrou Kerlan.. Brest,*
Lefournier, s.d.

Le Miroir du Sacré-Coeur... par M. l'Abbé Kerlan.. (V. 1880)
(M. Le Bihan)

482.- *Paeron ha Fillor, pe ar Gontrition (Contadennic) Guenet, 1884,*
Parrain et Filleul, ou la Contrition (petit conte) Vannes, 1884
(Rozavel)

483.- *Ar Regl eus a Drede Urz Sant Dominic, hanvet urz ar Bibigenn*
Montroulez, de Plöesquelllec, 1725

La règle du Tiers Ordre, appelée Ordre de la Pénitence,
Morlaix, de Ploesquelllec, 1725 (Arch. du Finistère)

484.- *Leorik evit retrejou Trede-Urz Sant Fransez,*
Montroulez, Moul. ar Gwaziou, 1909

livret pour les retraites du Tiers Ordre de Saint François
Morlaix, imp. Le Goaziou, (Arch. du Finistère)

485.- *Litaniou ar Maro Mad, laqueet e brezonec, gant J.P.M. Le Scour*
Montroulez, Guilmer, 1857

Litanies de la Bonne Mort, mises en breton par J.P. M. Le Scour
Morlaix, Guilmer, 1857 (Arch. du Finistère)

486.- *Ar Grasou pe ar Pedennou evit ar re varo, gant Yeun ar Go...*
skeudennet gant Joel Philippon.
Rosko, Ar Vuhez Kristen, s.d. (V. 1945)

Les Grâces ou les Prières pour les défunts, par Yves Le Goff..
Illustrations de Joel Philippon,
Roscoff, La Vie Chrétienne, s.d. (M. Le Bihan)

487.- *Leur ar Priejou, Brest, ru ar c'hastell, 1936*

Le livre des époux, Brest, rue du Chateau, 1936
(Séminaire de Quimper)

488.- *Doue ha Breiz.- Breuriez ar Brezoneg, en Kerne, Leon ha Treger,*
gant J. Cocaïgn, Brest, ru ar c'hastell, 1925

Dieu et Bretagne.- Confrérie du Breton, en Cornouaille, Léon
et Tréguier, par J. Cocaïgn,
Brest, rue du Chateau, 1925 (Arch. du Finistère)

489.- *Buez ar Zent gant Reflexionou Spirituel... trede ediction, lakaet e*
brezounec gant an autrou Mariço hac e brezounec Leon gant an autrou Perrot,
Brest, Lefournier, 1865

Vie des Saints, accompagnée de Réflexions spirituelles...
3ème édition, mis en breton par l'Abbé Marigo et en breton du Léon
par l'Abbé Perrot,

Claude Guillaume Marigo, ancien recteur de Beuzec-Conq, publia
la première édition de sa Vie des Saints chez Perier, à Quimper,
en 1752 (2 vol), la seconde édition fut imprimée également à
Quimper, chez Derrien. (Séminaire de Quimper)

- 490.- *Buez Ar Saent gant Reflexionou Spirituel, lakeat e brezounek
gant an aotrou Mariço... moulet a nevez... gant an aotrou Perrot...
Montroulez, 1866*

Vie des Saints, accompagnée de réflexions spirituelles... mises
en breton par l'Abbé Marigo... rééditée ..par l'Abbé Perrot...
Morlaix, 1866 (Séminaire de Quimper)

- 491.- *Buez ar Saent gant Reflexionou spirituel var ho c'haera actionou...
gant an aotrou messir Clauda-Guillou Mariço.
Landerne, Desmoulins, s.d. (v. 1858) (Séminaire de Quimper)*

- 492.- *Buhe er Saent guet Reflexionneu Spirituel... laqueit e Breton
dre en eutru Crom, cure e Pluneret, Guened ,
de Lamarzelle, 1839*

Vie des Saints accompagnée de Réflexions Spirituelles... mises
en breton par l'Abbé Crom, curé de Plunéret,
Vannes, de Lamarzelle, 1839... (Séminaire de Quimper)

- 493.- *.Buez ar zent eo skouer hon hini. Buez Ar Zent, savet gant an Aotrou
Perrot, kure Sant Nougá, ha skeudennet gant an Aotrou Guennec...
Montroulez, Ar Goaziou, 1911*

La vie des Saints est un exemple pour nous.- La Vie des Saints
par l'ABBE Perrot, vicaire à Saint Vougay, illustrée par Le Guen-
nec, Morlaix, Le Goaziou, 1911. (M. Le Bihan)

- 494.- J. M. Uguen.- *Buhez an Tad Julian Maner, Jezuit, misioner Breiz
(1606-1683), skeudennet gant ar Guennec,
Le Mans, Chaudourne, s.d. (1933)*

J.M. Uguen.- Vie du Père Julien Maunoir, Jésuite, missionnaire
breton (1606-1683) illustrations de Le Guennec
(Arch. du Finistère)

- 495.- *Daouzek Taolen ann Tad Maner, tableaux symboliques composés
pour les Missions Bretonnes, par D. Michel Le Nobletz et le P.
Maunoir, Tours, Cattier, 1887
Douze tableaux du Père Maunoir, ... (Abb. de Landévennec)*

- 496.- *Taolennou Mikael An Nobletz Tableaux de Michel Le Nobletz (début
du XVII^e) accompagnés de photographies de quelques pages du manus-
crit du sermon par lequel Michel Le Nobletz commentait ses images
(Evêché de Quimper)*

497.- *Declaration eus ar Carten hanvet Lizeren Pythagoras*

Déclaration au sujet de la Carte appelée Lettre de Pythagore
photographie d'un manuscrit de Michel Le Nobletz)
(Abb. de Landévenneuc)

498.- *Mellezour an eneou. Taolennou ar Mision,*
Guingamp, éditions d'Arvor, s.d. (1934)

Le Miroir des Ames.- Tableaux des missions
(M. Le Bihan) Landévenneuc)

499.- *Cantikou spirituel var buhez Dom Mikael Nobletz, ha buez an tad
Julien Maier, -kenta missionerien en eskopti Kerne*
Morlaix, Guilmer, s.d.

Cantiques spirituels sur la vie de Dom Michel Le Noblets et
du Père Julien Maunoir, premiers missionnaires de l'Evêché de
Cornouaille (Rozavel)

500.- *Buhez Mikael an Nobletz (1577-1652) misioner Breiz
gant an Aotrou Uguen*
Brest, moult. ru ar c'hastell, 1929

Vie de Michel Le Nobletz (1577-1652) missionnaire breton, par
M. l'Abbé Uguen Brest, rue du Chateau, 1929
(M. Le Bihan)

501.- *Cantic Spirituel var ar vuez Anna An Nobletz... s.l.n.d.*
Cantique spirituel sur la vie d'Anna Le Nobletz...
((composé en 1700 par Marc Person, recteur de Brouennou)
(Abb. de Landévenneuc)

502.- *Taolennou ar Misionou, photographies*
(Société Archéologique du Finistère)

503.- *Sant Yan Diarc'hen (S.l.n.d.) Saint Jean Discalcéat (dit Santic Du)*
(Arch. du Finistère)

504.- *Kantik Zant Herve Saint Brieuc, Prud-homme*
Cantique à Saint Hervé (Arch. du Finistère)

505.- *Sent Hor Bro.-Sant Herve, Brest, Ar skridou mad, 1926*
Les Saints de notre Pays.- (Arch. du Finistère)
St Hervé.- Brest, Les bons Ecrits, 1926

506.- *Bue Sant Ervoan Landreger*
Landreger, Ar Flem, 1867

La Vie de Saint Yves de Treguier
Tréguier, Le Flem, 1867 (Abb. de Landévennec)

507.- *Buez an aot. Sant Kaorintin, gant an aot. Kerne Landerne,*
Desmoulihs, 1894

Vie de Saint Corentin, par l'Abbé Querné,
Landerneau, Desmoulins, 1894. (M. Le Bihan)

508.- *Sant Iltud, gant an Ao. Menguy - Brest, ru ar c'hastell, 1922*

Saint Iltud, par l'Abbé Menguy Brest, rue du Château
(Arch. du Finistère)

509.- *Buez Sant Perec, patron Parrez Loperec*

Chateaulin, Le Scaon, s.d.

Vie de Saint Péroc, patron de Loperec, (M. Le Bihan)

510.- *Buez Sant Sezny, Landerneau, Desmoulins, 1848*

Vie des Saint Sezny (Arch. du Finistère)

511.- *Sant Mauriz, merzer, Saint Maurice, martyr (s.l.n.d.)*

(Arch. du Finistère)

512.- *Gwerz Sant Kemo, patron ar Vartoloded, (s.l.n.d.)*

Complainte de Saint Kemo, patron des marins (Arch. du Finistère)

513.- *Histor... bis Sant Yan Badezour.. - Montroulez, Ledan, 1851*

Histoire .. du Doigt de Saint Jean Baptiste...
Morlaix, Lédan, 1851 (Arch. du Finistère)

514.- *Gwerz an aotrou Sant Gouenou Landerneau, Desmoulins, s.d.*

Complainte de Monsieur Saint Gouesnou (Arch. du Finistère)

515.- *Goueliou bras translation relegou Sant Visant Ferrier*

Brest, Imp. Libérale, 1925

Grandes Fêtes de la translation des reliques de Saint Visant
Ferrier (Arch. du Finistère)

516.- *Buhez kaer eun douger-sammou Maze Talbot (1857-1925)*

Orient, Ar Bayon-Roger, s.d.

La belle et pénible vie de Mathieu Talbot
Lorient, Le Bayon-Roger (M. Le Bihan)

517.- *Buez Person Ars, an den euruz, Jean Marie Vianney*

Quimper, Bernard, 1907

La vie du Bienheureux Jean Marie Vianney, curé d'Ars
(Séminaire de Quimper)

518.- *Cantic da Sant Guevroc, patron parrez Lanneuvret (s.l.n.d.)*

Cantique à Saint Guevroc, patron de la paroisse de Lanneuvret
(Rozavel)

519.- *Kantik da Zant Vaudez, patron iliz parrez Henvic Brest, rue du*
Château, s.d.

Cantique à Saint Maudez, patron de la paroisse d'Henvic
(Arch. du Finistère)

- 520.- *Genovefa ha Benoni pedit Doue evidomp-ny*
Morlaix, Lédan, s.d.
Geneviève et Benoni, priez Dieu pour nous,
(M. Daniel Bernard)
- 521.- *Kannen Buhe Sant Gelas* Priziac, Orph. Saint Michel, s.d;
Cantique sur la Vie de Saint Gildas (Arch. du Finistère)
- 522.- *Litaniou Sant Joseph*, Quimper, Salaun, 1897 Litanies Saint Joseph
(Evêché)
- 523.- *Peden da Sant Joseph* Kemper de Kerangal
- 524.- *Prière à Saint Joseph*
Quimper, de Kerangal (s.d.) (Arch. du Finistère)
- 524.- *Kantik da Sant Joseph*, Saint brieuc, Guyon, s.d.
Cantique à Saint Joseph (Arch. du Finistère)
- 525.- *Buez ha vertuziou Sant Joseph... gant an otrou Kerlan*
Brest, Lefournier, s.d.
Vie et vertus de Saint JOseph... par l'abbé Kerlan
(M. Le Bihan)
- 526.- *Bleuniou Sant Fransez.- Rosco, Ar Vuhez Kristen, 1945*
Fioretti de Saint François
Roscoff, La Vie Chrétienne, 1945 (M. Séité)
- 527.- *Buhez skeudennet Sant Fransez a Asiz. Rosko, Ar Vuhez Kristen, 1947*
Vie illustrée de Saint François d'Assise
Roscoff, La Vie Chrétienne, 1947 (M. Séité)
- 528.- *Sant Fransez a Asiz, mignon ar Vugale*
Rosko, Ar Vuhez Kristen, 1941
Saint François d'Assise, l'ami des enfants,
Roscoff, La Vie Chrétienne, 1941 (M. Séité)
- 529.- *Truez Gwerc'hez Vari! Kantik ar Vrezel, s.l.n.d.*
Pitié, Vierge Marie! Cantique de la guerre (M. Le Bihan)
- 530.- *Cantic composet gant eur servigerez santel hanvet Bonne Armelle*
Landreger, La Porte, 1760 (Rozavel)
Cantique composé par une sainte servante nommée Bonne Armelle,
Tréguier, La Porte, 1760 (Rozavel)
- 531.- *Canveu er Beurerion e Santes Anna, Guened, Galles, s.d.*
Les lamentations du pauvre à Sainte Anne
Vannes, Galles, s.d. (Rozavel)

- 532.- *Evit ma savo beleien da Vreiz Izel.- Kemper, moull. an dudchentil, 1926*

Pour procurer des prêtres à la Bretagne,
Quimper, imp. rue des Gentilshommes, 1926
(M. Le Bihan)
- 533.- *Angoni Jesus er jardin Olivet* Quimper, de Kerangal, s.d.
l'Agonie de Jésus au jardin des Oliviers (M. Le Bihan)
- 534.- *Intructioneu aveit en Adoration perpetuel ag er Sacremant ag er Auter.-*
Guenet, Bizette, 1729

Instructions pour l'Adoration Perpétuelle et pour le Sacrement
de l'Autel Vannes, Bizette, 1729 (Abb. de Landévennec)
- 535.- *Bizitou d'Ar Sakramant Sakr ha d'Ar Werc'hez Santel, lekeat e*
Brezonek gant an aotrou Le Gonidec, San Briek, Prud'homme, 1867

Visites au Saint Sacrement et à la Sainte Vierge, mis en breton
par M. Le Gonidec, saint-Brieuc, Prud'homme, 1867
(Abb. de Landévennec)
- 536.- *Penaos Karet Jesus-Krist gant sant Liguori, troet e brezounek*
gant Milin.- Brest' Ar c'hazetennou Katolik, 1900

Comment aimer Jesus Christ, par Saint Liguori, mis en breton par
Milin (M. Le Bihan)
- 537.- *An Aotr. Moan... Ar Pevare Gourc'hemenn a Zoue..*
Brest, ru ar c'hastell, 1922

Abbé Le Moan... Les Quatre Commandements de Dieu...
Brest, rue du Château, 1922 (M. Le Bihan)
- 538.- *Araok Kovez... Landerne, Desmoulins, 1891*

Avant Confesser... Landerneau, Desmoulins, 1891
(M. Le BIHAN)
- 539.- *Petra eo intronisation ar Galon Zakr er Famillou Kristen*
Brest, Imp. Presse Libérale,

Qu'est ce que l'Intronisation du Sacré Coeur dans les Familles
chrétiennes (M. Le Bihan)
- 540.- *Reflexioneu ar er pedair fin dehuehan... Guened, de Lamarzelle, 1840*

Réflexion sur la fin dernière (Abb. de Landévennec)
- 541.- *Introduction d'Ar Vuez devot composet gat Sant Frances de Sales..*
Montroules, de Ploesquellec, (s.d.) (V. 1710)

Introduction à la Vie dévôte, composée par Saint François de
Salles Morlaix, de Ploesquellec, (Abb. de Landévenneuc)

- 542.- *Introduction d'Ar Vuez devot composet gant Sant Frances de Sales...*
Kemper, ty Youen-Yan-Lois Derrien s.d. (v. 1710)

Introduction à la vie dévôte, composée par Saint François de
Salle. Quimper, Yves-Jean Louis Derrien, s.d. (V. 1710)
(Bib. de Quimper)

- 543.- *Kroaziou Arvor .- Gwengamp, Ar Goffic, 1866*

Croix d'Arvor, (poésie) Guingamp, Le Goffic, 1866
(M. Daniel Bernard)

- 544.- *Jesus o tougen e groaz.- Sant Briek, moull. Sant Guillerm, 1899*

Jesus portant sa Croix -Saint Brieuc, imp. Saint Guillaume,
1899 (Rozavel)

- 545.- *Pedennou da lavaret goude benediktion ar Zakramant, Kemper, de Kerangal.*

Prières à réciter après la Bénédiction du Sacrement,
Quimper, de Kerangal (M. Le Bihan)

- 546.- *Kelennadurez a bastor an Aotrou'n Eskob a Gemper hag a Leon var
deskadurez kristen ar Vugale.- Kemper, de Kerangal, 1904*

Instructions de Mgr l'Evêque de Quimper et de Léon sur l'ins-
truction chrétienne des enfants
Quimper, de Kerangal, 1904 (Rozavel)

- 547.- *Lizer Meur hon Tad Santel ar Pab Pi X.- Kemper, de Kerangal, 1907*

Encyclique de Sa Sainteté le Pape Pie X
Quimper, de Kerangal, 1907 (Arch. du Finistère)

- 548.- *Mysteriou ar Rozera.- E Quemper, Blot, 1832*

Les Mystères du Rosaire
Quimper, Blot, 1832 (Rozavel)

- 549.- *Var Installation an Autrou Goardon, Person Plouganou, 1848*
Sur l'installation de M. L'Abbé Goardon, Recteur de Plougasnou, 1848
(Arch. du Finistère)

- 550.- *Memor eus ar Retred am beuz great e Lesneven.- Quimper, de Kerangal 1867*

En mémoire de la retraite que j'ai faite à Lesneven en..
(Arch. du Finistère)

- 551.- *Calon sacret Jesus hou peet truhe doh emb...*

Vannes, Lafolye, s.d.

Coeur Sacré de Jésus, ayez pitié de Nous... (image de dévotion)
(H. Le Bihan)

- 552.- *Breuriez an Itroun Varia a Drugarez.. saved e Breiz-Izel evit sicour
Bretouned Bro-Zaoz da zistrei d'ar guir Feiz kristen.*
Landerneau, Desmoulins, s.d.

Confrérie de Notre Dame de la Merci... créée en Bretagne pour
aider à la conversion du Pays de Galles. (Abb. de Landévenec)

- 553.- *Breuriez an Anaoun e Parrez Plouenan, Montroulez, A. Goaziou, s.d.*

Confrérie des défunts de la paroisse de Plouenan
Morlaix, Le Goaziou, s.d. (Abb. de Landévenec)

- 554.- *Al lezen a eneb ar c'houentchou -Brest, imp. rue Kléber, s.d;
La Loi contre les Congrégations, (Rozavel)*

- 555.- *Cantic spirituel var an disput etre ar Maro hac ar Iaoñanctis
s.l.n.d. (XVII^e)*

Cantique Spirituel sur une dispute entre la Mort et la Jeunesse
(Bibl. de Quimper)

- 556.- *Sermon prononcet gant an Aotrou n'Abbat Penfur, person eus a barres
Plougarantez ar zul pemvet a vis guengolo, mil eiz cant tregont. s.l.n.d.*

Sermon prononcé par l'Abbé Penfur, recteur de Plougarantez le
dimanche 5 septembre 1830 (Arch. du Finistère)

(ce sermon est attribué à M. Rousseau, propriétaire à Tréflex)

- 557.- *Sarmoniou an Aotrou Quere, dastumet gant an Ao. Jezegeou,
Chateaulin, Corcuff (2 vol) (M. Séité)
Sermon de l'Abbé Quéré, recueillis par l'ab. Jézégou*

- 558.- *Sermon breton (vanité et Danger du monde) 23.12.1828,
M. Tanguy, vicaire de Saint Thégonnec (Arch. du Finistère)*

- 559.- *Sermons bretons (4 recueils) (Arch. des C. du N.)*

- 560.- *Sermons bretons (2 recueils) (Arch. du Finistère)*

- 561.- *Cantic an Itron Varia a Vulat.. Lannuon, Ar Goffic, s.d.*

Cantique à Notre Dame de Bulat,
Lannion, Le Goffic, s.d. (Arch. du Finistère)

- 562.- *Cantic en honor d'a Itron Varia Callot.. Montroulez, Hasle, (1865)*

Cantique en l'honneur de Notre Dame de Callot,
Morlaix, Haslé (1865) (Arch. du Finistère)

- 563.- *Histor eun nebeut burzudo, dibabet en touez kant ha kant burzud all, gret en hon amzer dre zikour ann Itron Varia a Lourdes skrivet enn gallek gand ann otro Henri Lasserre ha laket en brezonek gand Louiz Mari ann Dantek, belek .- Tour, Alfred Cattier, 1884*

Histoire de quelques miracles, choisis entre cent et cent autres, survenus de notre temps avec le secours de Notre Dame de Lourdes, rédigé en français par Henri Lasserre, et mis en breton par Louis Marie Le Dantec, prêtre.

Tours, Cattier, 1884

Séminaire de Quimper

- 564.- *Itroun Varia ar Folgoat Pedit evidomp, Paris, Bouasse, s.d.*

Notre Dame du Folgoat Priez pour Nous, (image souvenir)
(M. Le Bihan)

- 565.- J.M. Le Gall. *Buez Victoire de Saint Luc*
Brest, moull. ru ar c'hastell, 1921

J.M. Le Gall. - Vie de Victoire de Saint Luc,
Brest, Imp. rue du Château, 1921 (M. Le Bihan)

- 566.- *Buez Santez Brijida... J. Hingant.. s.l.n.d.*
Vie de Sainte Brigitte... J. Hingant (Arch. du Finistère)

- 567.- *Kenteliou Santez Elisabeth a Hongri (1207-1231)*
Rosko, Ar Vuhez Kristen, 1944

Instructions de Sainte Elisabeth de Hongrie
Roscoff, la Vie Chrétienne, (L. Séité)

- 568.- *Catechism hac Instruction ecvit an Catholicquet... troet...*
...en brezonek gant Gilles Kanpuil, person a Cledgue pocher...
A Paris, Jacques Kerver, 1576

Catéchisme et Instruction pour les catholiques... mis en breton par Gilles de Kerampuil, recteur de Clédén-Poher...
Bulletin diocésain d'Histoire 1924 (Société Archéologie du Finistère)

On ne connaît que deux exemplaires de ce catéchisme, traduction du petit catéchisme latin du Bienheureux Pierre Canisius. L'un des exemplaires appartient à la famille Le Goaziou, de Quimper, l'autre à l'Abbaye de Landévennec.

- 569.- *Catechis imprimet dre urz an autro... Mathias Le Groing-La Romagère, escop Sant Briec.- E Sant Briec, Prud'homme, 1836*

Catéchisme imprimé avec l'autorisation de ...Mgr Mathias Le Groing-La Romagère, évêque de Saint Briec
A Saint Briec, Prud'homme, 1836 (Abb. de Landévennec)

- 570.- *Catechis imprimet dre urs an autro... Le Mintier escop ha cont a Dreger... Eil edition.- Montroules, Guyon, 1783*

Catéchisme imprimé avec l'autorisation de ...Mgr Le Mintier évêque et Comte de Tréguier, ...2ème édition, Morlaix, Guyon, 1783 (M. Darsel)

- 571.- *Catechis imprimet dre urz an Autrou... Le Mintier, escop a Dreger, edition nevez... Sant Brieuc, Prud'homme, 1817*

Catéchisme imprimé avec l'autorisation de ...Mgr Le Mintier, évêque de Tréguier, nouvelle édition... Saint Brieuc, Prud'homme, 1817 (Ab. de Landévennec)

- 572.- *Catechim eit chervige d'er re e ra profession ag er religion catholiq, Apostoliq ha Romaen, edition nehue. Guened, de Lamarzelle, 1868*

Catéchisme pour servir à ceux qui pratiquent la religion catholique, apostolique et romaine, nouvelle édition, Vannes, de Lamarzelle, 1868 (Abb. de Landévennec)

- 573.- *Katekiz eskopti Guened evit bro Gourin hag ar Faouet. Guened, Lafolye, 1921*

Catéchisme de l'Evêché de Vannes pour les pays de Gourin et du Faouet, Vannes, Lafolye, 1921 (M. Le Bihan)

- 574.- *Katekiz eskopti Kemper skrivet e brehonek Kanton Arzano. Kemper, de Kerangal, s.d. (1910)*

Catéchisme de l'Evêché de Quimper écrit en breton du canton d'Arzano, Quimper, de Kerangal, (M. Le Bihan)

- 575.- *Abrege eus a catechis oll ilisou an impalaerdet a Franc, (dornskrid) s.d. (v. 1810)*

Abrégé du catéchisme des églises de l'Empire Français, (manuscrit) (Abb. de Landévennec)

- 576.- *Ar c'houlennou hac ar responchou eus ar c'hatechis nevez Kemper, Barazer, 1810*

Les questions et les réponses du nouveau catéchisme Quimper, Barazer, 1810 (Rozavel)

- 577.- *Explication euz ar c'hatekis pe abrege euz ar Feiz.. Kemper, de Kerangal, 1873*

Explication du catéchisme ou abrégé de la Foi... Quimper, de Kerangal, 1873 (M. Le Bihan)

- 578.- *Leur a galennadurez Kristen.- Kemper, de Kerangal, 1884*

Livre de l'Enseignement Chrétien, Quimper, de Kerangal, 1884 (M. Le Bihan)

Katekiz Eskopti Kemper ha Leon (s.l.n.d.) V. 1921

- 579.- Catéchisme de l'Evêché de Quimper et de Léon
(M. Le Bihan)
- 580.- *Va c'hatekis bihan.*- Paris, Tolra, s.d.
Mon petit catéchisme (M. Le Bihan)
- 581.- *Va c'hatekiz krenn.*- Paris, Tolra, 1943
Mon catéchisme moyen (M; Le Bihan)
- 582.- *Katekiz historik e pehini e kaveur e berr gomsiou ann histor santel
hañ ar gelenadurez gristen, great gant ann abat Fleury,... troet e
brezounek gant I.F.M.M. A. Le Gonidec.*- Angoulême, Trémeau, 1826
- Catéchisme historique dans lequel on trouve en abrégé l'histoire
Sainte et l'enseignement chrétien, rédigé par l'Abbé Fleury, mis
en breton par ..Le Gonidec (Bib. de Morlaix)
Angoulême, Trémeau, 1826
- 583.- *Katekiz war gan rimet gant an aotrou Cam
Sant Brieg, moult. Sant Gwilherm, 1910*
- Catéchisme en chansons, mis en rimes par l'abbé Cam
Saint Brieuc, imp. Saint Guillaume, 1910
(Rozavel)
- 584.- *Catechis pe abregé eus ar Feiz.*- Quemper, Blot, 1842
- Catéchisme ou abrégé de la Foi
Quimper, Blot, 1842 (Arch. du Finistère)
- 585.- *Katekiz ar Vugale Vihan evit eskopti Kemper ha Leon
Kemper, de Kerangal, 1911*
- Catéchisme pour les petits enfants de l'Evêché de Quimper et
Léon Quimper, de Kerangal, 1911 (Arch. du Finistère)
- 586.- *Katekiz ar gear, great gant AO. Perron ha Madec
Brest, ru ar c'hastel , 1923*
- Catéchisme de la maison, rédigé par les abbés Perron et Madec,
Brest, rue du Chateau, 1923 (Arch. du Finistère)
- 587.- *Autrou Lochrist an Izelvet, bezit sonch eus ar Vretoned
Montroulez, Ledan, s.d.*
- Monsieur LOCHRIST d'Ici-bas, Souvenez-vous des Bretons
Morlaix, Lédan, s.d. (Arch. du Finistère)
- 588.- *Kanaouennou santel dilennet ha reizet evit eskopti Kemper
Sant Briek, Prud'homme, 1842*
- Chants sacrés, choisis et mis en ordre, à l'usage de l'Evêché
de Quimper, Saint Brieuc, Prud'homme, 1842 (Séminaire de Quimper)
- Oeuvre de l'Abbé Henry, collaborateur de Hersart de la Vil-
lemarqué
- 589.- *Telen ar c'hristen : Canticou Spirituel, Kemper, Cotonnec, 1895*

La Harpe, du Chrétien, Cantiques spirituels
Quimper, Cotonnec, 1895 (Rozavel)

Cantiques protestants)

- 590.- *Kanaouennou kristen.. gant G. ar C'hoat euz Tremel, ha Toniou koz Breiz Izel.- Tremel, 1889*

Chants chrétiens... par le pasteur G. Le Coat, de Trémel, et
Vieux Airs Bretons (M. Darsel)

- 591.- *Ar c'henta Miz Mari, buez ar Verc'hez...*
Brest, Lefournier, s.d. (v.1868)

Le premier mois de Marie, Vie de la Vierge...
(M. Le Bihan)

- 592.- *Mis Caer Mari pe Mis Mai Nehue , dre en Eutru Diot...*
Guened, Galles, 1851

Mois de Marie, ou Nouveau Mois de Mai, par l'abbé Diot...
Vannes, Galles, 1851 (Abb. de Landévennec)

- 593.- *Canticou Spirituel hac Instructionou profitabl evtt disqui an hent da vont dar barados composet gant an tat Julian Maner, religius eus a Gompagnunez Jesus, Quemper, Perier, s.d. (XVII*)*

Cantiques Spirituels et Instructions profitables pour connaître
le chemin du paradis, composé par le père Julien Maunoir, religieux de la Compagnie de Jésus. Quimper, Périer,
(Evêché de Quimper)

- 594.- *Cannenneu spirituel devout cannet lies... edition nehue,*
Guened, Galles, s.d.

Cantiques spirituels à chanter souvent...nouvelle édition
Vannes, Galles (Abb. de Landévennec)

- 595.- *Choas a Gannenneu Spirituel aveid er Retred, edition neue,*
Guened, Galles, s.d.

Choix de Cantiques Spirituels pour les Retraites, nouvelle
Edition, Vannes, Galles, s.d. (Abb. de Landévennec)

- 596.- *Cantikeu Spirituel pe Guerzenneu devot ha forh profitabl...*
Guened, Galles, 1804

Cantiques Spirituels ou Complaintes dévotes et fort profitables... Vannes, Galles, 1804
(Abb. de Landévennec)

- 597.- *Cannenneu Spirituel... Guenett, Galles, 1789*

Cantiques Spirituels... Vannes, Galles, 1789
(Abb. de Landévennec)

- 598.- *Cantico Spirituel choaset ha lequeet en urs evit... Sant Briec.*
Sant Briec, Prud'homme, 1834

Cantiques spirituels, choisis et mis en ordre pour..Saint Brieuc
Saint Brieuc, Prud'homme, 1834 (Abb. de Landévennec)

- 599.- *Canticou Brezonnec. Kantik Pelerinet Lourd...*
Roazon, Oberthur, s.d.
Cantiques bretons. Cantique des Pèlerins de Lourdes...
(M. Le Bihan)
- 600.- *Cantiq Spirituel composet var buez an Den, var e varo, var e
jugeamant.. s.l.n.d.*
Cantique spirituel composé sur la Vie de l'Homme, sur la mort,
sur son Jugement (Abb. de Landévennec)
- 601.- *Nouellou Neves a Canticou, s.l.n.d. (XVIII*)*
Noels nouveaux et Cantiques (M. Daniel Bernard)
- 602.- *Kantikou evit goueliou Nedelek, gant eur missioner breizad
Quemper, Guivarch, s.d.*
Cantiques pour les fêtes de Noel, par un missionnaire breton
(M. Le Bihan)
- 603.- *Kantikou evit miz Mari gouel... Jeann d'Ark ha Sant Mikael ..
Kemper, de Kerangall, 1911*
Cantiques pour le Mois de Marie. - La Fête de Jeanne d'Arc
et Saint Michel
Quimper, de Kerangal, 1911 (M. Le Bihan)
- 604.- *Intron Varia ann Armeou Abbeville, Paillart, s.d. (V. 1915)*
Notre Dame des Armées, Abbeville, Paillart, s.d.
(M. Le Bihan)
- 605.- *Mission Parrez Plougonven.- Kantikou Nevez, Kemper, de Kerangall 1913*
Mission paroissiale de Plougonven, Cantiques nouveaux
Quimper, de Kerangal, 1913 (M. Le Bihan)
- 606.- *Livr Kannenneu Eskopti Guened, eil mouladenn.- Guened, Galles, 1923*
Livre de cantiques de l'Evêché de Vannes, 2ème édition,
Vannes, Galles, 1923 (M. Le Bihan)
- 607.- *Pedennou ha Kantigou Kerne-Guened, eilvet moulerez, Oriant, Ar Bayon-Roger
Prières et Cantiques Cornouaille-Vannes, 2ème édition s.d.*
Lorient, Le Bayon-Roger, s.d. (M. Le Bihan)
- 608.- *Kantikou Brezounek eskopti Kemper ha Leon renket a nevez dre urs ann
Autrou'n Eskop Nouvel, Kemper, de Kerangal, (1880)*
Cantiques bretons de l'Evêché de Quimper et de Léon, revus avec
l'autorisation de Mgr Nouvel Evêque (M. Le Bihan)
Quimper, de Kerangal,
Ces cantiques ont été Réédités de nombreuses fois
- 609.- *Kantikou Brezonek eskopti Kemper ha Leon, skeudennou gant
Xavier de Langlais.- Kemper, ty moulerez Kerne, s.d. (1948)*

Cantiques bretons de l'Evêché de Quimper et de Léon illustrés
par... Quimper, Imp. Cornouaillaise, (Arch. du Finistère)

- 610.- *Kantikou brezonek eskopti Kemper ha Léon (gant sonerez)*
Kemper, Guivarch, 1946

Cantiques bretons de l'Evêché de Quimper et de Léon (avec mu-
sique) Quimper, Guivarch, 1946 (M. Le Bihan)

- 611.- J. Le Marrec.- Cantiques bretons du diocèse de Quimper et de
Léon, livre d'accompagnements,
Quimper, Guivarc'h, 1944 (M. Le Bihan)

- 612.- *Kantikou Bleun Brug Santez Anna*
Quimper, France Bretagne, s.d.
Cantiques du Bleun Brug de Sainte Anne (M. Le Bihan)

- 613.- *Noël Speranze.- Itron Varia Prat Koulm.- Notre Dame de Plougoulm.*
Rennes, Nadoz-Vor, 1948 (M. Le Bihan)

- 614.- *Fâtima! Ar Vuhez Kristen, Fatima ! La Vie Chrétienne, Ros-*
coff, 1943 (M. Seité)

- 615.- *Ar Bater, skrivet e gallek rimet gant... Fransez Coppee, laket et*
brezonek rimet gant Fransez Gwennou
Brest, Dumont, 1892
Le Pater, écrit en rimes françaises par ... François Coppée, mis
en rimes bretonnes par François Guennou (Bibl. de Quimper)

- 616.- *Science er Salvedigueah pe Thresor er Fe, composet dre ur person*
a eskopti Guenet...
Guenet, Bizette, 1821

La Science du Salut ou Trésor de la Foi, composé par un recteur
de l'Evêché de Vannes,
Vannes, Bizette, 1821 (Abb. de Landevennec)

- 617.- *Livre Brediaq er Fe eit chervige d'er vretoned a eskopty Guened.*
Guenet, Galles, 1843

Livre de la Confrérie de La Foi, pour servir aux bretons de
l'Evêché de Vannes, Vannes, Galles, 1843 (Abb. de Landévennec)

- 618.- *Pratiqueu ha Meditationeu devot.- Guenet, de Lamarzelle, 1825*
Pratiques et Méditations dévotes...
Vannes, de Lamarzelle, 1825 (Abb. de Landévennec)

- 619.- *Considerationeu Santel... Guenet, Galles, s.d.*

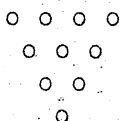
Considérations saintes... Vannes, GALLES, s.d.
(Abb. de Landévennec)

- 620.- *Reglen evit c'hoareset an Drede-Urz eus an Itron Varia a venez Carmel*
Morlaix, Guilmer, 1828

Règle pour les religieuses du Tiers-Ordre de Notre Dame du
Mont Carmel (M. Le Bihan)

- 621.- *Regl eus an Drede Urs eus ar Pinichen, Quemper, Perier, 1688*
Règle du Tiers Ordre de la Pénitence
Quimper, Pérrier, 1688 (Bib. de Morlaix)
- 622.- *Versifications Spirituelles (XVIII°)* (Rozavel)
- 623.- *Imitation er Uirhies Glorius Vari... Guenet, Galles, 1829*
Imitation de la Sainte Vierge...
Vannes, Galles, 1829 (Abb. de Landévennec)
- 624.- *Imitasion Jezus-Krist.. Hennebont, Normant, 1905*
Imitation de Jésus Christ... (Ab. de Langonnet)
- 625.- *Istor hor Mamm Zantel an iliz kountet d'he genvroiz gant an
aotrou Kerne... Landerne, Desmoulins, 1898*
Histoire de notre Sainte Mère l'Eglise racontée à ses compa-
gnons par l'abbé Querné...
Landerneau, Desmoulins, 1898
- 626.- *An Buhez Sant Guenôle Abat ar kentaf eus a Landevennec*
Vie de Saint Guenole, Premier Abbé de Landévennec,
photocopié du manuscrit de Dom Le Pelletier, début du XVIII°
conservé à la bibliothèque de Rennes (Kendalo(h))
- 627.- *An dek Gourc'hemen. Selaou Israel (s.l.n.d)*
Les dix commandements. Ecoute Israel (Bib. de Quimper)
- 628.- *Ar Bibl Santel (Kosa levr a zo er bed) s.l.n.d.*
La Sainte Bible (le plus ancien livre du monde)
(Bib. de Quimper)
- 629.- *Ar Beden, s.l.n.d. La Prière* (Bib. de Quimper)
- 630.- *Ar Gredo (Kreden an abestel) s.l.n.d.*
Le Crédo (Croyance des Apôtres) (Bib. de Quimper)
- 631.- *Cantic spirituel var buez Sant Dider, s.l.n.d. (XVII°)*
Cantique spirituel sur la vie de Saint Didier
(Arch. du Finistère)
- 632.- *Sant Korantin, patron ha kenta eskop Kerne*
Saint Corentin, patron et premier évêque de Quimper
(M. Le Bihan)
- 633.- *Notre Dame de Rumengol patronne de la Bretagne*
Epinal, Pellerin et Cie, s.d. (M. Le Bihan)
- 634.- *Notre Dame de Rumengol patronne de la Bretagne couronnée au
non de N.S.P. le Pape le 30 Mai 1858*
Epinal, Pellerin, S.d. (M. Le Bihan)

- 635.- Saint Brieuc.- Notre Dame d'Espérance
Epinal, Pellerin, s.d. (M. Le Bihan)
- 636.- *Sant Nikodem, Guened, Lafolye, s.d*
Saint Nicodème, Vannes, Lafolye, s.d. (Arch. du Morbihan)
- 637.- Saint Efflam, ermite, *Sant Efflam, ermit* Rennes, Pierret, s.d.
(Arch. d'Ille et Vil.)
- 638.- Christ aux Saintes Femmes. *Christ ar C'hrag'hez Santel*
Rennes, Pierret, s.d. (Arch. d'Ille et Vil.)
- 639.- Apparition de la Sainte Vierge.- *Goueledighez ar Verc'hez Santel*
Rennes, Pierret, s.d. (Arch. D'Ille et Vil.)
- 640.- *Kredi en Doue : krouer : Salver : Penn an Ilis, s.l.n.d*
Croyez en Dieu, Créateur, Sauveur, Chef de l'Eglise
(M. Y. Le Goff)
- 641.- *Cetu ama ur c'hopi eus lizer cavet var auter an itron Varia*
Exciliatric, e guer a Vunich, deis Pasq 1827 (s.l.n.d.)
Voici une copie de la lettre trouvée sur l'Autel de Notre
Dame Auxiliatrice, en la ville de Munich, le jour de Pâques 1827
(Morlaix, Lédan) (Arch. du Finistère)
- 642.- *Ar Pardonioù a c'honzont ar breudeur hac ar c'hoareset eus ar*
Gonfreri an Itron Varia a Monserrat, s.l.n.d. (XVIII)*
Les Pardons que gagneront les Frères et les Soeurs de la Con-
frérie de Notre Dame de Monserrat (Arch. du Finistère)
- 643.- Jubile Universel *roet gant on Tad Santel ar Pab Innocent XIII Leon*
ar Sieur, 1722
Jubilé Universel donné par le Saint Père le Pape Innocent XIII
Léon (Saint Pol), Le Sieur, 1722



LE BRETON DANS LA VIE ARTISTIQUE

Nos ancêtres sculptaient avec aisance le granit et le chêne. Ils nous ont laissé des trésors artistiques qui forcent l'admiration de tous. Dans leurs demeures, ils exposaient des images -- généralement pieuses, d'après des bois, dont il ne reste malheureusement plus que de rares exemplaires. Après la tourmente révolutionnaire on préféra l'imagerie de la rue Saint Jacques, nous assistons maintenant à un réveil de l'art breton.

- 644.- *Sant Mikael, s.l.n.d.*
Saint Michel, gravure d'après un bois conservé au Musée Breton
de Quimper (M. Le Bihan)

- 645.- *Ar voues e gñiloudi* .- La femme en couche
(gravure d'Ollivier Perrin) (M. Le Goff)
- 646.- *Ar vadeant* .- Le Baptême
(gravure d'Ollivier Perrin) (M. Le Goff)
- 647.- *Fest ar vadeant* .- Le repas de baptême
(gravure d'Ollivier Perrin) (M. Le Goff)
- 648.- *Sevel a vilioud* .- Les Relevailles
(gravure d'Ollivier Perrin) (M. Le Goff)
- 649.- *Ar vailur* .- Le Maillot
(gravure d'Ollivier Perrin) (M. Le Goff)
- 650.- *Ar c'havel* .- Le berceau
(gravure d'Ollivier Perrin) (M. Le Goff)
- 651.- *Tremenidigez ar vuñel dreist an dañl.* -
Passage de l'enfant par dessus la table
(gravure d'Ollivier Perrin) (M. Le Goff)
- 652.- *Ar vagerez* .- La Nourrice
(gravure d'Ollivier Perrin) (M. Le Goff)
- 653.- *Ann Ioud* .- La Bouillie
(gravure d'Ollivier Perrin) (M. Le Goff)
- 654.- *Ar c'henta camed* .- Les premiers pas
(gravure d'Ollivier Perrin) (M. Le Goff)
- 655.- *Ar vammen iec'hed* .- La Fontaine Salutaire
(gravure d'Ollivier Perrin) (M. Le Goff)
- 656.- *Ann Dezrou eus ann Dison* .- Commencement du sevrage
(gravure d'Ollivier Perrin) (M. Le Goff)
- 657.- *Pocq ar bannyelou* .- Le Salut des Bannières, grav. d'O.
Perrin, lith. de Bernard; Paris, (M. Le Bihan)
- 658.- *Koroll* .- La Danse (Arch. du Finistère)
- 659.- *Talabarderien* .- Les Sonneurs (Arch. du Finistère)
- 660.- *Itroun Varia ar Folgoat*
Notre Dame du Folgoat, gravure de P. Peron (Seiz Breur)
- 661.- *Santez Marc'harid*
Sainte Marguerite, gravure de P. Péron, (Seiz Breur)
- 662.- *Sant Pol*,
Saint Pol, gravures de P. Péron (Seiz Breur)

- 663.- *Sant Erwan,*
Saint Yves, gravure de P. Péron (Seiz Breur)
- 664.- *Sant Kaourintin*
Saint Corentin, gravure de P. Péron (Seiz Breur)
- 665.- *Sant Ronan,*
Saint Ronan, gravure de P. Péron (Seiz Breur)
- 666.- *Santez Anna Beniget...*
Sainte Anne bénie... image de X. de Langlais (Seiz Breur)
- 667.- *Introun Varia Rumengol...*
Notre Dame de Rumengol...image de X. de Langlais (Seiz Breur)
- 668.- *Intron Varia An Drein...*
Notre Dame du Roncier...image de X. de Langlais (Seiz Breur)
- 669.- *Sant Kaourintin Kemper...*
Saint Corentin Quimper...image de X. de Langlais (Seiz Breur)
- 670.- *Sant Ronan...*
Saint Ronan... image de X. de Langlais (Seiz Breur)
- 671.- *Sant Gueltas...*
Saint Gildas..... image de X. de Langlais (Seiz Breur)
- 672.- *Sant Korneli...* (Seiz Breur)
Saint Cornely....image de X. de Langlais
- 673.- *Sant Erwan;*
Saint Yves, image de G.R. (Seiz Breur)
- 674.- *Intron Varia Folgoet*
Notre Dame du Folgoat, image de G.R. (Seiz Breur)
- 675.- *St Ronan, petit evidomp,* (Seiz Breur)
Saint Ronan, priez pour nous, gravure de X. de Langlais
- 676.- *Nevenoe, r'oue kentan ar vretoned...* (Seiz Breur)
Noménoé, premier roi des bretons...gravure de X. de Langlais
- 677.- *St Petroc* (Seiz Breur)
Saint Petroc, gravure de X. de Langlais
- 678.- *Nikolaziq petit santez Anna* (Seiz Breur)
Nicolas, priez Sainte Anne...gravure de X. de Langlais
- 679.- *Dewi, Nawdd Sant Cymru* (Seiz Breur)
David, saint Protecteur du pays de Galles, gravure de X. de Langlais
- 680.- *Sant Jili, petit evidomp* (Seiz Breur)
Saint Gilles, priez pour nous, gravure de X. de Langlais

- 681.- *St Ervan difenner breizh* (Seiz Breur)
Saint Yves défenseur de la Bretagne, gravure de X. de Langlais
- 682.- *St Paol Aorelian, St Tugdual, St Malo, St Samzun,*
Saint Pol Aurélien, Saint Tual, St Malo, Saint Samson,
gravure de X. de Langlais (Seiz Breur)
- 683.- *St Kaourintin, St Briege, St Padarn, St Kler, St Melenn,*
St Corentin, Saint Brieuc, Saint Patern, Saint Clair, Saint Melaine
gravures de X. de Langlais, (Seiz Breur)
- 684.- *Istor Breizh,* histoire de Bretagne, Onze gravures originales
de X. de Langlais, (Seiz Breur)
- 685.- *Santez Anna hor patronez,*
Sainte Anne notre patronne, gravure de M. Chabay,
(M. Le Bihan)
- 686.- *Au pays des Calvaires, Kanerien Bro- Leon Landivizio,*
Mouez Breiz
Au pays des Calvaires, Chanteurs du Pays de Léon, Landivisiau,
La Voix de la Bretagne (Kendal'ch)
- 687.- *Evel ar Wezenn a zoug he deliou evidoc'h e talc'han va c'halon*
Ainsi que l'arbre porte ses feuilles, pour vous je garde mon
coeur (foulard, éditions Le Minor, Pont l'Abbé)(Kendalc'h)
- 688.- *Sant Tugdual,*
Saint Tual, bannière (Musée Breton)
- 689.- *Tad Maner,*
Père Maunoir, bois du XVII^e (Musée Breton)
- 690.- *Santez Appolina, Diouz droug dent ha poan benn, hon diwalit bepred,*
Sainte Appoline, du mal de dents et du mal de tête, protégez nous
toujours, Céramique Rocher, Saint Renan
(M. Rocher)
- 691.- *Santez Anna Palud pedit evid Breiziz*
Sainte Anne la Palud priez pour les bretons, faïence de la Maison
Henriot, Quimper (M. Henriot)
- 692.- *Introun Varia Joa skoaz da voraerion breiz*
Notre Dame de la Joie protégez les marins bretons, faïence de la
Maison Henriot, Quimper, (M. Henriot)
- 693.- *Ar Chistr Mat a lak an den stad*
Le bon cidre rend joyeux, faïence Henriot, Quimper
(M. Henriot)

- 694.- *Chistr Molan, Chistr Fouen ha Chouchenn Rosporden*
Cidre de Moëlan, Cidre de Fouesnant et Hydromel de Rosporden
faïence Henriot, Quimper (M. Henriot)
- 695.- *Santez Dishano.*
Sainte sans nom (il, y a au Paradis une petite Sainte qui n'a point
de nom, les autres saints l'appellent Santez Kol e hano ce qui veut
dire en français la Sainte qui a perdu son nom et comme personne ne
la connaît, elle ne reçoit jamais de prière, alors les autres saints
lui donnent chacun une des leurs et à la fin de l'année c'est elle
qui en a le plus (Faïencerie HB Quimper)
- 696.- *Evit henor ha brud an dud a vor rederien-vro ha gonidelen a vreiz a
zougas war holl zouarou ha war holl voriou ar bed brud hag enor hor bro.*
Pour l'honneur et le Prestige des marins, aventuriers et cul-
tivateurs bretons qui ont contribué sur toutes les terres et toutes
les mers du monde à la gloire et à l'honneur de notre pays
(gravure de Creston) (M. Keravel)
- 697.- *Dour vulnerer*
Eau vulnérable, faïencerie de Keraluc, Quimper (Keraluc)
- 698.- *Ar Roue Gradlon,*
Le Roi Gradlon, faïencerie de Keraluc, Quimper (Keraluc)

o o o o
o o o
o o
o

LE BRETON DANS LA VIE QUOTIDIENNE

LA VIE PUBLIQUE

- 699.- *Testament Louis c'hozec roue a Franc, Montroulez, Ledan*
Testament de Louis XVI roi de France,
Morlaix, Lédan (M. Ogès)
- 700.- *Liser scrivet da vignoned ar c'honstitution a Vontroulez gant Ministr
a Roue evit ar c'hontribucionou, Paris ar 13 a Ebrel 1792, ar pevare
bloaz-vez eus al liberte, Breudeur ha Mignonet.- Morlaix, Guyon*
Lettre écrite aux Amis de la Constitution de Morlaix par le
Ministre des Contributions, Paris le 13 Avril 1792, l'an 4 de la
Liberté Frères et Amis... (Arch. du Finistère)
- 701.- *Extrait du registre des séances de la mairie de la commune
de Plougonven, du 27ème jour de thermidor an 12 de la République
Française... M. le Maire ... a donné lecture et explication en
breton au conseil municipal. (Arch. du Finistère)*
- 702.- *Lizer Herri Pemp d'eur mignon d'ezhan... 8 mae 1871. s.l.n.d.*
Lettre d'Henri V à l'un de ses amis... 8 mai 1871
(Arch. du Finistère)

- 703.- *Ann amzer goz.-* (Quimper). Jaouen,
Le Vieux temps; (Arch. du Finistère)
- 704.- *Votomp atao evit ar Republik*
Votons toujours pour la République
Quimper, Jaouen (Arch. du Finistère)
- 705.- *An doare da rit mad o moeziou, Kemper, Caen.*
La manière de bien voter,
Quimper, Caen (Arch. du Finistère)
- 706.- *Constitution ar Republic, Kimper, Lion.*
La Constitution de la République
Quimper, Lion (Arch. du Finistère)
- 707.- *Katekiz Republikan*
Morlaix, Haslé, Le catéchisme républicain
(Arch. du Finistère)
- 708.- *Lizer skrivet gant eul labourer douar d'he vignoned diwar ar maës,*
(Quimper) Jaouen,
Lettre écrite par un cultivateur à ses amis de la campagne
(Arch. du Finistère)
- 709.- *Tri lizer digant Fanch ann Talec, merour, da Iann Gouer, mevel*
Montroulez, Hasle
Trois lettres de Francois Le Talec, fermier, à Jean Le Gouer,
domestique, Morlaix, Haslé (Arch. du Finistère)
- 710.- *Aliou mad d'ann dud a labour douar ha d'ar vicherourien*
Kemper, de Kerangal,
Conseils aux cultivateurs et aux ouvriers,
Quimper, de Kerangal (Arch. du Finistère)
- 711.- *Dispud etre all labourerien douar ac an aotrou payzan, zivar ben*
eur broclamation brezonnek publiet ac affichet dre an oll barreziou
canton Pont-n'Abbat,
Quimper, Caen dit Lion,
Dispute entre les cultivateurs et Monsieur Paysan à propos
d'une proclamation bretonne publiée et affichée dans toutes les
communes du canton de Pont l'Abbé. (Arch. du Finistère)
- 712.- *Deomp dan Urnou... Youenn Kerloc'h. s.l.n.d.*
Allons aux Urnes..... Yves Kerloch
(Arch. du Finistère)
- 713.- *prezegeñ great e kambr an deputeed d'ar 17 a viz here 1902 gant an*
Aotrou Bail depute Finister. Kemper, de Kerangal, 1902
Discours prononcé à la Chambre des députés le 17 oct 1902
M. Le Bail, député du Finistère)
Quimper, de Kerangal, 1902 (Arch. du Finistère)

714.- *D'an electorrien deus Briec, deus Conq, deus Fouesnant, deus Kemper hag ar re deus Rosporden, ... Lann ar Quinquis.- Kemper, Caen.*

Aux électeurs de Briec, Concarneau, Fouesnant, Quimper et Rosporden... Alain Le Quinquis
Quimper, Caen (Arch. du Finistère)

715.- *D'ar Guzullerrienn municipal eus ar Finister.- Brest, Gadreau, 1875*
Brest, Gadreau, 1875

Aux conseillers municipaux du Finistère,
Brest, Gadreau 1875 (Arch. du Finistère)

716.- *Penez distroada ar Framasoned hag ober dez-ho kenna ho ivinou ?*
Kemper, de Kerangal

Comment triompher des Francs-Maçons et les obliger à se tailler les ongles,
Quimper, de Kerangal (Arch. du Finistère)

717.- *Ar Voterez, Gwengamp, An Arvor, 1935*

Le Vote, Guingamp, Imp. d'Arvor, 1935
(Arch. du Finistère)

718.- *Justis war dachen ar skoliou.- Brest, ru ar c'hastell, 1922*

Justice sur la question scolaire
Brest, rue du Château, 1922 (Arch. du Finistère)

719.- *Politique an Tad Gerard.- Cathechis ar Republican Mad.Sant Briege,*
Guyon, 1872

Politique du Père Gérard.- Catéchisme du Bon Republicain,
Saint Brieuc, Guyon, 1872

o o o o
o o o
o o
o

LE BRETON DANS LA VIE QUOTIDIENNE

L'AGRICULTURE

720.- *Avis d'ar bropieterien a d'an agriculterien...*

Aux propriétaires et Agriculteurs... De Carné
Brest, Anner, s.d. (Arch. du Finistère)

721.- *Avis d'al Labourerien douar eus ar Finister...*

Avis aux cultivateurs du Finistère.
(Morlaix) Lédan (Arch. du Finistère)

722.- *Eun nebeud kenteliou divarben an doare da c'hounit ar piz a barkadou bras, piz berr da veza gwerzet evit beza lakeet e boestlou.*

Quelques conseils sur les moyens de cultiver les pois dans les champs, petits pois destinés à la conserve. s.l.n.d.
(M. Daniel Bernard)

- 723.- *D'al labourerien. Montroulez, Guilmer,*
Aux cultivateurs, Morlaix, Guilmer (M. Daniel Bernard)
- 724.- *Avis d'al labourerien ha d'ar cultivatourien an arrondissamant.*
Kemper, Blot (s.d. (1820)
Avis aux cultivateurs de l'arrondissement.
Quimper, Blot (Arch. du Finistère)
- 725.- *Instruction var ar guin-ardant laqueat e rim,*
Landerne, Desmoulins, 1849
Instruction sur l'eau de vie, mise en rimes,
Landerneau, Desmoulins, 1849 (Arch. du Finistère)
- 726.- *Syndika Bro-Leon.- Montroulez, Ar Gwaziou*
Syndicat du Pays de Léon,
Morlaix, Le Goaziou (Arch. du Finistère)
- 727.- *Labourerien douar Ploneis-Quimper, de Kerangal*
Laboureurs de la terre de Plonéis (Arch. du Finistère)
- 728.- *Kef-Assurans loened Sant-Divy. Landerneau, Desmoulins*
Caisse d'assurances agricoles de Saint Divy
(Arch. du Finistère)
- 729.- *Ar Groaz-Wenn (breuriez savet evit ober brezel d'an odivi.)*
Kemper, de Kerangal
La Croix-Blanche (Association constituée pour lutter contre l'alcoolisme, Quimper, de Kerangal (Arch. du Finistère)
- 730.- *An tourter.-Le bulldozer* (Arch. du Finistère)
- 731.- *Adreç eus ar citoyanet pere a gompoe Montroulez an Assamble*
eus a Vignonet al liberte hac an ingalder, d'ar citoyanet laboureryen-
douar eus a departament Finister, an 10 a vis here 1792, ar bloaz quenta
eus a c'houarnamant ar Bobl a Franc.
Morlaix, Jean et François Guilmer frères,
- Adresse des citoyens composant à Morlaix la Société des Amis
de la Liberté et de l'égalité, aux citoyens agriculteurs du département du Finistère, du 10 octobre 1792, L'an premier de la République Française,
(Arch. du Finistère)
- 732.- *Departamant a Finister.- Ingalite, Liberte, Carentez entre bredeur*
(var ar bevanczou)
de l'imprimerie du citoyen Teurnier,
Département du Finistère.- Egalité, Liberté, Fraternité,
(au sujet des subsistances) (Arch. du Finistère)
- 733.- *Mignon al labourer* Morlaix, Lédan
l'ami du cultivateur (Arch. du Finistère)

- 734.- *Instruction evit labourerien Breiz. Guigamp, Jollivet*
Instruction pour les cultivateurs bretons
(Arch. du Finistère)
- 735.- *Reflexiono oar magadurez ar c'heseca en Breiz. (Guigamp, Jollivet*
- Quelques observations sur la culture des prairies artificielles
pour la nourriture des chevaux en Bretagne.
(Arch. du Finistère)

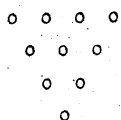
o o o o
o o o
o o
o

LE BRETON DANS LA VIE QUOTIDIENNE
LA SANTE PUBLIQUE

- 736.- *Ar Vaccin.- Explication hac arret greet gant an autrou prefet a Finister*
Le Vaccin, explication et arrêté pris par le préfet du Finistère
(Arch. du Finistère)
- 737.- *Ar Vaccin, explication hac arret greet gant an Autrou Prefet a Finister*
Liser pastoral eus an autrounez Viquelet gerenal a Guemper, d'ar Bersonet
ha da Veleyen an Escopty-mâ
Le Vaccin, explication et arrêté pris par le préfet du Finis-
tère.- Lettre pastorale de Messieurs les Vicaires Généraux de
Quimper aux Recteurs et Prêtres de cet Evêché. (19 floréal an 13)
(Arch. du Finistère)
- 738.- *Instructionou var an evessaou general da guemer en amzer ar c'holera.*
Montroulez, Ledan.
Instructions sur les précautions à prendre en période de
choléra. Morlaix, Lédan (Arch. du Finistère)
- 739.- *Kelennadurez, var ar c'holera, great gand ar c'honsail karget en*
departaman, da rei da anaoud ar pez so gwel da ober evid en em zivoal
euz ar c'hlenved-se, ha parea
Instructions sur le choléra, rédigées par le Conseil dépar-
temental chargé de faire connaître les mesures à prendre pour se
protéger de cette maladie et en guérir.
Quimper, Lion (Arch. du Finistère)
- 740.- *Supplément au journal le Finistère.- Instruction evit usaich*
an dud divar ar meas var ar voien d'en em breservi dious ar C'holera morbus
ha var ar gonda da zalc'her pa zeu ar c'hlenved d'en em zisclaerya.
Instruction à l'usage des habitants de la
campagne, sur les moyens à employer pour se garantir du choléra
morbus et sur la conduite à tenir lorsqu'il se déclare.
Brest, Rozais (Arch. du Finistère)

741.- *Ar Mod da zioual kear euz ar c'henvejou staguz.- Kemper, Jaouen 1901*

Les moyens d'éviter les maladies contagieuses
Quimper, Jaouen, 1901 (Arch. du Finistère)



LE BRETON DANS LA VIE QUOTIDIENNE

DU BERCEAU A LA TOMBE

742.- *Lizer kelaoui ganedigez eur bugel*

Lettre de faire part de la naissance d'un enfant
(Arch. du Finistère)

743.- *Lezennou Unvaniez Iaouankiz Breiz.- Montroulez, Lajat.*

Règlement de l'Union des Jeunesses Bretonnes,
Morlaix, Lajat (Arch. du Finistère)

744.- *Jardin an amouroustet en pelec'h e tisquer ar fêçon evit antreteni
ervat eur vestrez, ... D'Am Muia Caret ! - Montroulez, Ledan*

Jardin des amoureux où l'on apprend la façon de bien se
conduire avec sa maîtresse.... A ma Bien Aimée!
Morlaix, Lédan (Arch. du Finistère)

745.- *Rimou ha goulennou evit an eureujou.- Montroulez, Lanoë.*

Rimes et Propos pour les mariages,
Morlaix, Lanoë (Arch. du Finistère)

746.- *Lizer kelaoui eured.*

Lettre de faire part de mariage (Arch. du Finistère)

747.- *Lizer kealoui urzidigez eur beleg.*

Lettre de faire part de l'ordination d'un prêtre
(Arch. du Finistère)

748.- *Feiz ha Breiz Sant Paol Aorelian, Kantikou.- Bleun Brug ar*

Sent e Kastell Paol, (Fol et Bretagne), Saint Pol Aurélien, Cantiques
Feiz ha Breiz .
pour le Bleun Brug des Saints, à Saint Pol de Léon, août 1950
(Arch. du Finistère)

749.- *Lesneven. Reolenn XIII^e Gouel ar Bleun Brug, Gwengolo 1923*

Brest, rue du Château
Lesneven.- Programme de la XIIIème fête du *Bleun Brug*
Septembre 1923, (Arch. du Finistère)

- 750.- *Kendalc'h Kastell Paol a Leon, 1905. Eun neubeud barzed a Vreiz.-Keraez Jaffrennou*
 Congrès de Saint Pol de Léon, 1905. Quelques bardes bretons
 Carhaix, Jaffrennou (Rozavel)
- 751.- *Goueliou Keltiek Ker Brest.-N'Euz ken a wr.II n'y a plus de mer.-*
 There is no more sea !Keraez, Ar Bobl . Fêtes celtiques de Brest.
 Carhaix, Ar Bobl (Arch. du Finistère)
- 752.- *Deizadur, 1957.- Al Liamm*
 1957. Calendrier (M. Le Bec)
- 753.- *Deizadur, 1950 .- Al Liamm*
 Calendrier, 1950 (M. Le Bec)
- 754.- *Deizadur Gwalarn 1929*
 Calendrier Gwalarn, 1929 (M. Le Bec)
- 755.- *Deizadur Ar Vro, embannet gant ar Balb*
 Calendrier du Pays, édité par Ar Balb
 (M. Le Bec)
- 756.- *Kenteliou mad var bep tra .- Bons conseils sur chaque chose. Almanach*
 de la République, 1876 (Arch. du Finistère)
- 757.- *Almanak evit ar blavez 1883.- Kemper, de Kerangal*
 Almanach pour l'année 1883
 Quimper, de Kerangal (Arch. du Finistère)
- 758.- *Lizer evit ar bloavez mad*
 Lettre pour la bonne année (Arch. du Finistère)
- 759.- *Karten bloavez mad.*
 Carte de bonne année (Arch. du Finistère)
- 760.- *Karten-Bost*
 Carte postale (Arch. du Finistère)
- 761.- *Rennerien ar Jabadao, karten-bost*
 Les Organisateurs du Jabadao, (Arch. du Finistère)
- 762.- *Ingaldar hervez al lezen*
 (Lith. Le Blois, Brest.
 L'Egalité devant la Loi (M. Le Bihan)
- 763.- *Ingaldar impossibl*
 Lith. Le Blois, Brest
 l'Egalité impossible (M. Le Bihan)
- 764.- *Gwerzidigez Itron Sant-Per da Gevredad Hendraourtez Penn ar-bed, 16 miz du*
 Vente par Madame de Saint Pierre à la Société Archéologique du 1940.-
 Finistère, 16 Novembre 1940 (Société Archéologique
 du Finistère)

- 765.- *Sant Erwan. Gouel Broadel Breiz, pred bras an 10 a viz mae 1923*
Saint Yves, Fête Nationale Bretonne, Banquet du 10 Mai 1923
(Arch. du Finistère)
- 766.- *Sant Erwan Helouri Kervarzin.- Gouel Broadel Breiz, Pred Bras an 21 a viz*
Saint Yves Kermarzin, Fête Nationale Bretonne, Banquet du 21 Mai (Mae 1922)
(Arch. du Finistère)
- 767.- *Hostaliri an Arvor, Gouel sonj Jos Parker d'al lun 3 a viz Gwengolo 1923,*
Kemper, Bargain
Hotel d'Arvor, Fête en l'honneur de Jos Parquer, du lundi
3 septembre 1923
Quimper, Bargain, (Dr Dujardin)
- 768.- *Pedit evit ene Fransez Guivarc'h... person Lanber (leuriñ kounaat)*
Priez pour le repos de l'âme de François Guivarch... recteur de
Lambert (Memento mortuaire) (Dr Dujardin)
- 769.- *Opet truez ouzign da viana c'hui va mignonet...*
skritur bolz-kanv Goulven
Ayez au moins pitié de moi mes amis... Inscription sur le cata-
falque de Goulven (Kendalc'h)
- 770.- *Ama eo bet diskennet er bez dan 13 a viz here 1947 da c'hedal ar vuez*
peurbadus korf ar chaloni Bihan person Plogonnec. Ra lugerno skerijenn
Doue en e ene.
Ici fut inhumé le 13 Octobre 1947 en attendant la Vie Eternelle
le corps du Chanoine Bihan, recteur de Plogonnec. Que la lumière de
Dieu éclaire son âme.
(Inscription funéraire au cimetière de Plogonnec, photographie,
(Kendalc'h)

x x x x
x x x
x

EUN DORNAD LIZERI BREZONEG

(UNE POIGNEE DE LETTRES BRETONNES)
(ARCH. DU FINISTERE)

- 771.- *Charlez a Vro c'Hall* (Charles de Gaulles), 28 nov. 1868
- 772.- photographie de Ch. de Gaulle (grand oncle du Général de Gaulle)
- 773.- *Alc'houeder Treger. (Erwan Berthou)* 19 Mars 1905
- 774.- *Yan ar Fustek* (Jean Le Fustec) 18 sept. 1903
- 775.- *Leon ar Berr* (Léon Le Berre) 3 Juin 1912
- 776.- *Anatol ar Bras* (Anatole Le Braz) 9 mars 1911
- 777.- *A. Le Bras* (Anatole Le Braz) 8 avril 1899

- 778.- G. Ar C'hoat, (G. Le Coat) 4 Janvier 1912
- 779.- Cte Rene Al Laigue (Comte René de Laigue) 18 janvier 1904
- 780.- A. Moal (Erwan Le Moal) 8 juin 1925
- 781.- Ar Yeodet (Auguste Boscher) 6 septembre 1908
- 782.- Bleimor (J.P. Calloc'h) avril 1907
- 783.- Bodlann (Hippolyte Laterre) 10 janvier 1915
- 784.- Botrel (Théodore Botrel) s.d.
- 785.- Erwan Berthou, 2 septembre 1899
- 786.- Loeiz Lokournan (Dr Dujardin), 1921
- 787.- G. Esnault, 31 mai
- 788.- Francis Even, 27 juin 1920
- 789.- Glanmor (Joseph Guillandre) 31 août 1905
- 790.- Alan-Fanch Guivarc'h labourer douar, Plouyann (Alain-François Guivarch, cultivateur à Ploujean (déc. 1906)
- 791.- L. Gourlet-Botspern, 22 sept. 1921
- 792.- Barz Menez Bre, Karis (Abbé Caris) 4 mars 1858
- 793.- Kermarker (de La Villemarqué) 14 oct. 1864
- 794.- Kermarker (de La Villemarqué) 5 oct. 1867
- 795.- J. Loth 27 juin
- 796.- Tanguy Malmanche, 24 juillet 1903
- 797.- Y. M. Perrot, 28 décembre
- 798.- J.M. Perrot 28 février 1905
- 799.- Jos Parker, 25 novembre 1899
- 800.- Prosper Proux, 22 déc. 1864
- 801.- Mikeal Queinec (Michel Queinec) 21 janvier 1904
- 802.- Yves Sebillot, 16 juillet 1903
- 803.- Olier Vallee, 3 novembre
- 804.- F. Vallee, s.d.

LE BRETON DANS L'AFFICHAGE OFFICIEL

Comme les particuliers, l'Administration utilisait le breton quand il était absolument nécessaire que ses actes soient connus de tous. La Convention Nationale fit traduire et publier ses décisions en " l'idiome bas breton", cet idiome barbare dont la Commission administrative du district de Landerneau réclamait la suppression dès le 23 messidor an II

- 805.- *Troupou Var Zouar, Regimant royal eus ar Canollierien, Mar deus Bretonnet potret vaillant ha courachus ac a fell dezo servicha ho Roue, diffen he gloar hac he Rouanteles...*

Troupes de Terre, Régiment royal des Canonnières. Les bretons qui voudront signaler leur courage pour la défense de la Patrie et la gloire de la France...
(affiche bilingue XVIII^e, s.l.n.d) (Arch. du Finistère)

- 806.- *Departamant Finister .Extret eus cahierou an Departamant ar c'henta eus ar mis meurs mil seiz cant unnec ha pevar ugent...c'helou trubuillus a so bet recevet eus ar gueur a Venet...*
Département du Finistère, Extrait des registres du département du Premier mars 1791... nouvelles affligeantes reçues de Vannes...
(affiche bilingue, Quimper, Derrien) (Arch. du Finistère)

- 807.- *An administratourien eus an directoar eus an departamant Finister d'o concitoyanet... En em bellet d'oc'h tu dioc'h ar revolt tet, deposit ho armou, distroet eu ho tever...*
Les Administrateurs du directoire du département du Finistère à leurs concitoyens... Séparez vous à l'instant des Révoltés, déposez vos armes, rentrez dans le devoir...
(affiche bilingue, s.l. 25 Mars 1793) (Arch. du Finistère)

- 808.- *Decred eus ar Gouvanction National eus an daou var n'ugent eus a viz germinal an eil bloaz... enep ar re a guz beleyen...*
Jeanbon Saint André, Duras...
Décret de la Convention Nationale du 22 germinal an second... contre les recéleurs d'ecclésiastiques...
(affiche bilingue, Brest, Audran) (Arch. du Finistère)

- 809.- *Egalite. Liberte. Carantes en tre-breudeur Pe ar Maro. Ma Vevo ar Republicq, unan ac indivisibl. Ar verifatour general eus an assignajou, de concitoyanet.....*
Landerne, Havard, 15 germinal an II
Egalité, Liberté, Fraternité. ou la Mort. - Vive la République, Une et Indivisible. - Le Vérificateur général des Assignats à ses concitoyens...
Landerneau, Havard, (Arch. du Finistère)

- 810.- *Decred de la Gouvanction Nacional eus ar seitecvet a viz germinal, an eil bloaz... pehini a ordren un levene extraordinar eus a gezecq ac a vulet.*
Décret de la Convention Nationale du 18 germinal an II... qui ordonne une levée extraordinaire de chevaux et de mulets...
affiche bilingue, Landerneau, Guyon) (Arch. du Finistère)

- 311.- *Barnidiguez rentet dre an Tribunal Revolutionner etablisset e Brest hevel ouc'h hini Paris eus ar seiz var-n'uguent messidor (mis an eaust) an eil Brest, Audran. (bloas eus a republiq Franç...*

Jugement rendu par le Tribunal Révolutionnaire établi à Brest à l'exemple de celui de Paris... du 27 messidor (mois d'août), l'an second de la République Française...

(Arch. du Finistère)

- 812.- *Decrejou eus ar Gouvanction Nacional eus ar 27 ac ar 28 a vis germinal, eil bloaz... var an ampechamand eus ar c'homploderyen, var ar pellidiguez eus ar Noblanç... s.l.n.d.*

Décrets de la Convention Nationale des 27 et 28 germinal an second ... sur la répression des conspirateurs, l'éloignement des Nobles...

(Arch. du Finistère)

- 813.- *Liberte, Unvez, Ingalite, Carantez entre-breudeur, En lano Republiq Françz... Instruccion da habitanded divar ar meaz... Hiriou antraou ho deus changet a facs Liberte, Unite, Egalite, Fraternite.*

Au nom du Peuple Français... Instruction aux habitants des campagnes... Aujourd'hui les choses ont changé de face...

(affiche bilingue, II floréal an II, Landerne, Havard)

(Arch. du Finistère)

- 814.- *Decred eus ar Gouvanction Nacional eus an naontec-vet deves a vis brumer an eil bloaz... pehini invit da ober offranchou dar vam-uro, e rochedou, lereier a bouteier-lear...*

Decret de la Convention Nationale, du 19^{eme} jour de brumaire an second ... qui invite à faire des Offrandes à la Patrie, en chemises, bas et souliers.

(bilingue, Landerneau, Guyon)

(Arch. du Finistère)

- 815.- *Decrejou eus ar Gouvanction Nacional eus ar 20 a viz Frimer an eil bloaz... Var ar Furmidiguez eus ar scol publiq.- Landerne, Havard,*

Décrets de la Convention Nationale sur l'Organisation de l'Instruction Publique. du 29 frimaire an II Landerneau, Havard,

(Arch. du Finistère)

- 816.- *Decret eus ar Gouvanction Nacional eus an 23 deis eus ar mis hanvet Nivose, pe mis an aerc'h, an eil bloaz...e quenver gounideguenez douarou difeneuryen ar Vam-bro.-Brest Gauchlet,*

Decret de la Convention Nationale du 23 nivôse, ou mois de la neige, an second...au sujet du travail des terres des défenseurs de la mère patrie.

(Arch. du Finistère)

- 817.- *Decred eus ar Gouvanction Nacional eus ar 6 a viz ventos an eil bloaz... da laquat e requisicion an oll coageou Dero eus an oad a ugent-vloaz, a didann ugent-vloaz...*

Decret de la Convention Nationale du 6 ventose an II...mettre en requisition tous les bois de chêne de l'âge de vingt ans et au dessous... (affiche bilingue, Landerneau, Teurnier..)

(Arch. du Finistère)

- 818.- *Decred eus ar Gonvancion National eus an 9avis ventos an eil bloas eus ar Republic Franç... var ar c'hreançou var enemiet ar Republic, an emigreet..*

Décret de la Convention Nationale du 9 ventose an second de la République Française... relatif aux créances sur les ennemis de la République, les émigrés...
(affiche bilingue, Landerneau, Havard) (Arch. du Finistère)

- 819.- *Au Nom du Peuple Français.- Ar Represantet eus ar Boble quichen ar Porzyou hac ar c'hostessyou eus a Vrest hac eus an Oriant... an oll citoyanet divar ar measyou e vezint obliget da veza pourveat eus a ur garten civiq...*

Au Nom... Les Représentants du Peuple près les Ports et Côtes de Brest et de l'Orient... tous les citoyens des campagnes seront obligés d'être pourvus d'une carte civique...
(affiche bilingue, Brest, Audran 9 vendémiaire an III)
(Arch. du Finistère)

- 820.- *Extret eus ar Registr eus an arreteou eus ar c'homite a silvidiguez publiq... eus an 20 vendemiaire (mis ar vendaich) ar bloas 3... var ar subsistançou militet...*

Extrait du Registre des arrêtés du Comité de salut public... du 20 vendémiaire (mois de vendanges) l'an III... sur les subsistances militaires...
(affiche bilingue, Brest, Audran) (Arch. du Finistère)

- 821.- *Patrie hon mam quemunn.- Armeyeu er Porheu mor a Vrest ag a Cherbourg ir Harter-General a Rouann, er 25 a Vrumaire, blaë trivet ag er Republiq unan.. Lazare Hoche, General maestre d-en Dud a ziar er maesseu, e-special d-en dud youang...*

Patrie.- Armées des Côtes de Brest et de Cherbourg. Au Quartier Général de Rennes, le 25 brumaire l'an troisième de la République Une... Lazare Hoche, Général en Chef, aux Citoyens des campagnes et spécialement aux jeunes...
(affiche bilingue, Vannes, Galles...) (Arch. du Finistère)

- 822.- *Armeyeu er porheu mor a Vrest ag a Cherbourg.- Rouann enn 29 a vifs Brumaire en trivet ble ag er Republiq. Lazare Hoche, General maestre d'y verdier ag enn Armeyeu...*

Armées des Côtes de Brest et de Cherbourg. Rennes le 29 brumaire troisième année républicaine, Lazare Hoche, Général en Chef à ses Frères d'Armes...
(Affiche bilingue, Vannes, Galles) (Arch. du Finistère)

- 823.- *Libertez, Ingaldez, Unvez, Guenvreuzdeur, Honestis, Justic.- En Hano d'Ar Bobl a Franç.- Topsent, Brue, Guezno ha Guermeur, Represantourien ar Bobl e quichen Armeou costeziou Brest ha Cherbourg... d'an dud zivar ar meas... Ar Sauzon pere o deus mañuet an oll drouc a so bet bete hirio en hon touez.. o deus dislonquet var arvoriou Carnac, e departamant Morbihan, un dastum a dud ar goassa o deus biscoas ampoësonet douar o bro...*

Quimper, Derrien, II Lessidor, an III,

Liberté, Egalité, Unité, Fraternité, Honnêteté, Justice.
 Au NÔm du Peuple Français.- Topsent, Brue, Guerzno et Guermeur,
 Représentant du Peuple près les Armées de l'Ouest, des Côtes de
 Brest et de Cherbourg, ... Les Anglais qui ont provoqué tous les
 malheurs que vous avez connus jusqu'à maintenant... ont débarqué
 à Carnac, département du Morbihan, un groupe d'hommes de la pire
 espèce que nous ayons jamais connue... (Arch. du Finistère)

824.- Département du Finistère.- *An Administracion Central d'e Concitoyanet
 Finisterianet, ... Un niver dister ac'hanoc'h decevet ha tromplet... a
 deu da heulia banniel tud trompleto-unan, pe autramant tud perfid ha
 treïtour guerzet d'ar saos...*

Département... Un très petit nombre parmi vous, égarés,...
 suit la bannière d'hommes trompés eux-mêmes ou perfidement traîtres
 et vendus à l'Anglais...
 (affiche bilingue, Quimper, Derrien, s.d.) (Arch. du Finistère)

825.- Département du Finistère.- *Administratourien departamant Finister
 d'ho C'honcitoyanet, Hon breudeur, ... Sonchet, hon breudeur, ha sonchet
 mad penaos ar Revolucion zo g'eat evid-oc'h ha non pas evit he adversourien
 Galloud a reomp opposi, g'ant avantaich, d'ar C'halander ancien Calander
 ar Republiq...*

Département... L'Administration Centrale du Département à ses
 administrés, Citoyens... Méditez et songez que c'est pour vous que
 la Révolution a été faite, et non pour ses calommateurs. Nous
 pouvons opposer victorieusement à l'ancien calendrier le calendrier
 Républicain...
 (affiche bilingue, Quimper, Barazer, 7 thermidor an VI.
 (Arch. du Finistère)

826.- *Er Hartir General a Guennet, enn huinec-ved de Pluviose eilhvet ble...
 Brune Conseilir a Stad, ag General er Penn ag enn Armee... Habitandets
 ag er Morbihan, n'omp lausquet mouih trompein tre enn Anglezis...*

Quartier Général de Vannes, le 8 pluviose an II... Brune,
 Conseiller d'Etat et Général en Chef des Armées... Habitants du
 Morbihan, ne vous laissez pas tromper par les Anglais...
 (affiche bilingue, Vannes, Galles) (Arch. du Finistère)

827.- Proclamation relative aux cultes.- *Consulet ar Republic d'Ar
 Francizien...*
 Proclamation.. Les Consuls de la République aux Français..
 (affiche bilingue, du 6 floréal an X, Quimper, Derrien)
 (Arch. du Finistère)

828.- *Ar Prefet ar Finistr... O consideri e zeo profitapl bras d'an oll anave-
 zout o g'wiriou hac o deveriou politiq..Chart Constitutionel..Montroulez
 Le Préfet du Finistère, considérant qu'il est nécessaire à(Ledan)
 tous de connaitre ses droits et ses devoirs... Charte Constitu-
 tionnelle... Morlaix, Lédan (Arch. du Finistère)*

829.- *Paris an 9 a vis Gouere 1830...Ministr an Marin d'an oll Autoriteou
 Alger a zo en em rentet e discretion...s.l. Morlaix; Lédan
 Paris le 8 Juillet 1830... Le Ministre de la Marine aux Au-
 torités, Alger s'est rendu à la discrétion..(M. Darsel)*

- 830.- *Discours an Autrou Brissot-Thivars, prefet ar Finister, an 20 eus a vis here 1848 d'ar Gard National a Guemper... Montroulez, Ledan*
Discours de M. Brissot-Thivars, Préfet du Finistère, du 20 octobre 1848 à la Garde Nationale de Quimper...
Morlaix, Lédan (Arch. du Finistère)
- 831.- *Embann an Impalaër..... Napoleon. Kemper, Caen.s.d.*
Proclamation de l'Empereur... Napoléon
Quimper, Caen, (Arch. du Finistère)
- 832.- *Tanfoëltr biscoas banna Souben
Gret gând coc'h ki ha gând kîgnen
Ne Neus losquet quement a flier
Evel lizer an impar.. Laër*
Au grand jamais aucune soupe
Fait de merde de chien et d'ail
n'a dégagée autant de puanteur
que la lettre de l'empereur (et par jeu de mots:
du voleur sans pareil) (Arch. du Finistère)
- 833.- *Empire Français. - Kompziou lavaret gând e Vajeste ann Impalaer er fest breton e Raoñ ann 20 a viz eost 1858*
Discours prononcé par Sa Majesté l'Empereur au banquet breton à Rennes le 20 août 1858,
affiche bilingue, Rennes, Oberthur.
(Arch. du Finistère)
- 834.- *Prefectur eus ar Finister.-Republic Bro-C'All. Embann-Liduz, Pobl ar Finister... Etre an oll gouarnamanchou, ar Republic hepken a zo possubl hirio... Prefet ar Finister, E. Camescasse.*
Quimper, Caen dit Lion s.d. (1870)
Préfecture du Finistère, République Française, Proclamation solennelle, Peuple du Finistère... Entre les Gouvernements possibles, seul, celui de la République est réalisable.... Le Préfet du Finistère, Camescasse...
(Arch. du Finistère)
- 835.- *Prefectur ar Finister. Labourerien Douar eus arrondissamant Montroulez... Roñ a reoc'h... ho moueziou dan Autrou Dein... 18 a mae 1863..Prefet an departamant ar Finister*
Richard, Quimper, Lion,
Préfecture du Finistère. Cultivateurs de l'arrondissement de Morlaix... Vous donnerez... Vos voix à M. Dein... 18 mai 1863
Le Préfet du département du Finistère.- Ch. Richard
(Arch. du Finistère)
- 836.- *Fête Nationale du 15 août. D'ann aotrounez ar meared ha da holl dud arrondissamant Kemperle... 1866*
A Messieurs les Maires des Communes et aux habitants de l'arrondissement de Quimperlé... 1866
affiche bilingue, Quimperlé, Clairret (Arch. du Finistère)
- 837.- *Lizer d'am Kenvreudeur dibabet evit mont dizul da Kemper Guenveur 1876... O Kenvreuder, Jerom Doutouz a La^mbervez .Brest, Lefournier*

Lettre à mes collègues délégués (sénatoriaux) pour aller dimanche à Quimper, Janvier 1876... Votre collègue, Jerome Toutous, de Lambervez. (Arch. du Finistère)

- 838.- République Française.... *Emprest ar Viktor, Bretounet!*
Quimper, Menez.s.d.
 République Française... *Emprunt de la Victoire, Bretons!...*
 (Arch. du Finistère)
- 839.- *Emgalv Komite departamant ar Finister evit amprest ar peoc'h...Quimper,*
Menez.s.d.
 Appel du Comité départemental du Finistère pour l'emprunt de la Paix... (Arch. du Finistère)
- 840.- *Decred.. Var ar Guemerediguez euz ar Kaer a Toulon*
Landerneau Teurnier, an II
Décret... relatif à la prise de Toulon (Arch. du Finistère)
- 841.- *Decred..ordrenn sevell un azrouez da digacz souch dan nep a zui hon-goude,*
eus an accion harosus eus a eiz Republicann condaonet d'ar maro gant an
tribunal suposet populer eus ar kear ha Varseill... Landerne, Teurnier an II
 Décret... ordonne l'élévation d'un Monument pour transmettre à la postérité le trait d'héroïsme de huit républicains ondammés à mort par le Tribunal prétendu populaire de Marseille
 (Arch. du Finistère)
- 842.- *Decred... var ar pursu eus an dud pere a ampeich pe a fell dezo retardy*
Revolucion ar republicq.
(Landerneau) Teurnier an II
 Decret... poursuite des individus qui entravent ou veulent faire rétrograder la Révolution républicaine (Arch. du Finistère)
- 843.- *Decred... a ordrenn an depos e tre daouarn tredeocq eus a vadou ar*
Francizyen sortiet eus a zour ar Republiq gent an deiz quenta a viz
gouere 1789, a pere ne dint get antreet henny a-ba-oue...
(Landerneau), Teurnier, an II
 Décret... ordonne le sequestre des biens des Français sortis du territoire de la République avant le premier juillet 1789 et qui n'y sont pas rentrés.. (Arch. du Finistère)
- 844.- *Decred pehiny a accord dar batriotet a Varseill un digoll eus ar c'hollou*
ac eus ar malheuriou prouvet ganto ac a declar o deus miritet mad a
Republicq Francz... Landerne, Teurnier, an II
 Décret... qui accorde aux patriotes de Marseille une indemnité des pertes et des malheurs par eux éprouvés, et déclare qu'ils ont bien mérité de la Patrie.... (Arch. du Finistère)
- 845.- *decred... var ar stabilded eus ar Republicq democraticq (stad gouarnet*
gant ar goumun)..
(Landerneau) Teurnier, an II

Décret,... relatif à l'affermissement de la République démocratique...
(Arch. du Finistère)

846.- *Decrejou eus ar Gonvancion Nacional...var terridiguez an dimizy...*
Landerne, Havard, eil bloas

Décrets de la Convention Nationale... sur le Divorce,...
Landerneau, HAVARD, an II (Arch. du Finistère)

847.- *Discours prononcet gant an Autrou Baron Boulle, Prefet ar Finister, e Lid*
Statu La Tour d'Auvergn-Corret, Genta Grenadier a Franç, e Kaer-Ahes,
ar 27 even 1841.- Montroulez, Ledan, s.d.

Discours prononcé par M. Le Baron Boullé, Préfet du Finistère
à l'inauguration de la statue de la Tour d'Auvergne-Corret, Premier
Grenadier de France, à Carhaix le 27 Juin 1841
Morlaix, Lédan, s.d. (Arch. du Finistère)

848.- *Ali.-Difennet mad eo crachet, ha taolet traou louz, plusk kistin, bars*
Sall da bourmen didan boan da vez laket dustu meaz. s.l.n.d.

Avis - Il est interdit de cracher, de jeter des détritrus,
épiluchures de chataignes, dans la Salle des Pas Perdus, sous peine
d'être expulsé.

Pancarte autrefois apposée dans la salle des Pas Perdus du
Palais de Justice de Quimper (Arch. du Finistère)

o o o o
o o o
o o
o

• LA LUTTE ELECTORALE

Soucieux, avant tout, d'efficiencie, les candidats utilisaient
et utilisent encore - la langue bretonne.

849.- *Elecision evit Camb'an Deputet, an Aotrou De Blois da Kernevis Bro*
Castellin...

Quimper, de Kerangal,
Election à la Chambre des Députés, M. De Blois aux Cornouaillais
de la région de Châteaulin... (Arch. du Finistère)

850.- *Electourien diwar ar meaz...*

Quimper, Caen, s.d.
Electeurs des Campagnes... (Arch. du Finistère)

851.- *Ali eul labourer douar dal labourerien evel dan... Kemper, Caen dit*

Conseils d'un cultivateur aux cultivateurs comme lui...
Quimper, Caen dit lion, s.d. (Arch. du Finistère)

852.- *Da Elektourien Kemper ha Kemperle...Count Du Couedic, Kemperle, Clairet.s.d*

Aux électeurs de Quimper et Quimperlé... Comte du Couédic
Quimperlé, Clairet, s.d. (Arch. du Finistère)

- 853.- *Impalaerded Gall.-Prefectur Finister.-Electourrien...R'ha Vevo ann Impalaer!*
Prefet ar Finister Boby de la Chapelle, 1 Even 1869.-
Montroulez, Hasle,
 Empire Français.- Préfecture du Finistère.- Electeurs... Vive
 l'Empereur! Le Préfet du Finistère Boby de la Chapelle, 1er Juin
 1869.- Morlaix, Haslé (Arch. du Finistère)
- 854.- *Paotred Breiz-Izel... Ra Vevo an Impalaer! Ar Prefet, Boby de La Chapelle*
Quimper, Caen, s.d.
 Gars de Basse Bretagne... Que Vive l'Empereur : Le Préfet,
 Boby de la Chapelle, (Arch. du Finistère)
- 855.- *Election evit ar C'honseil General...Comt Rouxel de Lescouët, Tonjoly 18*
a viz Gwengolo 1871.- Quimper, de Kerangal
 Election au Conseil Général... Comte Rouxel de Lescouët,
 Tronjoly 18 septembre 1871 (Arch. du Finistère)
- 856.- *La Vérité sur la candidature de M. Briot de la Mallerie...*
Quimper, de Kerangal, s.d. (1870) (Arch. du Finistère)
- 857.- *Election evid ar Gambr an Deputeed.-Electourien an Arrondissamant*
Montroulez.. Dre procuration an Aotrou Thiers, B. Guyet de La Villeneuve.
Montroulez, Ledan (Arch. du Finistère)
- 858.- *Electourien Canton Sant Egonnec... Morlaix, Lanoé, s.d.*
 Electeurs du Canton de Saint Thégonnec.... (Arch. du Finistère)
- 859.- *Elections du 14 octobre 1877. -Conservator pe Republican.*
 Conservateur ou Republicain... (Arch. du Finistère)
 Brest, Héléguet
- 860.- *Catekiz Bian An den a urz vad, pe Conservateur... Ar Marechal Mac-Mahon*
urz Vad ac ar peoc'h... Brest, Haleguet, s.d.
 Petit catéchisme de l'Homme sage ou Conservateur... Le Ma-
 réchal de Mac-Mahon, pour l'Ordre et la Paix.. (Arch. du Finistère)
- 861.- *Elections au Conseil Général.- Canton de Fouesnant.- V.*
 Roussin, conseiller sortant, candidat ... (Arch. du Finistère)
 Quimper, de Kerangal
- 862.- *1ère Circonscription de Brest, F. Tissier Candidat Républi-*
cain Radical... F. Tissier, maire révoqué (1er Octobre 1877)
 Brest, Gadreau, (Arch. du Finistère)
- 863.- *Election du 20 Février 1876.- Er SkerigennLa Lumière !*
Evit Comite ar Republik, Fouquet, secretour,
 Quimperlé, Clairét ... pour le Comité Republicain, Fouquet
 Secrétaire (Arch. du Finistère)

- 864.- H. Drouillard, candidat libéral indépendant républicain conservateur, *Electourien*. H. Drouillard, *Na eus quet pell, conseiller general evit canton Castell, Kerlaudy, en Ploenan, 25 a viz guengolo, 1877* Morlaix, Haslé,
H. Drouillard.... Ancien conseiller général du canton de Saint Pol, Kerlaudy, Plouénan le 25 Septembre 1877
(Arch. du Finistère)
- 865.- Election du 14 Octobre 1877.- Candidat du Gouvernement de la République M. P. de Champagny, président de la Société d'Agriculture de l'arrondissement de Morlaix.
Morlaix, Haslé (Arch. du Finistère)
- 866.- Election à la Chambre des Députés, candidat républicain, Swiney... Morlaix, Haslé (Arch. du Finistère)
- 867.- *Elecsionou ar bevarzeg a viz ere, da electourien an eil kevren euz a Arrondissamant a Montroulez.. Vt Emil Kermenguy, bet kannat, hirio kounsailher general, Ha kinniget, n'euz nemet-ho, gant Gouarnamant ar Marechal Mcc-Mahon.- Brest, Halegouet, 1877*
Elections du 14 Octobre.- Aux électeurs de la 2ème Circonscription de l'arrondissement de Morlaix.- Vte De Kermenguy, ancien député, conseiller général, Seul candidat agréé par le Gouvernement du Maréchal de Mac-Mahon.-
(Arch. du Finistère)
- 868.- *Election evit choas eun depute... Bretoned kez... An aotrou Foucher de Careil Gwechal prefed an departamant man.*
Saint Briec, Guyon, s.d.
Election d'un député... Chers bretons... M. Foucher de Careil ancien préfet de ce département (C. du N.) (Arch. du Finistère)
- 869.- Troisième Circonscription de Brest.- Elections législatives du 14 Octobre 1877... Docteur Morvan, ancien député, Brest, Evain-Roger (Arch. du Finistère)
- 870.- Aux électeurs de la 1ère Circonscription de Guingamp... *Zon-Botadek mad da vean kanet en Treger hag en Kerne ha dreist hall en bro* Saint Briec, Guillaume, s.d. *Gwengamp.*
Aux électeurs... Chant pour les élections à chanter en Tréguier et en Cornouaille et surtout dans le pays de Guingamp
(Arch. du Finistère)
- 871.- *Va electourien ha mignoured ker ...* Vte E. De Kermenguy, Landerneau, Desmoulins, s.d.
Mes Chers électeurs et amis... Vte E. De Kermenguy
(Arch. du Finistère)
- 872.- *Elecsionou ann 20 a viz eost 1893, habitanted St-Alar.. L. Maissin, s.l.n.d;*
Elections du 20 Août 1893. Habitants de Saint Eloi... L. Maissin
(Arch. du Finistère)

- 873.- Election pour le Conseil Général du 18 Octobre 1896, Henri Damey, conseiller d'arrondissement, maire de Plogonnec...
Quimper, Cosquer. (Arch. du Finistère)
- 874.- *Votadek ar 24 a viz genver 1897 evit henvel eun depute e teirved lodenn arrondissamant Brést...H. Gayraud, Misionner Apostolik*
Brést, rue Traverse
Elections du 24 Janvier 1897 pour élire un député dans la 3ème Circonscription de l'arrondissement de Brest, H. Gayraud, missionnaire apostolique, (Arch. du Finistère)
- 875.- *Dibabet ez oun bet, eñiz beleg,...H. Gayraud, misioner apostolik*
s.l.n.d. J'ai été choisi, en tant que prêtre... H. Gayraud, missionnaire apostolique (Rozavel)
- 876.- *Eur Gomz diveza..... s.l.n.d.*
Un dernier mot (Arch. du Finistère)
- 877.- *Elektionou legislatif, d'euz ar 24 a viz genver 1897, trede circonscription Brest... Kondt de Blois; Conseiller général, mear Coat-Meal, bet barner, dekoret d'euz ar groaz ha Enor.*
Elections législatives du 24 Janvier 1897, 3ème circonscription de Brest... Comte de Blois, conseiller général, maire de Coat Meal, ancien juge, décoré de la Légion d'Honneur.- (Arch. du Finistère)
- 878.- *Kenta Circonscription Brest.-Elektion ar 25 ar mis ebrel 1897.-Elektourien.*
Louis Pichon Ar Comite "Ar Mipien Breiz Izel". Brest, Uzel,
Première Circonscription de Brest, élection du 25 Avril 1897, Electeurs... Louis Pichon, . le Comité "Ar Mipien Breiz Izel" (Arch. du Finistère)
- 879.- Election législative du 29 Août 1897... Abbé Gayraud, député *torret a-enep peb gwir.*-Abbé Gayraud, député invalidé.
Brest, rue Traverse (Arch. du Finistère)
- 880.- République Française...*Kanton Douarnenez, Votadek eñt ar C'honseil Jeneral, Electourien.. Hyacinthe Parmentier, kannad Republican, E Douarnenez d'an dek a viz here 1896.- Quimper, de Kerangal.*
République Française.. Canton de Douarnenez, Election au Conseil Général, Electeurs... Hyacinthe Parmentier, candidat républicain.
A Douarnenez le 10 Octobre 1896. (Arch. du Finistère)
- 881.- *Electourien, Hirio eman evidoc'h an de da choaz... Bevet ar Republik Al listen Goz. Montroulez, Lajat, s.d.*
Electeurs, Aujourd'hui vous devez choisir... Vice la République, la liste sortante. (Arch. du Finistère)
- 882.- *Votadek an 8 a viz mae 1898 evit dibab deputeed nevez.. G. Miossec...*
Brest, rue Traverse *Kastellin ann 22 a viz Ebrel 1898.*

Elections du 8 Mai 1898 pour choisir un nouveau député.
G. Miossec, ... Chateaulin le 22 Avril 1898. (Arch. du Finistère)

- 883.- *Va c'henvroiz ker... P. Audren de Kerdrel Mear Lannilis, Kuzulier departamant euz ar Finistere, Lannilis an 19 a viz ebrel 1901.*
Brest, Gadreau.

Mes Chers concitoyens... P. Audren de Kerdrel, maire de Lannilis, conseiller général du Finistère, Lannilis, le 19 Avril 1901.
(Arch. du Finistère)

- 884.- Elections législatives du 6 Mai 1906. Première circonscription de Morlaix.- Louis de Kersauson maire de Plouézoc'h. *Electourien.. Urs, Liberte, ag atao var vell a war araug, Trodibon le 12 avril 1906*
Morlaix, Lajat. Louis de Kersauson.
Elections... Electeurs... Ordre, Liberté, Progrès...
(Arch. du Finistère)

- 885.- *Noyal Pondivy er 15 a Viz Eost. Electourien euz a vro Pondivy.. A. de Mun*
Pontivy, J. Anger, s.d.
Noyal Pontivy le 15 août.- Electeurs du Pays de Pontivy.. A. de Mun.
(Arch. du Finistère)

- 886.- Elections législatives du 6 mai 1906... Profession de Foi de M. Gayraud... *Elektourien, va Mignouned, .. Evit Doue hag ar Vro ! Bevet ar Republik honest ha leal !*
Electeurs mes amis, ... Pour Dieu et le pays, Vive la République libérale ! Chanoine Gayraud, député sortant.
Brest, rue du Château... (Arch. du Finistère)

- 887.- *Da elektourien eil kartier Brest.. Bevet ar Frans! Bevet al Liberte! Emil Villiers Konseillour Jeneral ar Finister.*
...Vive la France! Vive la Liberté.. Emile Villiers, Conseil-
ler Général du Finistère. Brest, Dumont. (Arch. du Finistère)

- 888.- *Roskols, Santegis. Da Voti ! Evit Piou ?*
Morlaix, Le Goaziou. s.d.
Roscovites, Santecois. Aux Urnes ! Pour Qui ?...
(Arch. du Finistère)

- 889.- *Elektourien, da gommun Plogonnec, na zigouez ket mont da glask e mear da Vontroulez ! Douarnenez, Guichaoua. s.d.*
Electeurs. Aux Habitants de Plogonnec il ne convient pas d'aller chercher un maire à Morlaix!... (Arch. du Finistère)

- 890.- *Eur gër ebars mont da voti ! Plouenanais,...*
Morlaix, Le Goaziou, s.d.
Un mot avant d'aller voter! Plouénanais, ...
(Arch. du Finistère)

- 891.- *"Electourien".. Skriñak...*
Morlaix, Lajat, s.d. Electeurs... Scrignac. (Arch. du Finistère)

- 892.- Election Conseil Général, Canton Plouescat. *Electourien..*
Guillaume Quéran, *skolaer e Lambezellec, conseiller municipal e Brest,*
s.l.n.d. *Candidat tout al labourien.*
- Election du Conseil Général, Canton de Plouescat, Electeurs..
Guillaume Quéran, instituteur à Lambézellec, conseiller municipal
de Brest, Candidat de tous les travailleurs.
(Arch. du Finistère)
- 893.- *Or Ch'envrois ker.. Evit Doue ag ar Vro..*
Morlaix, Le Goaziou, s.d.
Chers Amis, ... Pour Dieu et le Pays..
(Arch. du Finistère)
- 894.- Commune de Plouénan, Elections municipales du 3 mai 1908. *Eur*
marvail koz a zo ag a lavar : Ki skaotet gant dour tom hen deuz aoun rag
dour jen.. Al listen nevez.
Morlaix, Le Goaziou,
Commune de Plouénan...Un vieux diction: Chien échaudé craint
l'eau froide... La liste nouvelle (Arch. du Finistère)
- 895.- Commune de Plouénan. Elections municipales du 3 mai 1908,
Electourien ! ..Le Maire, Caer.
Morlaix, Hamon et Kervellec.
Commune de Plouénan.... Electeurs!... (Arch. du Finistère)
- 896.- Commune de Plouénan..*Electourien, Bennoz a meuleudi d'eoc'h..*
Morlaix, Le Goaziou, 1908
Commune de Plouénan.. Electeurs, Merci et Compliments à vous !..
(Arch. du Finistère)
- 897.- *Programm an Aotrou Danielou pe Logoter.. Deuit oll da voti !*
Morlaix, Le Goaziou, s.d.
Programme de M. Danielou ou le Chasseur de Souris.. Venez tous
voter ! (Arch. du Finistère)
- 898.- *Elektourien eil kartier arrondissamant Montroulez.. Bezit holl var zao*
holl unanet, Evit Doue hag ar Vro ! A. de Mun, bet depute.
Brest, Dumont.
Aux électeurs de la Deuxième Circonscription de Morlaix...
Tous deborts, Tous Unis, Pour Dieu et le Pays. A. De Mun, ancien
député (Arch. du Finistère)
- 899.- *Da Elektourien cirkonscription Montroulez...Evit Doue hag ar Vro !*
A. De Mun. Brest, Dumont, s.d.
Aux électeurs de la Circonscription de Morlaix... Pour Dieu
et le Pays, A. de Mun. (Arch. du Finistère)
- 900.- *Goulc'han da C'houlc'hanis !* Brest, Presse Libérale, s.d.
Goulven aux habitants de Goulven! (Arch. du Finistère)
- 901.- *Avis d'an electourien deus ar henta Circonscription deus Castellin...*
Signé ! un Coupeur d'Ajone. *Eun Troher Land* (Arch. du Finistère)
Chateaulin, Le Goff, s.d.
Avis aux électeurs de la Première Circonscription de Châteaulin...
Signé : Un coupeur d'Ajone.

- 902.- *Canton Plabennec, Eleksion evit Conseil General an 18 Even 1911..Saik ar Gall*
Brest, rue du Château
Canton de Plabennec, Election au Conseil Général du 18 Juin 1911,
François Le Gall (Arch. du Finistère)
- 903.- *Elektourien Kanton Kastel-Paol..A. de Guebriant, Mear kastel-Paol, Konseil'let Jeneral diagent*
Morlaix, Le Goaziou
Electeurs du Canton de Saint Pol ... A. de Guébriant, Maire de
Saint Pol, Conseiller Général sortant. (Arch. du Finistère)
- 904.- *Electourien,..Bevet Plabennec, da Virviken ! F. Tinevez,*
Brest, Durand
Electeurs... Vive Plabennec, Pour toujours ! F. Tinevez,
(Arch. du Finistère)
- 905.- *Canton de Sizun. Election au Conseil Général, dimanche 3 août 1913... Pierre Quéménéur Konsailler ti-kear an Dre-Nevez, Sekretour-tenzorier societe assurans a eneb an darvoud loened an Dre Nevez Prezidant*
Morlaix, Le Goaziou, Comice agricole canton Sizun.
Canton de Sizun.. Pierre Quéménéur, Conseiller municipal de
Saint-Sauveur, Secrétaire-trésorier de la Société d'assurance
mutuelle contre la mortalité du bétail de Saint Sauveur,
président du Comice agricole du canton de Sizun.
(Arch. du Finistère)
- 906.- *Lod ar Bevien. - La Part des pauvres...*
Lannion, Mauger, s.d. (Arch. des C. du N.)
- 907.- *D'am Elektourien euz a Rosko ha Santec...Ho tepute pehini a vezo atao prest d'ho selaou ha d'ho sikour ; A. De Mun. Morlaix, Le Goaziou.s.d.*
Aux Electeurs de Roscoff et de Santec.... Votre député très
dévoué. A. de Mun, (Arch. du Finistère)
- 908.- *Ar Gwir Republikan... J. de Payret de Cadillon, republikan social,*
Morlaix, Le Goaziou
Le Vrai Republicain... J. De Payret de Cadillon, republicain
social (Arch. du Finistère)
- 909.- *Tanguy Diou-chupen... Quimperlé, Beaufrère, s.d.*
Tanguy aux deux vestes... (Arch. du Finistère)
- 910.- *Electourien hor mignounet... Landerneau, Desmoulins, s.d.*
Amis, électeurs... (Arch. du Finistère)
- 911.- *Canton de Taulé, Elections au Conseil Général du dimanche 7 décembre 1913...Va c'henvroiz ker,....Mes Chers concitoyens,*
Georges de Lansalut, maire de Taulé,
Morlaix, Lajat... (Arch. du Finistère)
- 912.- *Diwar-benn lezen "Ar Separation" Divis etre Yan ar Fur a Loïs Caër.*
Kemper, Menez, s.d.
Au sujet de la loi "de Séparation" Dialogue entre Jean Le Fur
et Louis Caër (Arch. du Finistère)

- 913.- *Diviz dimerc'her e Landi etre Job ar Santeġad ha Per ar Plouvornad Montroulez, Le Goaziou. s.d.*
Dialogue mercredi à Landivisiau entre Joseph de Santec et Pierre de Plouvorn, (Arch. du Finistère)
- 914.- *Electourien va mignonned, ..Ni a voto evit Caill, evit ar Republick ! evit ar Frans! evit ar Peoc'h ! Eur c'hamarad Coz. Montroulez, Chevalier, s.d.*
Electeurs, mes amis.. Nous voterons pour Caill, pour la République, pour la France, pour la Paix!, Un vieux camarade. (Arch. du Finistère)
- 915.- *An Ao. Caill o klask mont da Zepute... Oll var zao, d'ar zul 26 a ebrel, evit an Ao. de Mun, hon depute Kalounek ! F. M. Bleas, labourer douar e Guiklan. Montroulez, Ar Gwaziou, s.d.*
M. Caill cherche à devenir député. Debouts le dimanche 26 avril pour M. de Mun, notre cher député, F.M. Bléas, cultivateur à Guiclan Morlaix, Le Goaziou, (Arch. du Finistère)
- 916.- *Elektourien.. Albert de Mun Euz Akademi Frans,depute er bloaveziou tremenet, Montroulez, Ar Gwaziou.*
Electeurs.... Albert de Mun, de l'Académie Française, député sortant Morlaix, Le Goaziou (Arch. du Finistère)
- 917.- *Goazet Mespaul.. Vive an aotrou de Kertanguy a tout e ġonsortet ! Eur strollat electourien... Brest, ru ar c'hastell.*
Gars de Mespaul, Vive M. de Kertanguy et toute sa liste. Un groupe d'électeurs... Brest, rue du Chateau (Arch. du Finistère)
- 918.- *Da Electourien Arrondissamant Kemperle... Lorois Quimperlé, Clairet, s.d.*
Aux électeurs de l'arrondissement de Quimperlé, ... Lorois (Arch. du Finistère)
- 919.- *Kanton Kastel-Paol, votadek evit ar c'honsail Arrondissamant, Electourien.. Evit Doue haġ ar Vro ! Buez d'ar Republik, ha Buez d'ar Frans, Henri Seite, republicain liberal, sonseiller sortant.*
Morlaix, Imp. Le Goaziou, s.d.
Canton de Saint Pol de Léon, Election au Conseil d'arrondissement, Electeurs... Pour Dieu et le Pays ! Vie à la République et Vie à la France, Henri Séité, républicain... (Arch. du Finistère)
- 920.- *Electourien... Bevet Guimiliau.... Morlaix, Le Goaziou, s.d.*
Electeurs.... Vive Guimiliau... (Arch. du Finistère)
- 921.- *Anaoġdeġez Vad.. Va C'henvroiz ker, ... A. de Guebriant mear Kastel-Paol.. Morlaix, Le Goaziou*
Chers Amis et Compatriotes...A. de Guébriant maire de Saint Pol.. (Arch. du Finistère)
- 922.- *Electourien euz Parrez Treboul... Eur Republikan Coz...*

Quimper, Cosquer, s.d.

Electeurs de Tréboul... Un vieux républicain..

(Arch. du Finistère)

- 923.- *Departamant ar Finister.- Eleksionou ar 16 a viz du 1919 auit ar Gampr. Listen Unvaniez ar Vro dre ar Republik ha dre volontez an oll.- Hor Mennoziou, Electourien.. Breiz hag ar Frans, hag ar Republik da viken !..* Brest, Presse Libérale.

Département du Finistère, Elections du 16 novembre 1919 pour la Chambre des députés. Liste d'Union Nationale, par la République et par la volonté du Peuple.- Notre programme... Bretagne, France et République toujours... (Arch. du Finistère)

- 924.- *Commun Landudec.- Dihunit, Goazed !.. Ar Poilu.*

Quimper, de Kerangal, Commune de Landudec, Réveillez vous, les Gars !... Le Poilu, (Arch. du Finistère)

- 925.- Elections au Conseil d'arrondissement et au Conseil Général Canton d'Ouessant... *Eussaiz, .. Bevet Eussa ! Buhez da Vreiz ! Ar Republik* Paul Noël,... Pierre Mocaër... Brest, La Dépêche de Brest, s.d. (War Zao!)

Elections au Conseil d'arrondissement... Canton d'Ouessant. Ouessantins... Vive Ouessant ! Vive la Bretagne ! vive la République ! (Arch. du Finistère)

- 926.- *Labourerien-douar, diouallit !.. Euit eur rummad merourien vihan , Per an Deun, Kervarou. Montroulez, Bocle, s.d.*

Cultivateurs, Méfiez vous ! ... Pour un groupe de petits fermiers Pierre Le Deunff, Kervarou. (Arch. du Finistère)

- 927.- *En dro d'ar votadeg. Bourgot pe Maze, .. bec'h da Vaze ! Lans da Vourgot! Montroulez, Bocle, s.d.*

Autour des élections. Bourgot ou Mazé ... Sus à Mazé ! Pour Bourgot! (Arch. du Finistère)

LE BRETON DANS L'INFORMATION

LES JOURNAUX ET LES REVUES

- 928.- *Prospectus.- Mignoun ar Vretoned, journal pehini a vezo imprimet bep yaou, (1831) Kemper, Blot*

Prospectus.- l'Ami des Bas Bretons, Journal qui paraîtra tous les jeudis, (Arch. du Finistère)

- 929.- *Mignon ar Vretoned, 8 maë 1831*
l'Ami des Bas Bretons, Quimper, Blot (Arch. du Finistère)

- 930.- *Mignon al labourer.- l'Ami du Cultivateur, Querzu 1833*
Décembre 1833, Morlaix, Lédan, (Arch. du Finistère)

- 931.- *Déclaration.- Imprimerie...Lédan... Je déclare avoir l'intention d'imprimer...Mignon Breiz Izell!* l'Ami des Bas Bretons feuille périodique en langue bretonne... 25 janvier 1837
(Arch. du Finistère)

- 32.- *Kloc'h Ar Vretoned, Kelou mad ar zilvidigez hervez an abiel. Eost-Gwengolo*
Saint Maur (Seine) Lievens, 1904
- La Cloche des Bretons, Bonnes nouvelles du Sauveur selon
l'Evangile, Aout-Septembre 1904 (organe protestant)
- 33.- *Kroaz ar Vretoned, 8 a viz Du 1914*
St Brieuc, Impr. St-Guillaume
La Croix des Bretons, 8 décembre 1914 (Arch. du Finistère)
- 34.- *Mouez ar Vro (La voix du Pays) 13 Septembre 1919* Morlaix, Lajat
(Arch. du Finistère)
- 35.- *Ar Wirionez (La Vérité) 21 Février 1880*
Morlaix, Haslé (Arch. du Finistère)
- 36.- *Ar Bobl. Evit ar Vro dre ar Bobl - 30 Septembre 1905*
(Le Peuple) pour le Pays, par le Peuple.-
Carhaix, Imp. Le Goaziou-Jaffrennou (Arch. du Finistère)
- 37.- *Ar Bobl, Journal des Paysans et des intérêts particuliers de la*
Bretagne.- 11 juillet 1914
Carhaix, Jaffrennou *Ar Bobl (Le Peuple)* (Arch. du Finistère)
- 38.- *Breiz, Kazetenn savet evit difenn ar Fe hañ ar Vro ; 15 Genver 1928*
Sant Brieg, moulerez Sant Guilherm
Bretagne, journal créé pour la défense de la Foi et du Pays,
15 Janvier 1928
Saint Brieuc, imp. Saint Guillaume (Arch. du Finistère)
- 39.- *Breiz, 20 Gwengolo 1931.- Gwengamp, moulerez Thomas.*
Bretagne, 20 septembre 1931
Guingamp, impr. Thomas (Arch. du Finistère)
- 40.- *Breiz, kazetenn savet evit difenn ar Feiz hañ ar Vro Gwengamp,*
moulerez Thomas, 4 C'hovevrer 1934
Bretagne, journal créé pour la défense de la Foi et du Pays,
Guingamp, imp. Thomas, 4 Février 1934 (Arch. du Finistère)
- 41.- *Adsao ! Juin 1930 Brest, le Grand et Townsend,*
Le Relèvement ! Juin 1930 (Arch. du Finistère)
- 42.- *War Zao, journal populaire breton, 5 juillet 1931* Rennes, imp.
Commerciale de Bretagne . Debouts (Arch. du Finistère)
- 43.- *War Zao, organe central des bretons émancipés de la région pa-*
risienne, mai 1937, Paris, l'Emancipatrice,
Debouts, (Arch. du Finistère)
- 44.- *Ar c'hornboud, organe d'informations et d'unions bretonnes*
publié par l'Unvaniez Oberou Breiz, Ebrel 1939,
St Pol de Leon. Imp. du Kreisker
La Corne d'Appel, (Avril 1939) (Arch. du Finistère)

- 945.- *Arvor, kazetenn sizuniek mignoned ar brezoneg*, 5 janvier 1941
Brest, Imp. Commerciale et administrative,
Arvor, hebdomadaire des amis de la langue bretonne, 5 Janvier 1941
(Arch. du Finistère)
- 946.- *Breiz Nevez. Ar Vretoned dre ar bed'*
10 Décembre 1945 Rennes, imp. de la Voix de l'Ouest,
Bretagne Nouvelle, les Bretons à travers le monde,
(Arch. du Finistère)
- 947.- *Ar Bretoned dre ar Bed*, 1er Février 1946,
Rennes, Imp. de la Voix de l'Ouest,
Les Bretons à travers le monde, (Arch. du Finistère)
- 948.- *Ar Glazig*, janvier-Février 1952
Saint Brieuc, les Presses Bretonnes
Le Petit Bleu (Arch. du Finistère)
- 949.- *Ar Soner, Here 1955*
Quimper, Imp. Cornouaillaise
Le Sonneur, Octobre 1955 (Arch. du Finistère)
- 950.- *Breiz*, organe de la Confédération *Kendalc'h* 15 Mai 1957
Brest, Imp. Presse Libérale, Bretagne, (Arch. du Finistère)
- 951.- *l'Etudiant breton*, juin 1957
La Baule, Imp. La Mouette, (Arch. du Finistère)
- 952.- *Kornog*, Hiver 1930
Lorient, Imp. de la Marine Occident (Arch. du Finistère)
- 953.- *War - du ar Pal, Nevez amzer 1938*
Brest, Imp. de la Dépêche
Vers le But, Printemps, 1938 (Arch. du Finistère)
- 954.- *An Oaled*, le foyer breton.- *Niverenn an awer* numéro des muses-
1er trimestre 1939
Rennes, Imp. régionale de l'Ouest (Arch. du Finistère)
- 955.- *Sav, (Strollad ar Vrezonegerien) Nevez amzer* .-Brest, moult. 17 rue
S.A.V. (groupement des Bretonnants) Printemps 1938 d'Algésiras
Brest, imp. 17 rue d'Algésiras, (Arch. du Finistère)
- 956.- *Studi hag Ober, Hanv 1943.- Brest, moult. 17 rue d'Algésiras*
Etudier et Agir, Été, 1943
Brest, Imp. 17 rue d'Algésiras (Arch. du Finistère)
- 957.- *Gwalarn, Gouere 1936.- Brest, moult. 17 rue d'Algésiras*
Nord-Ouest, Juillet 1936
Brest, Imp. 17 rue d'Algésiras, (Arch. du Finistère)

958.- *Kannadiñ Gwalarn , Here 1932.-Brest, moulerez 17 ru d'Algésiras*

Le Messager de Nord-Ouest
Brest, Imp. 17 rue d'Algésiras (Arch. du Finistère)

959.- *Dielloù Framm Keltiek Breizh, Mae 1943*

Brest, Skridoù Breizh
Archives de l'Institut celtique de Bretagne, Mai 1943
Brest, Editions de Bretagne (Arch. du Finistère)

960.- *Galv, Hanv-Diskar-Amzer 1942*

Brest, moulerez, 17 ru d'algésiras
l'Appel, Ete-Automne 1942
Brest, imp. 17 rue d'Algésiras (Arch. du Finistère)

961.- *Studi hañ Ober.- Hon Oferenn,*

Brest, moulerez ru d'algésiras
Etudier et agir, Votre messe,
Brest, Imp. rue d'Algésiras (Arch. du Finistère)

962.- *Sterenn, genver 1941*

Brest, moulerez 17 ru d'Algésiras
L'Etoile Polaire, Janvier 1941
Brest, Imp. rue d'Algésiras, (Arch. du Finistère)

963.- *Korn Boud, janvier-fevrier 1946*

Chateaulin, Le Scaon
La Corne d'Appel, (Arch. du Finistère)

964.- *Al Liamm, meurz-ebrel 1957*

La Baule, Imp. La Mouette,
Le Lien, mars-avril 1957 (Arch. du Finistère)

965.- *Brud, ar yez ar Vro, Hanv 1957*

Brest, Imp. du Télégramme
Prestige.- La Langue et le Pays, Ete 1957
(Arch. du Finistère)

966.- *Feiz ha Breiz, pe gaseten ar guir gristenien, ar guir bretouned.- N'eus
ken Mestr, na ken Roue nemet hor Salver Jesus Crist. seitecvet bloavez,
dissadorn 30 a gerzu 1882.- Kemper, de Kerangal*

Foi et Bretagne, ou Gazette des bons chrétiens et bons bretons.-
Il n'y a pas d'autre Maître, pas d'autre Roi, que notre Sauveur
Jésus-Christ.- Dix-septième année, samedi 30 Décembre 1882.
Quimper, de Kerangal, (Arch. du Finistère)

967.- *Feiz ha Breiz ar vugale, kelaouenn viziek evid ar skoliou hañ ar patro-
nachou, meurz 1934. s.l.*

Foi et Bretagne des enfants, bulletin mensuel pour les écoles
et les patronages, mars 1934 (Arch. du Finistère)

- 968.- *Mem Bro*, périodique breton-français, organe du *Bleun Brug Bro Guened, niverenn 5*
Brest, Imp. rue du Château,
Mon Pays, périodique breton-français, organe du *Bleun Brug*
du pays de Vannes, numéro 5 (Arch. du Finistère)
- 969.- *Arvorig, genver 1913.- Montroulez, moullerez Ar Gwaziou*
Le Petit d'Arvor, janvier 1913
Morlaix, imp. Le Goaziou (Arch. du Finistère)
- 970.- *Feiz ha Breiz ar vuñale, kelaouenn ar vretoned vihan, nevez amzer 1939*
Kastell Paol, moullerez Kreisker,
Foi et Bretagne des enfants, bulletin des petits bretons,
printemps 1939
Saint Pol de Léon, imp. du Kreisker (Arch. du Finistère)
- 971.- *Kroaz Breiz, Bleun Brug, genver 1951*
Quimper, imp. France-Bretagne,
Croix de Bretagne .- *Bleun Brug*, janvier 1951 (Arch. du Finistère)
- 972.- *Bleun Brug, gwengolo-herc 1957*
Quimper, imp. Cornouaillaise,
Fleur de Bruyère septembre-octobre 1957 (Arch. du Finistère)
- 973.- *Bleun Brug Douar Breiz e Bro ar Menezioù Glas Kastellin 1953.s.l* Grand
Bleun Brug de la Terre au Pays des Collines Bleues, Chateaulin 1953
(Arch. du Finistère)
- 974.- *Bleun Brug Bras Breiz a Gan, Gwened, 1954*
Landerneau, Imp. du Léon
Grand Bleun Brug de la Bretagne qui chante, Vannes 1954
(Arch. du Finistère)
- 975.- *Les Cahiers du Bleun Brug, 2ème Trimestre 1957, s.l;*
(Arch. du Finistère)
- 976.- *Lizeriou Breuriez ar Feiz.- Kemper, Lion 1844*
Lettres des Frères de la Foi,
Quimper, Lion 1844 (Abb. de Landévennec)
- 977.- *Lizeri Breuriez ar Feiz, 1844-1944*
Quimper, Imp. Cornouaillaise,
Lettres des Frères de la Foi, 1844-1944 (Arch. DU Finistère)
- 978.- *Lizero Breuriez ar Fe, mae 1928.- Zant Briek, Prud'homme*
Lettres des Frères de la Foi, mai 1928
Saint Brieuc, Prud'homme (Arch. du Finistère)
- 979.- *Boeh Sant Fransez A assis, gouil mikel 1931*
Lorient, Imp. du Nouvelliste
Vie de Saint François d'Assise, septembre 1931
(Arch. du Finistère)

- 980.- *Trivet-Urh Sant Fransez, gourhelen 1929 en Oriant*
 Le Bayon - Roger,
 Tiers Ordre de Saint François, juillet 1929
 Lorient, Le Bayon-Roger, (Arch. du Finistère)
- 981.- *Kannad ar Galoun-Zakr, c'huevrer 1913.- Kemper, de Kerangal*
 Le Messager du Sacré-Coeur, février 1913
 Quimper, de Kerangal (Arch. du Finistère)
- 982.- *Kannad ar Galou-Zakr a Jezuz hag ar Galon Dinam a Vari.- Kemper, de Kerangal*
 Le Messager du Sacré-cœur de Jésus et du Cœur Immaculé de
 Marie, Quimper, de Kerangal, (Arch. du Finistère)
- 983.- *Bretoned ar Chreiste, février 1936*
 Périgieux, Imp. Ribes, 1936
 Bretons du Midi (Arch. du Finistère)
- 984.- *Lizer a Bastor Motrou'n eskob Kemper ha Leon.. evit amzer zantel
 ar c'horailz 1949 -- Kemper, Moulerez Bro Gerne, 1949*
 Lettre pastorale de Monseigneur l'Evêque de Quimper et de
 Léon... pour le Saint Temps du Carême 1949
 Quimper, Imp. Cornouaillaise, (Arch. du Finistère)
- 985.- *Klōerdi Kemper.- Kénvreurtez ar Brezoneg d'he mignoned, Guenver 1936*
 Quimper, Imp. Cornouaillaise,
 Séminaire de Quimper. La Confrérie des Bretonnants à ses amis
 Janvier 1936, (Arch. du Finistère)
- 986.- *l'Essor, An ed e Bleun, pezig-C'hoari gant kanaouennou,*
 Janvier 1939, Brest, Imp. rue du Château,
 l'Essor, Le Blé en fleurs, petite pièce accompagnée de chants,
 (Arch. du Finistère)
- 987.- *Yaouankizou kristen mazzicu Breiz-Izel. Danvez labour evit ar
 bloavez 1944-1945. Kemper, Moulerez Kerne*
 Jeunesse Agricole Catholique de Basse Bretagne. Programme
 de travail pour l'année 1944-1945,
 Quimper, Imp. Cornouaillaise, (Arch. du Finistère)
- 988.- *Keuredad ykamiz eskopti Kemper ha Leon, Danvez labour evit ar bloavez
 1943-1944.- Kemper, moulerez ru an Dudchentil,*
 Jeunesse agricole catholique de Basse Bretagne, Programme de
 travail pour l'année 1944-1945
 Quimper, Imp. Cornouaillaise (Arch. du Finistère)
- 989.- *Pax evit an anaon, Janvier 1956*
 Rennes, Imp. Oberthur, Pax pour les défunts (Arch. du Finistère)
- 990.- *Sturier Bleimor, meur-ebrel 1957*
 Le Pilote des scouts) Bleimor, mars-avril 1957
 (Arch. du Finistère)

- 991.- *Buhez Breiz* , Janvier 1919
Morlaix, Lajat, Vie de la Bretagne, (Arch. du Finistère)
- 992.- *Dihunamb ! genver-huavrer 1905 . en Oriant, Le Bayon*
Réveillons nous!, janvier-février 1905 (Abb. de Landévennec)
Lorient, Le Bayon
- 993.- *Ar Falz* , bulletin trimestriel du Groupe des Instituteurs et
professeurs laïques bretons, octobre 1946
Brest, Imp. du Télégramme, (Arch. du Finistère)
Ar Falz (La Faucille)
- 994.- *Ar Falz* revue du Mouvement de la Culture Populaire bretonne,
septembre-octobre 1957, (Arch. du Finistère)
Brest, Imp. du Télégramme,
- 995.- *Ar Soner*, la revue du folklore vivant de Bretagne, *here-gwengolo 1950*
s.l. le sonneur, octobre-septembre 1950 (Arch. du Finistère)
- 996.- *Sao Breiz evit ar vro gallek*, mars 1946
Morlaix, Jossier-Hamon (Arch. du Finistère)
Debout Bretagne pour la France,
- 997.- *Ann Hader, kazeten al labourerien douar e Breiz-Izel, Kerzu 1909*
Brest, moullerez ru ar c'hastell
Le Semeur, bulletin des cultivateurs de Basse Bretagne,
Décembre 1909 Brest, Imp. rue du Château (Arch. du Finistère)
- 998.- *Aval Douar Breiz* , décembre 1950
Imp. Spéciale, s.l. (Arch. du Finistère)
La Pomme de terre bretonne, décembre 1950
- 999.- *Ar Vro, kelaouen nevez en brezonek, bep miz*,
Brest, Imp. rue du Château,
Le Pays, nouvelle gazette mensuelle en langue bretonne (Arch. du Finistère)
- 1000.- *Ar Vro, dec. 1939* Landerneau, multig.
Le Pays. (Arch. du Finistère)
- 1001.- *Ar c'hanadik Ru* , Septembre 1928 Quimper, Imp. bretonne
Le Messager Rouge, (Arch. du Finistère)
- 1002.- *An Eost* cahier de liaison des instituteurs publics de Bretagne
Rennes, Larcher, La Moisson.- (Arch. du Finistère)
- 1003.- *Kannadiñ Treglonou, mae 1941*
Brest, Imp. rue du Château
Le Messager de Treglonou, mai 1941 (Arch. du Finistère)
- 1004.- *Kannadiñ parrez Sant Pabu, du 1938*
Le Messager de la paroisse de Saint Pabu, décembre 1938
(Arch. du Finistère)

- 005.- *Cannadic Introun Varia Lambader, 2 eost 1914. Montroulez, Ar Gwaziou*
Le Messenger de Notre Dame de Lambader, 2 août 1914
Morlaix, Le Goaziou (Arch. du Finistère)
- 006.- *Kannadig Sant Thonan, Kerzu 1933*
Brest, Imp. rue du Chateau,
Le Messenger de Saint Thonan, décembre 1933
(Arch. du Finistère)
- 007.- *Kannadig Ergue Armel, 15 genver 1927*
Chateaulin, Corcuff,
Le Messenger d'Ergué Armel (Arch. du Finistère)
- 008.- *Kannad miziek parrez Plougastel, genver 1939*
Brest, rue du Chateau,
Le Messenger mensuel de la paroisse de Plougastel, janvier
1939 (Arch. du Finistère)
- 009.- *Kannadig Enez Eusa, c'houeure 1934*
Lorient, Le Bayon-Roger et Henric
le Messenger d'Ouessant, Janvier 1934 (Arch. du Finistère)
- 010.- *Kenteliou Sant Fransez, genver 1929 . en Oriant, ty Le Bayon-Roger*
Les leçons de Saint François, janvier 1929
Lorient, Le Bayon-Roger (Arch. du Finistère)
- 011.- *Almanach Feiz ha Breiz, 1931*
Guingamp, Thomas (Arch. du Finistère)
- 012.- *Almanach de Leon et de Cornouaille pour 1876.- Gallek a Brezonek . - Français et Breton,*
Brest, Gadreau (Arch. du Finistère)
- 013.- *Almanach evit ar blavez 1913,*
Quimper, Lefebvre,
Almanach pour l'année 1913, (Rozavel)
- 014.- *Almanach ar Bobl a vreiz-Izel evit ar bloavez 1914*
Keraez, Ar Bobl
Almanach du Peuple de Basse Bretagne pour l'année 1914
Carhaix, AR Bobl (Bib. de Quimper)
- 015.- *Almanak mad ar vretouned 1897.- Lanhuon, Maüger,*
Le Bon Almanach du Breton pour 1897
Lannion, Maüger, (Arch. du Finistère)

LE BRETON DANS L'INFORMATION

- 1016.- *Levriou pere a gaver e ty Ledan, imprimer-libraire e traon ru Vur, e Montroulez*
Livres que l'on peut se procurer chez Lédan, imprimeur libraire au bas de la rue du Mur à Morlaix, (Arch. du Finistère)
- 1017.- Catalogue de livres bretons... de la librairie de J.B. et A. Lefournier, à Brest
Brest, Lefournier (Arch. du Finistère)
- 1018.- Librairie Ecclesiastique et religieuse de J.B. et A. Lefournier
Catalogue...
Brest, Lefournier, 1856 (Arch. du Finistère)
- 1019.- Lion, Imprimeur libraire, éditeur d'ouvrages bretons...
Labeurs Français et Bretons, ... Reçu (Arch. du Finistère)
- 1020.- On trouve chez Lédan, Imprimeur libraire, rue du Mur, Morlaix..
Collection de jolies chansons et poésies bretonnes
(Arch. du Finistère)
- 1021.- "Ti Breiz", Liste d'ouvrages actuellement en vente
(Arch. du Finistère)
- 1022.- *Gwalarn* Catalogue de livres bretons, mai 1929
(Arch. du Finistère)
- 1023.- *An Trede amprest brezel...*
Le troisième Emprunt de Guerre (Arch. du Finistère)
- 1024.- *Bank a Frans. Amprest difenn ar vro (1918)*
Banque de France. Emprunt National (Arch. du Finistère)
- 1025.- *Departamant "Ar Finister" Emprest 15.450.000 liur euid labouriou da ober barz ar Departamant.*
Département du Finistère, Emprunt de 15.450.000 francs pour l'Exécution de travaux d'intérêt départemental...
(Arch. du Finistère)
- 1026.- *Ervez eun decret deuz ar 25 a vis euen 1928, ar peziou aour ag arc'hant no do ken jamais a reuz légal... Aour pechou 20 lur betek 110 lur...*
Suivant un décret du 25 Juin 1928 les pièces d'or et d'argent n'auront plus jamais de cours légal... Or, pièces de 20 francs, jusqu'à 110 francs...
(Arch. du Finistère)
- 1027.- *Labourerien douar sikourit hag e vezoch sikouret...*
Crédit Agricole MUTuel du Finistère...
Cultivateurs aidez et vous serez aidés..(Dr Dujardin)
- 1028.- *Kelc'h keltiek*.- Cercle Celtique.- "*Me a Zalc'ho*" (Je maintiendrai), programme des fêtes ? *C'heureur* (février) Dinard, Imp. Côte d'Emeraude,
(Arch. du Finistère)

- 1029.- *Gorsedd Barzed Gourenez Breth-Vihan,- Reizadur a Zlabars*
Kemperle, Abalor, 1928
Gorsedd des Bardes de la Péninsule bretonne.- Programme.
Quimperlé, Abaler, 1928 (Arch. du Finistère)
- 1030.- *Nozveziadeg vrezoneg Ker Kemper.. 14 a viz eost 1934*
Kemper, Youen Cosquer
Nuit Bretonne de Quimper 14 Août 1934
Quimper, Yves Cosquer, (Arch. du Finistère)
- 1031.- *Lokournan, da lun ar Pantekost, Bleun Brug en enor da sant Herve patron ar varzed...*
Grande Brasserie de Kerinou Brest, I.C.A.
Saint Renan, le Lundi de la Pentecôte, Bleun Brug en l'honneur
de Saint Hervé, patron des bardes... Grande Brasserie de Kerinou
(Arch. du Finistère)
- 1032.- *Armor, Vivor, Bock Armor. Lokournan, Da lun ar Pantekost, Bleun Brug Leon*
Morlaix, P.A.A.
Armor, Vivor, Bock Armor. Saint Renan, lundi de la Pentecôte
Bleun Brug du Léon... (Arch. du Finistère)
- 1033.- *Breiz, kazetenn savet evit defenn ar Fe hag ar Vro..(Pajenn diveza)*
Breiz, journal crée pour la défense de la Foi et du Pays
(dernière page) (Arch. du Finistère)
- 1034.- *Dilhad labour Mont Saint Michel..dilhad nevez atao*
Le Mont Saint Michel... *Dilhad ar vicherourien..Eur "bleu" labour*
Mont Saint Michel.. a bad 3 gwech mutoc'h Dilhad labour Mont Saint
Michel..ar re wella. Ho tilhad labour.. le Mont Saint Michel
Vêtement de travail Mont Saint Michel.. Vêtements toujours
neufs
Le Mont Saint Michel... Vêtements de travail...
Un "Bleu" de travail Saint Michel.. dure 3 fois plus longtemps
Vêtements de travail Mont Saint Michel... les meilleurs
Vos vêtements de travail... le Mont Saint Michel
(Arch. du Finistère)
- 1035.- *Ar C'hloc'hig, 2 Straed Erlon, Naoned, Krazennou-Barc evit ar yec'hed..*
Les clochettes, 2 Rue Erlon, Nantes, Biscottes pour la santé..
(Arch. du Finistère)
- 1036.- *Goulennet ti ho pourveer, Ar Souben Kub...*
Demandez chez votre fournisseur Le Bouillon Kub...
(Arch. du Finistère)
- 1037.- *Evit an holl : Ar Gwella Cafe Saint Cas*
Pour tous: le meilleur café Saint Cas
(Arch. du Finistère)
- 1038.- *D'ho Yec'hed ! Tudou, kanaouenn da zansal... Tud an Argoat*
Tud an Arvor, salud d'eoc'h a berz bock Armor...

A votre santé, Amis, chanson pour danser... Gens de l'Argoat,
Gens de l'Arvor, le bock Armor vous salue...

(Dr Dujardin)

1039.- *Charleston a zo eston, gant Taldir... Charleston zo Rhum ar Breton !..*

Le Charleston est formidable, par Taldir... Le Charleston
est le Rhum du Breton !... (Arch. du Finistère)

1040.- *Taolet pled... an aotrou Jafrennou en deus roet e zilez eus renerez
Moullerez ar Bobl...*
Avis... L'imprimerie du Peuple à Carhaix est devenue la propriété
de M. Le Troadec..

(affiche bilingue, Carhaix, Imp. du Peuple, s.d.)
(Arch. du Finistère)

1041.- *Amam e vez Komzet Brezoneg*

Ici on parle breton

(Kendalc'h)

o o o o
o o o
o o
o

LE BRETON, SA VIE, SA LUTTE

1042.- l'Evolution du langage indo-européen

(graphie) (Kendalc'h)

1043.- *Furmadur ar Sevenidigez breizeg*

Formation de la Culture Bretonne, (graphie) (Kendalc'h)

1044.- *Gorread ar brezoneg* : -- l'Aire du Breton (graphie) (Kendalc'h)

1045.- *Ar Yez e Breiz*. la Bretagne linguistique (graphie) (Kendalc'h)

1046.- Carte du Duché de Bretagne donnant la limite linguistique du
breton au XVII^e éditée à Nuremberg (Kendalc'h)

1047.- Les Etudes celtiques en France et dans le monde (graphie)
(Kendalc'h)

1048.- *Breiz Karten hor bro. embannet gant Breuriez ar Brezoneg er skoltou...*
Carte de la Bretagne... éditée par l'Association pour le
Breton dans les Ecoles ... Paris, Girard et Barère... (Ar Falz)

1049.- Les Controverses sur le breton avant 1914 - Les Controverses
sur le breton après 1914. - (graphies) (Kendalc'h)

1050.- *War Zao evit ar Brezoneg....*

Rennes, Imp. Commerciale de Bretagne, s.d.

Debout pour le Breton...

(Arch. du Finistère)

1051.- Cour Royale de Chateauneuf du Faou... interrogatoire de
Jeanne Tromel... répond en langue bretonne par l'intermédiaire
de notre dit interprète... 17 Juillet 1766

(Il s'agit de la nièce de Marion du Faouët) (Arch. du Finistère)

- 2.- Dépêche de M. Montalivet, Ministre de l'Instruction Publique du 15 Octobre 1831:.. Depuis la Révolution de 1830 une impulsion nouvelle a été donnée à l'enseignement élémentaire... La première année serait consacrée à l'enseignement, par principes, de la langue celto-bretonne... (Arch. du Finistère)
- 3.- Observations du Comité d'Instruction Primaire de Quimper sur le projet, communiqué au Ministre de l'Instruction d'enseigner la langue française aux bas-bretons au moyen de grammaires celto-bretonnes... (1831) (Arch. du Finistère)
- 4.- Préfecture du Morbihan. (réponse du préfet)... Je suis breton et j'éprouve une vive sympathie pour tout ce qui peut conserver notre nationalité. Je sais que les principes généraux du gouvernement sont de combattre l'esprit de province et d'effacer, autant que possible, les divisions résultantes des différences de langage; mais une langue vivante est un peuple. Faire mourir une langue, c'est faire disparaître une individualité de la famille des nations... (Arch. Du Finistère)
- 5.- Préfecture du Morbihan, 26 Oct. 1831 lettre du préfet du Morbihan au préfet du Finistère en faveur de l'enseignement de la langue bretonne (Arch. du Finistère)
- 6 - *Lizer skrivet gant A. Ledan d'an Autrou Prefet Kemper, 9 vls du 1933*
Lettre écrite par A. Lédan à M. Le Préfet de Quimper le 9 Novembre 1833 (Arch. du Finistère)
- 7.- *Lizer skrivet gant ar prefet kemper d'an autrou Ledan : Lennet em eus gant eur pli jadur bras... (1831)*
Lettre écrite par le Préfet de quimper à M. Lédan: J'ai lu avec le plus grand plaisir... (Arch. du Finistère)
Lizer skrivet gant ar prefet Kemper d'an autrou Ledan :
- 8.- *Autrou, Desket em eus gant eur joc bras... 6 mers 1834*
Lettre écrite par le préfet de Quimper à M. Lédan: Monsieur, j'apprends avec une grande joie... 6 mars 1834 (arch. du Finistère) (M. Lepasquier; qui fut préfet du Finistère du 8 juin 1832 au 20 septembre 1834, avait appris le breton et l'écrivait...)
- 9.- Dépêche de M. Le Ministre de l'Instruction Publique du 2 Décembre 1876 concernant l'instituteur communal d'Ergué-Armel qui fait sa classe en breton (Arch. du Finistère)
- 10.- Une école primaire en Bretagne (Musée Breton)
- 11.- Evêché de Quimper et de Léon, 9 Mars 1877... dans ma pensée, l'interdiction de cette langue (bretonne) serait en même temps contraire à l'esprit de notre législation et aux intérêts de l'instruction primaire.... (Arch. du Finistère)
Eneb-lavar ar vretonek eneb d'al lezen q zifenn komz ar brezonek en illizou.. s.l.n.d
- 12.- Protestation des bretons contre la loi qui interdit le parler breton dans les églises.... (Arch. du Finistère)

- 1063.- Préfecture du Finistère, Circulaire au sujet de l'emploi du breton pour les instructions religieuses... 13 octobre 1902
Quimper, Jaouen, (Arch. du Finistère)
- 1064.- Saint-Thonan le 22 Octobre 1902, lettre de M. Paul Villiers, maire, refusant de répondre à la demande de renseignements du sous Préfet; (Arch. du Finistère)
- 1065.- Rapport du Sous Préfet de Brest, 23 Oct. 1902, proposant au préfet de suspendre de ses fonctions M. Villiers, maire de Saint-Thonan (Arch. du Finistère)
- 1066.- Clédén Poher le 26 Octobre 1902, lettre de M. Le Maire de Clédén Poher déclarant qu'il est impossible de faire dans la commune les catéchismes en français. (Arch. du Finistère)
- 1067.- Sénat, séance du 30 Octobre 1902, discussion au sujet de l'interdiction de la langue bretonne (Arch. du Finistère)
- 1068.- Kerfeunteun, 2 Nov. 1902, lettre du maire refusant de répondre à la demande de renseignements du préfet (Arch. du Finistère)
- 1069.- Télégramme du Ministre de l'Intérieur demandant au préfet les tempéraments qu'il y aurait lieu d'apporter à la circulaire prescrivant l'emploi du français pour le catéchisme, 2 Nov. 1902 (Arch. du Finistère)
- 1070.- Sous Préfet Brest à Préfet Quimper, Sénateur Pichon organise réunion maires contre l'interdiction du breton, télégramme du 4 Nov. 1902 (Arch. du Finistère)
- 1071.- Préfecture du Finistère, circulaire du 22 Nov. 1902, rappelant aux maires la déclaration faite le 30 Octobre 1902 par M. le Président du Conseil, Ministre de l'Intérieur "Je n'ai nullement l'intention de supprimer la langue bretonne. Je me contente d'ouvrir les églises à la langue française" (Arch. du Finistère)
- 1072.- Lettre du préfet au maire de Trégourez au sujet de la suspension du traitement de l'Abbé Picart, desservant, pour usage abusif du breton, janvier 1903 (Arch. du Finistère)
- 1073.- Intervention de M. Louis Hémon, à la Chambre des députés en faveur de la langue bretonne, 16 Janvier 1903 (Arch. du Finistère)
- 1074.- Evêché de St Briec et Tréguier, lettre de l'Evêque au préfet au sujet de la suspension du traitement des prêtres qui abusaient de la langue bretonne, 17 Janvier 1903 (Arch. des C. du N.)
- 1075.- Rédéné, 20 Janvier 1903; lettre du recteur au sous préfet de Quimperlé au sujet de la suspension de son traitement pour emploi abusif du breton, (Arch. du Finistère)

- 076.- Préfecture du Finistère, 4 mars 1903, lettre au desservant de Plouzané, au sujet de l'emploi abusif du breton
(Arch. du Finistère)
- 077.- 11 Mars 1903, procès-verbal de gendarmerie au sujet de l'emploi du breton à l'église de Cast
(Arch. du Finistère)
- 078.- 14 Mars 1903, procès-verbal de gendarmerie au sujet de l'emploi du breton à l'église de Saint Urbain
(Arch. du Finistère)
- 079.- 3 Mai 1903? félicitations adressées à M. Hémon, par M. Ch. Le Goffic, pour son intervention en faveur de la langue bretonne
(Arch. du Finistère)
- 080.- 6 Nov. 1900.- Maillane - 6 Nov.
Lettre de Frédéric Mistral:... " la Provence, comme la Bretagne, nourrit une race autochtone qui, pour se développer naturellement et librement, a besoin de sa langue propre, traditionnelle et historique..."
- 081.- 25 Mai 1903- Lettre de Frédéric Mistral..." cette explosion de foi bretonne, de langue bretonne,... est la plus belle riposte qui put se faire aux ukases du tyran... connaissant le caractère de votre race, je vous avoue intimement que je ne m'inquiétais pas trop des iniques mesures prises contre votre langue, je m'en réjouis presque, persuadé que l'aiguillon réveillerait violemment ceux qui l'aient abandonnée et exalterait à fond l'âme de ses fidèles..."
(Arch. du Finistère)
- 082.- Conseil Général du Finistère, 22 avril 1903, Intervention en faveur de la langue bretonne (Arch. du Finistère)
- 083.- Conseil Général du Finistère, 20 Septembre 1923, Voeu en faveur de la langue bretonne (Arch. du Finistère)
- 084.- Société Archéologique du Finistère, 31 Janvier 1935, Voeu en faveur de la langue bretonne (Arch. du Finistère)
- 085.- Conseil Général du Finistère 16 Mai 1935. - Voeu en faveur de l'enseignement du breton (Arch. du Finistère)
- 086.- Liste des Conseils Généraux et des Municipalités de Bretagne ayant émis des vœux en 1934-1935 pour réclamer l'enseignement de la langue bretonne (Arch. du Finistère)
- 087.- Ar Falz, Pourquoi nous réclamons, Comment nous voulons l'Enseignement du breton.. Déc. 1935 (Arch. du Finistère)
- 088.- Ar Falz, Le texte complet du rapport et de la Proposition de loi Deixonne sur l'enseignement des langues régionales, Août 1949. (Arch. du Finistère)

- 1089.- *Ar Falz*, Compte rendu du dixième stage de culture populaire bretonne, août septembre 1955 (Arch. du Finistère)
- 1090.- *Ar Falz*, Quatrième concours de langue bretonne, janvier 1957 (Arch. du Finistère)
- 1091.- *Emgleo ar Breiz* bulletin d'information et de propagande de la Fondation Culturelle Bretonne.- Lettre à un illettré sur le destin du breton, septembre 1955 (Arch. Du Finistère)
- 1092.- *Komzit Brezoneg d'ho pùgale (skeudennet gant)*
Kreston, Brest, moul. str. ar c'hastell
 Parlez breton à vos enfants, illustration de Creston, Brest, imp. rue du Château (M. Creston)
- 1093.- *Breiz-Bretagne* (Ar Falz)
 Rennes, imp. Tachot et Guoutier
- 1094.- *10 a viz mae 1956, Devez Brezoneg*
 10 Mai 1956. Journée de la Langue Bretonne (Fondation Culturelle)
- 1095.- *30 a viz mae 1957.- Devez ar Brezoneg*
 30 Mai 1957, Journée de la langue bretonne
- 1096.- *Evid ar Brezoneg* - Pour la langue Bre. (Fondation Culturelle)
- 1097.- *Iez Breiz, barzonek savet gant F.M. Ann Uhel*,
 Lorient 1867, La Langue de Bretagne, bardit, par M. Luzel, (Arch. du Finistère)
- 1098.- Deux lignes sur la langue bretonne et les bretons par G. Le Coat, Lannion, Maugor, 1884 (Arch. du Finistère)
- 1099.- Le régionalisme en Bretagne et la langue bretonne par Albert Travers, Montpellier, Firmin, Montant et Sicardi, 1905 (Arch. du Finistère)
- 1100.- Le breton dans l'enseignement secondaire, un exemple, par l'Abbé Le Clerc., professeur du cours de breton à l'institution N.D. à Guingamp. (Arch. du Finistère)
 Rennes, Oberthur, 1910
- 1101.- *Notennou diwar-benn ar Gelted koz.-Keraez, Ar Bobl, s.d.*
 Notes sur les vieux celtes, Carhaix, Ar Bobl, (Arch. du Finistère)
- 1102.- *Unvaniez Arvor, kevren ar yez vrezonek...*
 Union Bretonne, Section Langue Bretonne... (Arch. du Finistère)
- 1103.- Abbé G. Pondaven, *la Querelle des Langues, du XVI^e au XVIII^e siècle dans une branche des Franciscains de Bretagne* Saint Brieuc, Prud'homme, 1924 (Arch. du Finistère)

- 1104.- La Langue bretonne et ses combats, R. Hémon,
La Baule, Editions de Bretagne, 1947 (M. Le Bihan)
- 1105.- Rapport du Comité de Préservation de Langue Bretonne,
suivi de conseils aux Ecrivains bretons,
Saint Brieuc, Prud'homme, 1936 (Arch. du Finistère)
- 1106.- AR FALZ - Le Breton dans l'Enseignement Public, panneau,
La loi du 11 Janvier 1951, l'intérêt pédagogique de l'étude
de la langue bretonne.- Devoirs d'élèves des écoles publiques
sur les sujets: EUN TOL SPONT (Une Grande peur). MEURLARJEZ
(coutumes du Mardi-gras), écoles de Plovan, Lennon, Suzun,
Garlan, Saint Pol De Léon, Trézien, Glomel, Hanvec, Le Faou,
- 1107.- BLEUN BRUG - Association Culturelle bretonne, SKOL
DRE LIZER (Cours par Correspondance) panneau sur l'orga-
nisation des cours et l'activité culturelle du Bleun Brug
le grand mouvement catholique breton.

o o o o
o o o
o o
o